



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Dirección General de Estudios de Posgrado
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Unidad de Posgrado

**Semántica de los lexemas somáticos polisémicos
vinculados a la división topográfica de la cabeza en el
quechua Ayacucho - Chanca: un enfoque cognitivo**

TESIS

Para optar el Grado Académico de Magíster en Lingüística

AUTOR

Frank Joseph DOMÍNGUEZ CHENGUAYEN

ASESOR

Isabel GÁLVEZ ASTORAYME

Lima, Perú

2017



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Domínguez, F. (2017). *Semántica de los lexemas somáticos polisémicos vinculados a la división topográfica de la cabeza en el quechua Ayacucho - Chanca: un enfoque cognitivo*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Unidad de Posgrado]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

UNIDAD DE POSGRADO
ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE
GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER

11/2
211e)
202

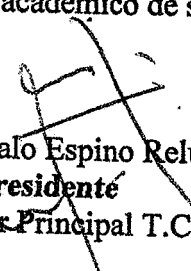
A los dieciséis días del mes de junio de dos mil diecisiete, siendo las 14.00 horas, en el local de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores: Dr. Gonzalo Espino Relucé (Presidente), Dra. Isabel Gálvez Astorayme (Asesora), Dr. Manuel Conde Marcos (Informante), Mg. Emérita Escobar Zapata (Informante) y Mg. María Ginocchio Lainez Lozada (Miembro) para calificar la sustentación de la tesis **Semántica de los lexemas somáticos polisémicos vinculados a la división topográfica de la cabeza en el quechua Ayacucho-Chanca: un enfoque cognitivo**, presentada por el señor Frank Joseph Domínguez Chenguayen Bachiller en Lingüística, para optar el grado de magister en Lingüística.


Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Art. 61 del Reglamento General de Estudios de Posgrado, aprobado por R.R. N° 00301-R-09 del 22 de enero de 2009.


Excelente (19)


Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Magister en Lingüística al bachiller **Frank Joseph Domínguez Chenguayen**.

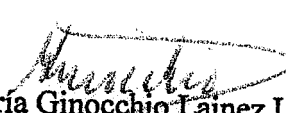
El acto académico de sustentación concluyó a las 16.00 horas.


Dr. Gonzalo Espino Relucé
Presidente
Profesor Principal T.C.


Dra. Isabel Gálvez Astorayme
Asesora
Profesor Principal D.E.


Dr. Manuel Conde Marcos
Informante
Profesor Principal D.E.


Mg. Emérita Escobar Zapata
Informante
Profesora Asociada T.P.


Mg. María Ginocchio Lainez Lozada
Miembro
Profesora Principal D.E.

DEDICATORIA

A mis padres Samuel y Rosa.

A la diversa comunidad lingüística quechuahablante.

A todos aquellos jóvenes lingüistas interesados en el hallazgo de nuevas teorías y formas de hacer lingüística, con la finalidad de que este nuevo enfoque propuesto para el quechua les sirva para replicarlo en esta hermosa lengua y, eventualmente, en otras; o, en todo caso, para refutarlo. ¡Disfrútenlo!

AGRADECIMIENTOS

Esta tesis representa no solo mi interés, y aún curiosidad, por los principios teóricos y metodológicos del movimiento teórico denominado *lingüística cognitiva*, y su aplicación a la familia lingüística quechua, sino también la compañía y el regocijo en medio de una serie de peripecias y preocupaciones personales, familiares y académicas. Durante su elaboración, he tratado y conocido a una serie de personas a las que espero, en la medida de lo posible, señalar mi gratitud por su intervención directa e indirectamente en este trabajo.

Quiero agradecer, en primer lugar, a Dios, a mis padres y a la vida misma, por permitirme caminar en el sinuoso, y a veces celoso, pero gratificante rumbo de la ciencia.

A mis padres, muy especialmente, porque aun cuando la salud no nos ha permitido ser lo que quisiéramos ser, hemos mantenido siempre la unión familiar. En particular, a Samuel, porque su apoyo me permite seguir alcanzando aún logros. A Rosa, a quién le debo, gracias a ese amor, entrega y dedicación maternal, mi existencia biológica y académica. Te quiero mucho, madre mía.

Agradezco a mis padrinos Juan José Domínguez y Fausto Vilca, por su invalorable apoyo desde que era un pequeño travieso. A mi tía Catalina Domínguez, de quien tengo uno de los mejores recuerdos por su cariño y su generosidad inmensurables. A mi tía Elena Chenguayen, por su afecto desde la infancia. A mi abuela Gregoria Valásquez, quechuahablante de la variedad Ayacucho-Chanca, quien contribuyó a absolver algunas

dudas; asimismo, por su cariño desde pequeño. A mis diferentes familiares, gracias a todos.

Un agradecimiento especial a Isabel Gálvez Astorayme por la conducción del presente trabajo y por el apoyo, frente a todos los óbices, que supone el normal desarrollo de una investigación.

De manera particular, mi agradecimiento al Dr. Félix Quesada Castillo, uno de los mejores recuerdos que tengo durante mi formación en San Marcos. Sin sus enseñanzas y asesorías, este trabajo no tendría, hoy en día, sentido. ¡Muchas gracias, doctor!

Quiero agradecer, asimismo, a mi profesores de la Maestría en Lingüística, con quienes he concluido una etapa en mi formación académica, pero con quienes he visto, sin embargo, grandes cosas. ¡Gracias totales!

A la profesora Emérita Escobar Zapata, porque sus enseñanzas y su profunda bibliografía, a las cuales tuve acceso en el curso Análisis Lingüístico III (semántica cognitiva) durante la Maestría en Lingüística (2015), están aún, y significativamente, presentes en esta redacción. Gracias, profesora.

Al profesor Manuel Conde Marcos, por permitirme compartir este trabajo para su lectura y su evaluación, las cuales han generado en mí una advertencia significativa en la corrección final del presente estudio. Gracias, profesor.

A la profesora Helen de Hoop, porque, aun cuando le negué a este trabajo –en su versión casi ya final– un enfoque más formalista, la comunicación con ella (y la bibliografía a la que tuve acceso) me permitió reencarnar mi pasión inicial por las teorías lingüísticas formales bajo otro cariz: la interpretación como una resolución de un

sistema de fuerzas en conflicto; lo cual me hace repensar –en adelante– el hilo conductor de la presente investigación.

Agradezco a la familia Medrano Ríos y, especialmente, a Charles Medrano Ríos, lingüista y nativohablante de esta hermosa lengua, quien me ha permitido descubrir una pequeña, pero significativa, parte de su conocimiento lingüístico y cultural del quechua.

A Alberto Arturo Chacaliaza Gonzáles, por su generosa invitación para presentar una charla y un taller en Ica acerca de la lingüística quechua en el seno de la lingüística cognitiva. Esta invitación fue muy significativa para mí, pues durante la exposición y el taller pude percatarme mejor de algunas observaciones en el presente trabajo. Gracias, amigo.

A Vidal Carbajal Solís, por facilitarme un amplio número de materiales en quechua Ayacucho-Chanca.

En lo personal, he redescubierto que tanto el apoyo académico como moral son también componentes ineludibles en cualquier quehacer en el que estemos involucrados, y, como dice el dicho, “*a friend in need is a friend in deep*”. En este sentido, quiero agradecer muy especialmente a Jeancarlo García Guadalupe, de quien he recibido innumerables *soplos* de amistad y ánimo tanto en lo académico (la finalización de este trabajo), como, y sobre todo, en lo personal. ¡Gracias, nuevamente, hermano!

Al profesor Víctor Reyes Padilla, por su amistad y apoyo incondicional que han significado en mí una muestra más de su amistad. Gracias, amigo.

A Marco Antonio Malca Belén, porque muchas de las observaciones que presento y discuto en este trabajo se forjaron en medio de nuestras conversaciones entre la semántica quechua y la semántica de lengua de señas de peruana (LSP). Asimismo, por

tu amistad y apoyo incondicional desde los aspectos más académicos hasta los más personales. Gracias, Marco.

A mis diferentes alumnos, con quienes he vivido cada etapa en la elaboración de este trabajo, y con quienes he aprendido también. ¡Gracias totales!

A todos aquellos que de alguna manera han contribuido al desarrollo de esta investigación, pero que, por una cuestión accidental a la memoria humana, he fallado en mencionar. ¡Muchísimas gracias!

ÍNDICE DE CONTENIDO

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
ÍNDICE DE FIGURAS	xiv
ÍNDICE DE TABLAS	xvii
RESUMEN	xviii
ABSTRACT	xx
INTRODUCCIÓN	1
0.1. Geografía y población del quechua Ayacucho-Chanca	3
0.2. Inventario fonológico y alfabeto	5
0.3. La escritura de las palabras compuestas	6

PRIMERA PARTE

FUNDAMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO 1	
PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	9
1.1. Introducción	10
1.2. Identificación del problema	10
1.3. Planteamiento del problema	13
1.3.1. Objetivo	13
1.3.2. Formulación del problema	13
1.3.3. Justificación e importancia de la investigación	14
1.3.4. Hipótesis	15
1.4. Descripción de la metodología	17
1.4.1. Tipo de investigación	17

1.4.2. Metodología del corpus	17
1.4.2.1. Recopilación de los datos	18
1.4.2.1.1. El proceso de elicitación	18
1.4.2.1.1.1. La elicitación basada en la tarea de generación de expresiones	19
1.4.2.1.1.2. La elicitación basada en la manipulación de la lengua-objetivo por medio de una lista de expresiones	20
1.4.2.1.2. El proceso de recopilación a través de textos basados en el uso	21
1.4.2.1.2.1. El empleo de softwares informáticos en la construcción del corpus	22
1.4.2.2. Sistematización y elaboración del corpus	24
1.4.3. Metodología del análisis	25
CAPÍTULO 2	
ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN	27
2.1. Introducción	28
2.2. Estudios generales del quechua desde la lingüística cognitiva	28
2.2.1. I. Gálvez y Gálvez: metáforas en el quechua ayacuchano	29
2.2.2. I. Gálvez: locuciones nominales y verbales del cuerpo humano en quechua ...	30
2.2.3. I. Gálvez y Domínguez Chenguayen: toponimia en el seno de la lingüística cognitiva	31
2.3. Estudios específicos de la polisemia quechua desde la lingüística cognitiva	33
2.3.1. Llanto: el estudio polisémico de la palabra <i>pacha</i> desde la semántica cognitiva	32
2.3.2. I. Gálvez, Gálvez y Domínguez Chenguayen: los casos de <i>uma</i> ‘cabeza’ y <i>simi</i> ‘boca’	34
2.3.3. I. Domínguez Chenguayen: los casos de <i>ñawi</i> ‘ojo’ y <i>rinri</i> ‘oreja’	35
2.4. Conclusión.....	35

CAPÍTULO 3

MARCO TEÓRICO	37
3.1. Introducción	38
3.2. Premisas teóricas en la lingüística cognitiva.....	38
3.2.1. La tesis de la cognición corporeizada.....	40
3.2.2. La tesis de la semántica enciclopédica	41
3.2.3. La tesis simbólica	43
3.2.4. La tesis del significado como conceptualización	44
3.2.5. La tesis basada en el uso.....	45
3.3. La polisemia en el seno de la lingüística cognitiva.....	46
3.3.1. La polisemia como categorización	47
3.3.2. Mecanismos de activación y extensión semántica.....	49
3.3.2.1. El contexto lingüístico.....	50
3.3.2.2. La metáfora	51
3.3.2.3. La metonimia.....	52
3.3.2.4. Interacción entre metáfora y metonimia.....	53
3.3.2.5. Correlación experiencial	54
3.3.2.6. Semejanza perceptual.....	56
3.3.2.7. Ajuste escalar	56
3.3.2.8. El perfilamiento.....	57
3.3.3. Representación semántica.....	58
3.4. Observaciones de carácter teórico-metodológico en el análisis del fenómeno de la polisemia somática	60
3.4.1. Principios metodológicos para la constitución de la representación semántica	61
3.4.1.1. Criterio semántico	61

3.4.1.2. Criterio de elaboración semántica	62
3.4.1.3. Criterio gramatical.....	62
3.4.2. El criterio gramatical en los albores de la morfología de la construcción.....	63

SEGUNDA PARTE

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

CAPÍTULO 4

LA CONSTRUCCIÓN METONÍMICA DE LA POLISEMIA A PARTIR DE MECANISMOS COGNITIVOS DE NATURALEZA METAFÓRICA DISTINTA

4.1. Introducción	68
4.2. La construcción metonímica a partir de la correlación experiencial	68
4.2.1. <i>Rinri</i> ‘atención’	69
4.2.2. <i>Rinri</i> ‘retención’	70
4.2.3. <i>Rinri</i> ‘obediencia’	71
4.2.4. <i>Ñawi</i> ‘perspectiva’	72
4.2.5. <i>Ñawi</i> ‘preparación’	73
4.2.6. <i>Qallu</i> ‘habla’	75
4.2.7. <i>Uma</i> ‘jefe, líder’	77
4.2.8. <i>Simi</i> ‘habla’	78
4.2.8.1. <i>Simi</i> ‘idioma’	79
4.2.9. <i>Simi</i> ‘opinión’	79
4.3. La construcción metonímica a partir de la semejanza perceptual.....	80
4.3.1. <i>Rinri</i> ‘asa’	81
4.3.2. <i>Ñawi</i> ‘fuente’	82
4.3.3. <i>Ñawi</i> ‘yema de un tubérculo’	84
4.3.4. <i>Sinqa</i> ‘pico’	85
4.3.5. <i>Sinqa</i> ‘protuberancia, prominencia’	87

4.3.6. <i>Simi</i> ‘apertura’	88
4.3.7. <i>Qallu</i> ‘trematodos’	89
4.4. Conclusión.....	90

CAPÍTULO 5

LA CONSTRUCCIÓN METONÍMICA DE LA POLISEMIA A PARTIR DE MECANISMOS DE AJUSTE FOCAL	91
5.1. Introducción	92
5.2. La construcción metonímica a partir del perfilamiento	92
5.2.1. <i>Rinri</i> ‘capacidad auditiva’	92
5.2.2. <i>Sinqa</i> ‘intromisión’	94
5.2.3. <i>Uma</i> ‘parte de arriba’	95
5.2.4. <i>Uma</i> ‘control’	97
5.2.5. <i>Uya</i> ‘fachada’	99
5.2.6. <i>Uya</i> ‘actitud’	100
5.2.7. <i>Kunka</i> ‘garganta’	101
5.2.8. <i>Kunka</i> ‘voz’	102
5.3. La construcción metonímica a partir del ajuste escalar	104
5.3.1. <i>Ñawi</i> ‘capacidad de ver’	105
5.3.2. <i>Uma</i> ‘inteligencia’	106
5.3.3. <i>Uma</i> ‘pensamiento’	107
5.3.4. <i>Uma</i> ‘memoria’	109
5.4. Conclusión.....	110

TERCERA PARTE

RESULTADOS, CONCLUSIONES GENERALES, RECOMENDACIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO 6

RESULTADOS	112
6.1. Introducción	113
6.2. Resultados del análisis cualitativo	113
6.2.1. Vehículos de conceptualización en el fenómeno de la polisemia somática ...	113
6.2.2. Las redes morfosemánticas de la polisemia.....	116
6.2.2.1. Somatismos que intervienen en el sistema sensorial de la división topográfica de la cabeza	117
6.2.2.1.1. La red morfosemántica asociada a <i>rinri</i> ‘oreja’	117
6.2.2.1.2. La red morfosemántica asociada a <i>ñawi</i> ‘ojo’	118
6.2.2.1.3. La red morfosemántica asociada a <i>sinqa</i> ‘nariz’	120
6.2.2.1.4. La red morfosemántica asociada a <i>qallu</i> ‘lengua’	121
6.2.2.2. Otros somatismos relacionados a la división topográfica de la cabeza.....	121
6.2.2.2.1. La red morfosemántica asociada al lexema <i>uma</i> ‘cabeza’	122
6.2.2.2.2. La red morfosemántica asociada al lexema <i>uya</i> ‘cara’	123
6.2.3.2.3. La red morfosemántica asociada <i>simi</i> ‘boca’	124
6.2.3.2.4. La red morfosemántica asociada <i>kunka</i> ‘cuello’	125
6.3. Resultados del análisis cuantitativo	125
6.3.1. El mecanismo cognitivo más productivo.....	126
6.3.2. Tendencias entre formas y significados.....	127
6.3.3. Evidencia del fenómeno de la polisemia a partir del uso real de la lengua	129
CONCLUSIONES GENERALES	132

1. Acerca del marco teórico empleado en el análisis e interpretación de los lexemas somáticos polisémicos.....	133
2. Acerca del alcance semántico de los lexemas somáticos polisémicos.....	134
3. Acerca de la naturaleza del comportamiento polisémico de los lexemas somático.....	136
4. Acerca del mecanismo cognitivo de extensión semántica más productivo y su implicancia en la teoría cognitiva.....	138
5. Acerca de la interrelación entre la semántica y la morfología quechua.....	139
6. Acerca de la polisemia somática y su implicancia en el aprendizaje del quechua .	140
RECOMENDACIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	141
BIBLIOGRAFÍA	144
SIGLAS Y ABREVIACIONES	157
Apéndice 1: Corpus de los somatismos vinculados al sistema sensorial en la división topográfica de la cabeza	160
Apéndice 2: Corpus de otros somatismos no sensoriales vinculados a la división topográfica de la cabeza	169
Apéndice 3: Corpus basado en el uso de la lengua	177
Apéndice 4: Cuestionario de elicitación por generación de expresiones	183
Apéndice 5: Cuestionario de elicitación por manipulación de la lengua-objetivo	185
Apéndice 6: Fichas sociolingüísticas de los colaboradores.....	186
Anexo 1: Resolución Ministerial n°. 1218 -85-ED	190
Anexo 2: Acta de acuerdos de escritura en lengua quechua	194

ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1.</i> Departamentos donde se habla el quechua Chanca (figura extraída de Minedu, 2013, p. 84).....	3
<i>Figura 2.</i> Relación de fonemas consonánticos y vocálicos en el quechua ayacuchano (extraído de Lev, Stark, Clem y Chang (2015, inventario fonológico del quechua ayacuchano).....	5
<i>Figura 3.</i> Esquemmatización del proceso de elicitación (adaptado de Bohnemeyer, 2015, p. 20).....	18
<i>Figura 4.</i> Programa <i>AntFileConverter</i>	22
<i>Figura 5.</i> Programa <i>AntConc</i>	23
<i>Figura 6.</i> Identificación y selección de los textos quechua para su análisis	23
<i>Figura 7.</i> Extracción de concordancias de la palabra-objetivo <i>uma</i> ‘cabeza’	24
<i>Figura 8.</i> Unidad simbólica (Evans, 2012, p. 5)	43
<i>Figura 9.</i> Unidad simbólica de la expresión <i>manac puquio</i>	44
<i>Figura 10.</i> Representación radial de una categoría léxica (Cuenca y Hilferty, 1999, p. 134).....	48
<i>Figura 11.</i> Reducción metonímica de una de las correspondencias	53
<i>Figura 12.</i> Correlación experiencial entre cantidad (\rightarrow) y elevación vertical (\uparrow) (Domínguez, 2016, p. 50).....	55
<i>Figura 13.</i> Grados de resolución manifiestos en las dos formas del pronombre de primera persona plural	57
<i>Figura 14.</i> Conceptualización del lexema somático <i>uma</i> ‘cabeza’	58
<i>Figura 15.</i> Representación radial de la red semántica (Evans y Green, 2006, p. 332) ...	59
<i>Figura 16.</i> Construcción conceptual de <i>rinri</i> ‘asa’	81

<i>Figura 17.</i> Construcción conceptual de <i>ñawi</i> ‘fuente’	83
<i>Figura 18.</i> Construcción conceptual de <i>ñawi</i> ‘yema’	84
<i>Figura 19.</i> Construcción conceptual de <i>sinqa</i> ‘pico’	86
<i>Figura 20.</i> Construcción conceptual de <i>sinqa</i> ‘protuberancia’	87
<i>Figura 21.</i> Construcción conceptual de <i>simi</i> ‘entrada’	88
<i>Figura 22.</i> Construcción conceptual de <i>qallu</i> ‘trematodos’	89
<i>Figura 23.</i> Construcción conceptual de <i>rinri</i> ‘capacidad auditiva’	93
<i>Figura 24.</i> Construcción conceptual de <i>sinqa</i> ‘intromisión’	94
<i>Figura 25.</i> Construcción conceptual de <i>uma</i> ‘parte de arriba’	96
<i>Figura 26.</i> Construcción conceptual de <i>uma</i> ‘control, estabilidad’	98
<i>Figura 27.</i> Construcción conceptual de <i>uya</i> ‘fachada’	99
<i>Figura 28.</i> Construcción conceptual de <i>uya</i> ‘actitud’	100
<i>Figura 29.</i> Construcción conceptual de <i>kunka</i> ‘garganta’	102
<i>Figura 30.</i> Construcción conceptual de <i>kunka</i> ‘voz’	102
<i>Figura 31.</i> Red morfosemántica de la unidad simbólica polisémica <i>rinri</i> ‘oreja’	117
<i>Figura 32.</i> Red morfosemántica de la unidad simbólica polisémica <i>ñawi</i> ‘ojo’	119
<i>Figura 33.</i> Red morfosemántica de la unidad simbólica polisémica <i>sinqa</i> ‘nariz’	120
<i>Figura 34.</i> Red morfosemántica de la unidad simbólica <i>qallu</i> ‘lengua’	121
<i>Figura 35.</i> Red morfosemántica de la unidad simbólica polisémica <i>uma</i> ‘cabeza’	122
<i>Figura 36.</i> Red morfosemántica de la unidad simbólica <i>uya</i> ‘cara’	123
<i>Figura 37.</i> Red morfosemántica de la unidad simbólica <i>simi</i> ‘boca’	124
<i>Figura 38.</i> Red morfosemántica de la unidad simbólica <i>kunka</i> ‘cuello’	125
<i>Figura 39.</i> Pocentajes de los mecanismos de extensión semántica más productivos ..	127
<i>Figura 40.</i> Tendencias entre formas y significados	128

<i>Figura 41.</i> Recurrencia de los lexemas somáticos, de sus significados literales y no literales	131
--	-----

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. <i>Personificación y cosificación en el quechua ayacuchano</i>	29
Tabla 2. <i>Unidades fraseológicas en el quechua ayacuchano</i>	30
Tabla 3. Sentidos propuestos para una ‘cabeza’ y simi ‘boca’	34
Tabla 4. Principios rectores en la lingüística cognitiva	39
Tabla 5. Principales presupuestos teóricos en el enfoque cognitivo estándar de la polisemia	46
Tabla 6. Construcciones gramaticales	64
Tabla 7. Conceptos generados por correlación experiencial	114
Tabla 8. Conceptos generados por semejanza perceptual	114
Tabla 9. Conceptos generados por perfilamiento	115
Tabla 10. Conceptos generados por ajuste escalar	115
Tabla 11. Lexemas y sentidos evidenciados en el corpus basado en el uso	130
Tabla 12. Ficha sociolingüística del colaborador 1	186
Tabla 13. Ficha sociolingüística del colaborador 2	186
Tabla 14. Ficha sociolingüística del colaborador 3	187
Tabla 15. Ficha sociolingüística del colaborador 4	187
Tabla 16. Ficha sociolingüística del colaborador 5	187
Tabla 17. Ficha sociolingüística del colaborador 6	188
Tabla 18. Ficha sociolingüística del colaborador 7	188
Tabla 19. Ficha sociolingüística del colaborador 8	189

RESUMEN

Esta tesis estudia diferentes casos de polisemia somática evidenciados en el quechua Ayacucho-Chanca; particularmente, aquellos casos vinculados a los lexemas somáticos presentes en la división topográfica superior de la anatomía humana del quechuahablante (*uma* ‘cabeza’, *uya* ‘cara’, *ñawi* ‘ojo’, *rinri* ‘oreja’, *sinqa* ‘nariz’, *simi* ‘boca’, *qallu* ‘lengua’ y *kunka* ‘cuello’). El problema con esta realidad lingüística particular reside en que los diversos lexemas somáticos –inscritos en la referida división topográfica– evidencian un comportamiento semántico complejo que trasciende la naturaleza del significado lingüístico convencional, configuran un universo conceptual único en la lengua y cultura quechua, y generan una serie de conceptos diversos fuera del ámbito conceptual anatómico, tales como aquellos referidos al dominio conceptual de las capacidades cognitivas, el espacio, la conducta humana, los sentimientos, las actitudes, entre otros. A la luz de los datos, nuestros objetivos estriban, por una parte, en determinar qué tan polisémicos son los referidos lexemas y, por otra, en dilucidar los razonamientos que han llevado al quechuahablante a asociar diferentes conceptos a determinadas formas lingüísticas ya establecidas. Para ello, de acuerdo con los principios teóricos y metodológicos de la lingüística cognitiva, la tesis que defendemos reside en sostener (i) que los somatismos en la lengua y cultura quechua son también elementos lingüísticos fuertemente polisémicos; y (ii) que entre nuevos conceptos y formas lingüísticas preestablecidas median una serie diversa de procedimientos cognitivos, tales como la *metonimia*, la *metáfora*, *interacción entre metáforas y metonimias*, *perfilamiento*, *semejanza perceptual* y *ajuste escalar*, entre otros, los cuales han permitido, finalmente, constituir complejos grupos de redes semánticas polisémicas. Con todo ello, creemos que los resultados de esta investigación pueden esclarecer la naturaleza del comportamiento polisémi-

co, e indicarnos la ruta que siguen los lexemas somáticos en la incorporación de nuevos conceptos a sus formas lingüísticas preestablecidas. Asimismo, pensamos que la metodología y el marco teórico empleados en el análisis pueden servir para replicarse en otras investigaciones lingüísticas de las diferentes hablas (o lenguas) quechuas, en particular, y en otras lenguas originarias, en general; así como tomarse en cuenta para la instrucción lingüística del quechua, o bien como lengua materna, segunda lengua o lengua extranjera, en lo que al componente semántico atañe, dado que en la inmersión lingüística de una lengua no solo aprendemos aspectos de *forma*, sino también, y principalmente, de *significado*.

ABSTRACT

This thesis studies different cases of somatic polysemy evidenced in Quechua Aya-cucho-Chanca; in particular, those cases related to somatic lexemes which are present in the upper topographic division of Quechua speakers' human anatomy (*uma* 'head', *uya* 'face', *ñawi*, 'eye', *rinri* 'ear', *sinqa* 'nose', *simi* 'mouth', *qallu* 'tongue' and *kunka* 'neck'). The problem with this particular linguistic reality is that the various somatic lexemes –comprised in the aforementioned topographic division– show a complex semantic behavior that goes beyond the nature of conventional linguistic meaning, forms a unique conceptual universe in the Quechua language and culture, and generates a set of diverse concepts outside the anatomical conceptual scope, such as those related to the conceptual domain of cognitive abilities, space, human behavior, feelings, attitudes, among others. In the light of the data, our objectives are, on the one hand, to determine how polysemic these lexemes are, and, on the other hand, to elucidate the reasons that have led Quechua speakers to associate different concepts with certain established linguistic forms. In doing so, and according to the theoretical and methodological principles of cognitive linguistics, the thesis that we defend lies in holding (i) that somatisms in the Quechua language and culture are also strongly polysemic linguistic elements; and (ii) that a number of cognitive procedures, such as metonymy, metaphor, interaction between metaphors and metonymies, profiling, perceptual similarity and scalar adjustment, among others, mediate between new concepts and pre-established linguistic forms; which finally allows to constitute complex groups of polysemic semantic networks. According to this, we believe that the results of this research can clarify the nature of polysemic behavior, and show the path somatic lexemes follow in incorporating new concepts into their pre-established linguistic forms. Likewise, we think the metho-

dology and the theoretical framework used in this analysis can be useful to replicate them in other linguistic researches of the different Quechua dialects (or languages), in particular, and in other native indigenous languages, in general; as well as being taken into consideration for the linguistic instruction of Quechua, as a mother tongue, second language or as a foreign language, as far as the semantic component is involved, given the fact that in the linguistic immersion of a language not only aspects of form are learnt, but also, and mainly, those of meaning.

INTRODUCCIÓN

Esta tesis representa –y forma parte de– una de las experiencias lingüísticas más significativas a la que tuve acceso en el estudio semántico-cognitivo del quechua durante mi participación en el marco del proyecto *Aspectos semánticos de la polisemia en los somatismos del quechua ayacuchano*, investigación dirigida por Isabel Gálvez Astorayme en el año 2015¹. Desde el inicio, me empezó a fascinar la manera en que los diversos lexemas somáticos (palabras referidas a la biología humana) del quechuahablante tenían la capacidad de ir más allá –en realidad, mucho más– del significado lingüístico convencional, y configurar en la lengua y cultura quechua un conjunto de significados que traspasaban el dominio conceptual de lo físico-anatómico para verbalizar variados conceptos, tales como aquellos inscritos en el dominio conceptual de los sentimientos, las capacidades cognitivas o las conductas humanas, entre otros. En particular, empecé a interesarme en la división topográfica de la cabeza porque, además de soportar físicamente al cerebro y cuatro de los sentidos que median la experiencia perceptual del quechuahablante, se descubría como una de las partes de la anatomía humana del quechuahablante fuertemente polisémica. Lo que me llamó poderosamente la atención residía, sin embargo, no solo en el alcance semántico que cada uno de los somatismos presentes en dicha división (*uma* ‘cabeza’, *uya* ‘cara’, *ñawi* ‘ojo’, *rinri* ‘oreja’, *sinqa* ‘nariz’, *simi* ‘boca’, *qallu* ‘lengua’ y *kunka* ‘cuello’) revelaban, sino también, y principalmente, en cada una de las motivaciones que estaban detrás de estos nuevos conceptos en la mentalidad andina del quechuahablante del dialecto Ayacucho-Chanca. Por ello, uno de los objetivos principales que perseguimos en esta investigación estriba en describir y explicar la naturaleza polisémica de los lexemas somáticos vinculados a la división to-

¹ Cf. http://vriinvestigacion.unmsm.edu.pe/images/csi/documentos/rep_concon15_letras.pdf

pográfica de la cabeza. Para ello, basándonos en los principios teóricos y metodológicos de la corriente teórica denominada *lingüística cognitiva*, proponemos que dicha naturaleza reside característicamente en una serie de procedimientos metonímicos, cuyo origen obedece, a su vez, a un conjunto de mecanismos cognitivos, tales como *la correlación experiencial, semejanza perceptual, perfilamiento y ajuste escalar*.

Por la naturaleza del tema tratado, los gráficos elaborados y las fuentes consultadas, nuestro estudio sigue formalmente las directrices de estilo de la *American Psychological Association* (2010), y se estructura en una serie de apartados que presentamos más abajo.

En este mismo apartado, introducimos algunos datos generales acerca de la variedad dialectal del quechua Ayacucho-Chanca, tales como los departamentos donde ocurre geográficamente, el inventario fonológico, el alfabeto y algunas cuestiones de ortografía.

La primera parte obedece a los fundamentos del estudio, y se compone a partir de tres capítulos. El capítulo 1 trata acerca del planteamiento del estudio; el capítulo 2, sobre los antecedentes y estado de la cuestión, y, por último, el capítulo 3, acerca del marco teórico que sostiene conceptualmente nuestro trabajo.

La segunda parte gira entorno al análisis e interpretación de los datos. En esta sección, discernimos la construcción metonímica de la polisemia a partir de mecanismos de naturaleza metafórica distinta de aquellos de ajuste focal. Los capítulos 4 y 5 lidian, respectivamente, con estos apartados.

La tercera parte revela el hallazgo de los resultados, tras el análisis e interpretación de los datos, tanto de carácter cualitativo como aquellos de índole cuantitativa. Los re-

sultados de carácter cualitativo enfatizar la identificación del alcance de los mecanismos propuestos en los capítulos 4 y 5, así como la presentación de las redes morfosemánticas. Los resultados de carácter cuantitativo enfocan un contraste entre el análisis basado en un corpus de elicitación con los hallazgos de un corpus basado en el uso. Estos aspectos son presentados en el capítulo 6. Por último, las conclusiones generales y las recomendaciones son presentadas.

0.1. GEOGRAFÍA Y POBLACIÓN DEL QUECHUA AYACUCHO-CHANCA

Según los diversos estudios en dialectología andina (Parker, 1963; Torero, 1964, 1970; Cerrón-Palomino, 1987; entre otros), las zonas de habla del quechua Ayacucho-Chanca comprenden los departamentos de Huancavelica, Ayacucho y la parte oeste de Apurímac, las cuales están adscritas –según la propuesta de Parker (1963)– al quechua A (QA) o al quechua IIC –en la clasificación inicial de Torero (1964). Como se aprecia en la figura 1, la información oficial que ha señalado recientemente el Ministerio de Educación (en adelante Minedu, 2013) –a través del *Documento nacional de lenguas originarias del Perú* – prosigue con los datos proporcionados inicialmente por los estudiosos del área andina:

RAMA	VARIEDADES	DEPARTAMENTOS DONDE SE HABLA	NOMBRE DE VARIEDADES SEGUN DIGEIBIR	NOMBRE UNIFICADO
Quechua amazónico	Kichwa amazónico: Pastaza, Napo, Putumayo, Tigre, Alto Napo (Santarrosino-Madre de Dios) y Lamas (San Martín)	Loreto, Madre de Dios y San Martín	Kichwa	Kichwa
Quechua norteño	Quechua Cajamarca	Cajamarca	Kashamarka qichwa	Qichwa
	Quechua Lambayeque (Inka wasi kañaris)	Lambayeque	Inka wasi kañaris qichwa	
Quechua central	Quechua Ancash	Áncash	Anqash qichwa	
	Quechua Huánuco	Huánuco	Wanuku qichwa	
	Quechua Pasco-Yaru	Cerro de Pasco	Yaru qichwa	
Quechua sureño	Quechua Junín (Wanka-Yaru)	Junín	Wanka qichwa	
	Quechua Chanca: Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Incluye las hablas de Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros)	Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros)	Chanka qichwa	
	Quechua Collao (Incluye las hablas de Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua)	Apurímac (Abancay, Grau, Antabamba y Cotabambas), Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua	Qullaw qichwa	

Figura 1. Departamentos donde se habla el quechua Chanca (figura extraída de Minedu, 2013, p. 84).

Según esta información oficial del Minedu, se precisan las provincias de Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros como zonas de habla quechua del dialecto Ayacucho-Chanca en el departamento de Apurímac.

Respecto de la población total de quechua en el Perú, el número de quechuahablantes –según el *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina* (2009, p. 517) – se estimaba en una cantidad de 3 262 137; mientras que para el Ministerio de Educación (2013, p. 62), la información oficial más reciente a la fecha, cerca de 3 360 331 hablantes. Ahora bien, aunque no es posible dar con exactitud un número real de usuarios quechuas del dialecto Ayacucho-Chanca, debido a los diversos procesos migratorios y el carácter dinámico que entraña el uso de una lengua (desplazamientos poblacionales, entre otros), es posible –no obstante– señalar el número de usuarios que comprenden los departamentos de habla quechua del referido dialecto. El Minedu (2013, pp. 65-66) estima así para Apurímac, Ayacucho y Huancavelica una cantidad de hablantes de 266 336, 311 965 y 272 085, respectivamente.

0.2. INVENTARIO FONOLÓGICO Y ALFABETO

El inventario fonológico del quechua ayacuchano consta de quince fonemas consonánticos y tres fonemas vocálicos. A continuación, y en conformidad con el registro que se provee en *South American Phonological Inventory Database*, mostramos la figura siguiente:

Consonantes	Bilabial	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusiva/africada	p	t	tʃ		k		
Fricativa		s				x	h
Nasal	m	n		ɲ			
Aproximante					w		
Vibrante simple		r					
Lateral		l		ɭ			

Vocales	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Abierta		a	

Figura 2. Relación de fonemas consonánticos y vocálicos en el quechua ayacuchano (extraído de Lev, Stark, Clem y Chang (2015, inventario fonológico del quechua ayacuchano)

El inventario fonológico que hemos mostrado está basado, a su vez, en los datos que proporcionó inicialmente Soto (1976) en el capítulo “Fonología” de su libro *Gramática quechua: Ayacucho-Chanca*, el cual muestra la relación de las unidades distintivas, y no ha variado significativamente². Es conveniente observar que existen cuatro unidades fónicas (a saber, /b/, /d/, /g/ y /f/) que no forman parte del inventario fonológico natural de la lengua, pero que aparecen, muchas veces, en el output de los hablantes producto de aquellas palabras que se incorporan a su léxico en tanto préstamos lingüísticos.

Como se puede advertir en Minedu (2013, pp. 92-95), se cuenta con un panalfabeto quechua que fue oficializado, por Resolución Ministerial n°. 1218 – 85-ED (véase anexo 1), en el marco del I Taller de Escritura Quechua y Aimara de 1983, y que cubre el uso de un conjunto de grafías para todas las variedades quechuas. En lo que a la variedad objeto de estudio en este trabajo refiere, tienen pertinencia las siguientes grafías: <p>, <t>, <k>, <q>, <ch>, <h>, <s>, <m>, <n>, <ñ>, <l>, <ll>, <r>, <w> y <y>.

² Solo algunos símbolos para representar a los sonidos difieren, tales como ñ para la nasal palatal o el símbolo que representa a la lateral palatal, entre otro más (cf. Soto, 1976, p. 26). Por lo que a esta investigación atañe, no resulta relevante hacer distinciones en este ámbito gramatical.

0.3. LA ESCRITURA DE LAS PALABRAS COMPUESTAS

La mayoría de la evidencia lingüística que sustenta la investigación reside en el uso de palabras compuestas. En lo que a la escritura de este tipo de unidades refiere, no se tiene noticia en el *Documento nacional de lenguas originarias del Perú* de cómo escribirlas. No obstante, en el año 2014 del 2 al 5 de junio, fui partícipe de un evento nacional que reunía a un conjunto de representantes de las diferentes variedades quechuas del país y especialistas lingüistas, y cuyo propósito de la reunión radicaba en en consensuar las grafías estipuladas inicialmente en la Resolución Ministerial n°. 1218 – 85-ED (véase anexo 1), así como una serie de acuerdos en relación con las normas de escritura para las cuatro macroregiones de la lengua quechua (véase anexo 2). En el marco de estos acuerdos, se estipuló escribir las palabras compuestas como una sola palabra en virtud del significado unitario que descubrían en la lengua (por ejemplo, *pachamanka* y *runashimi*). Sin embargo, y a raíz de la investigación que hemos realizado aquí, no pensamos en aquel momento en aquellas unidades complejas cuyos elementos incorporan elementos variados de la morfología (por ejemplo, *llaqtapa rinrin* ‘su oído del pueblo’ o *mankapa simin* ‘su boca de la olla’). En otras palabras, la regla de escritura, estipulada inicialmente, tenía como única dirección la escritura de aquellos ítems lexicalizados hasta cierto punto, a diferencia de aquellos otros más creativos y que, difícilmente, encuentran una realización en un acto comunicativo no tan espontáneo como entraña una reunión para consensuar normas de escritura.

En este trabajo, respetamos la regla que prescribe la escritura de las palabras compuestas ya convencionalizadas como una sola (por ejemplo, *runasimi*, *pachamama*, etc.), pero separamos en su escritura aquellas otras palabras de uso más creativo (por ejemplo, *nina qallu* ‘lengua de fuego’, *miski kunka* ‘de voz melodiosa’, *wasipa uyan* ‘su

cara de la casa', *wayra uma* 'cabeza de viento', etc.). Aunque este es un aspecto que debe atenderse también desde la morfología y no nos compete mucho tratar sobre ello (dado el carácter semántico al que nuestro estudio se adscribe), creemos que este trabajo puede ser tomado en cuenta para repensar un poco más la escritura de este tipo de palabras complejas.

PRIMERA PARTE
FUNDAMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO 1

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. INTRODUCCIÓN

Este primer capítulo presenta los fundamentos del planteamiento del estudio. En §1.2, explicitamos la identificación del problema; en §1.3, su planteamiento y, con ello, el objetivo (§1.3.1), la formulación del problema (§1.3.2), la justificación e importancia (§1.3.3) y, finalmente, la hipótesis (§1.3.4). Respecto del marco metodológico, señalamos el tipo de investigación al cual se ciñe este estudio (§1.4.1), la metodología empleada en la recolección del corpus (§1.4.2) y la sistematización y elaboración del corpus (§1.4.3). Precisamos, por último, la metodología del análisis (§1.4.4).

Los aspectos señalados en el párrafo anterior, como veremos más adelante, erigen la arquitectura de esta investigación, sin los cuales, en conjunto, este trabajo carecería de diseño, lógica y proyección. A continuación, pasamos a desarrollar cada uno de los bloques que sustentan la razón de ser de este estudio.

1.2. IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

La cabeza constituye una de las divisiones topográficas más importantes de la biología humana, pues aloja físicamente, entre otras regiones, al cerebro y cuatro de los cinco sentidos que median la experiencia del hombre con su entorno inmediato. En el quechua ayacuchano, los items léxicos que codifican lingüísticamente la división topográfica de la cabeza, sus diferentes regiones y la parte que la vincula con el resto del cuerpo humano (es decir, el cuello) componen, principalmente, pero no exclusivamente, un bloque de ocho lexemas somáticos:

- | | | | |
|--------------------------|------------------------|---------------------------|---------------------------|
| (1) <i>Uma</i> ‘cabeza’ | (2) <i>Uya</i> ‘cara’ | (3) <i>Ñawi</i> ‘ojo’ | (4) <i>Rinri</i> ‘oreja’ |
| (5) <i>Sinqa</i> ‘nariz’ | (6) <i>Simi</i> ‘boca’ | (7) <i>Qallu</i> ‘lengua’ | (8) <i>Kunka</i> ‘cuello’ |

Así, el nativohablante de quechua ayacuchano, mediante cada uno de los referidos ítems léxicos (1-8), comunica, en diversos escenarios lingüísticos, diferentes necesidades comunicativas:

- (1.1) *Uma-y* *nana-wa-chka-n.*
 cabeza-1SG.POSS doler-1o-PROG-3SG
 ‘Me está doliendo mi cabeza’.
- (2.1) *Uya-yki-ta* *maylla-ku-y.*
 cara-2SG.POSS-ACC lavar-REFL-IMP
 ‘Lávate la cara’.
- (3.1) *Imataq pasaru-sunki ñawi-yki-ta*
 qué pasar- -3s2O ojo-ACC
 ‘¿Qué le pasó a tu ojo’.
- (4.1) *Rinri-yki-qa* *hatun hatun.*
 oreja-2SG.POSS grande grande
 ‘Tienes la oreja bien grande’.
- (5.1) *Imataq pasaru-sunki sinqa-yki-ta.*
 qué pasar-3s2O nariz-2SG.POSS-ACC
 ‘¿Qué te pasó en la nariz?’.
- (6.1) *Imaynampitaq simi-yki* *punkisqa ka-chka-n.*
 por qué boca-2SG.POSS hinchado ser-PROG-3SG
 ‘¿Por qué tienes la boca hinchada?’.
- (7.1) *Qallu-y-ta* *rupara-chi-ku-ni* *supa-wan*
 lengua-1SG.POSS-ACC quemar-CAUS-1SG sipa-INSTR
 ‘Me quemé la lengua con la sopa’.
- (8.1) *Kunka-yki* *ka-chka-n* *qanra.*
 cuello-2SG.POSS ser-PROG-3SG sucio
 ‘Tu cuello está sucio’.

Lo interesante y, a la vez, complejo de este universo léxico, vinculado a la división topográfica de la cabeza, reside en que cada uno de los somatismos que lo integran no solo son capaces de expresar los significados glosados en (1) – (8) y contextualizados en (1.1) – (8.1), sino que aquellos mismos lexemas somáticos han dado lugar a múltiples conceptualizaciones que van más allá del significado corpóreo o del significado lingüístico convencional:

(1.2) a. *Ayllu-pa uma-n.*
 familia-GEN cabeza-3SG.POSS
 ‘El jefe de la familia’.

b. *Uma-sapa.*
 cabeza-AUM
 ‘Cabezón, muy inteligente’.

c. *Wayra uma.*
 viento cabeza
 ‘Memoria de viento, olvidadizo’.

d. *Allin uma.*
 bien cabeza
 ‘De buen pensamiento’.

(3.2) a. *Ñawi-yuq runa.*
 ojo-POSS hombre
 ‘Hombre con visión’.

b. *Pukyu-pa ñawi-n.*
 puquio-GEN ojo-3SG.POSS
 ‘La fuente del puquio’.

c. *Papa-pa ñawi-n.*
 papa-GEN ojo-3SG.POSS
 ‘La yema de la papa’.

d. *Mana ñawi-yuq kani.*
 NEG ojo-POSS ser
 ‘El que no tiene vista’.

(5.1) a. *Urqu-pa sinqa-n.*
 cerro-GEN nariz-3SG.POSS
 ‘El pico del cerro’.

b. *Chaki-pa sinqa-n.*
 pie-GEN nariz-3SG.POSS
 ‘La nariz del pie’.

c. *Sinqa winay.*
 nariz meter
 ‘Intervenir’.

(7.2) a. *Nina qallu.*
 fuego lengua
 ‘Habla de fuego, cizañero’.

(2.2) a. *Wasi-pa uya-n.*
 casa-GEN cara-3SG.POSS
 ‘La fachada de la casa’

b. *Iskay uya*
 dos cara
 ‘De dos actitudes, hipócrita’.

(4.2) a. *Llaqta-pa rinri-n.*
 pueblo-GEN oreja-3SG.POSS
 ‘El oído del pueblo’.

b. *Karu rinri.*
 lejos oreja
 ‘De atención distante’.

c. *Manka rinri.*
 olla oreja
 ‘Retención de olla’

d. *Manka-pa rinri-n.*
 olla-GEN oreja-3SG.POSS
 ‘La asa de la olla’.

(6.2) a. *Simi apa-q.*
 boca llevar-NMLZ
 ‘El que lleva el habla’.

b. *Yacha-q simi.*
 enseñar-NMLZ boca
 ‘El que enseña el idioma’.

c. *Mana simi-yuq.*
 NEG boca-POSS
 ‘Sin opinión’.

(8.2) a. *Miski kunka.*
 dulce cuelllo
 ‘De voz melodiosa’.

A la luz de los datos, se constata que estos ocho ítems léxicos sobresapan el dominio conceptual de lo físico-anatómico, o de los mecanismos fisiológicos de la percepción, que inicialmente se codificaba en la lengua; este desplazamiento del lenguaje literal hacia el de carácter figurativo constituye, además, un sinuoso banco léxico, y revela una potencial y compleja gama de conceptualizaciones abstractas de diversa índole en la lengua y cultura del quechuahablante. El problema que identificamos con este fenómeno reside, sin embargo, y por una parte, en que no contamos con una descripción sistemática que dé cuenta del amplio número de conceptualizaciones a las que los ítems léxicos somáticos estarían asociados. Por otra parte, y en un nivel explicativo, no está claro la trayectoria que sigue la lengua y cultura del quechuahablante en el proceso de expansión semántica. En otras palabras, se desconoce, desde el punto de vista lingüístico, la manera en que una compleja gama de nuevos conceptos (o sentidos) habría sido asociada a estructuras léxicas preestablecidas (es decir, las formas lingüísticas somáticas). Por todo ello, hallamos la necesidad de resolver esta situación. Una manera de hacerlo es empezar por plantear el problema.

1.3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.3.1. Objetivo

Proponer un análisis cognitivo de la semántica de los lexemas somáticos vinculados a la división topográfica de la cabeza en el quechua ayacuchano.

1.3.2. Formulación del problema

Entendemos que el análisis es semántico-cognitivo si pueden responderse las preguntas siguientes:

¿Son realmente polisémicos los ítems léxicos somáticos vinculados a la división topográfica de la cabeza en el quechua Ayacucho-Chanca?

- i. ¿Cuántas conceptualizaciones son capaces de manifestar los lexemas somáticos de la división topográfica de la cabeza?
- ii. ¿Qué lexema somático tiene mayor índice de conceptualizaciones?

¿Cómo se genera el comportamiento semántico complejo de los lexemas somáticos vinculados a la división topográfica de la cabeza en el quechua Ayacucho-Chanca?

- i. ¿Existe algún mecanismo que dé cuenta de la manera en que las diferentes conceptualizaciones son asociadas a las formas lingüísticas de los lexemas somáticos?
- ii. ¿Cuál es el rol que tienen la semántica del contexto lingüístico y el conocimiento enciclopédico (al que este hace referencia) del hablante en la construcción de los sentidos en los lexemas somáticos?

1.3.3. Justificación e importancia de la investigación

La investigación se justifica a partir de la carencia de una caracterización descriptiva y explicativa del comportamiento semántico de los ítems léxicos polisémicos que codifican la división topográfica de la cabeza, sus regiones y la parte que la vincula con el resto del cuerpo humano (el cuello). Además de ello, tiene importancia por las razones siguientes:

- Ofrece un enfoque inédito de la polisemia de los ítems léxicos vinculados a la división topográfica de la cabeza en el quechua ayacuchano.

- Define una nueva línea de investigación para evaluar aspectos complejos de otros elementos lingüísticos polisémicos, referidos a partes del cuerpo humano, en la lengua y cultura quechua, en particular, y en otras lenguas originarias peruanas, en general.
- Permite mostrar la manera en que cierto estado de cosas en el mundo andino es conceptualizado por el quechuahablante, con lo cual se ve la interacción para esta clase de estudios –como señalan también Robisco (2009) y Domínguez Chenguayen (2016) – entre el lenguaje, el pensamiento, la cosmovisión y la experiencia en el análisis gramatical.

1.3.4. Hipótesis

Dado que el problema radica en el esclarecimiento del comportamiento semántico complejo (el amplio número de conceptualizaciones) que revelan los diversos términos somáticos en el quechua Ayacucho-Chanca, las hipótesis deben señalarnos, en ese sentido, respuestas propositivas que orienten, tentativa, pero significativamente, la resolución del problema de investigación. Para valorar mejor las hipótesis que se proponen en esta investigación y, con ellas, la orientación particular que se sigue, creemos conveniente mostrar, en principio, la observación que Martí (2003) ha elaborado en relación al fenómeno de la polisemia en el acápite “Consideraciones sobre la polisemia”:

Polisemia y ambigüedad son características inherentes al lenguaje humano que derivan del **character arbitrario** de la relación entre significante y significado [las negritas son nuestras]. **La polisemia es un fenómeno que pertenece al plano de la lengua, al sistema lingüístico,**

y consiste en que una unidad lexica tiene más de un significado asociado
[las negritas son nuestras]. (p. 64).

Las proposiciones que nosotros hacemos como hipótesis parten de una perspectiva distinta de la anterior, y quedan formuladas de la manera siguiente:

- (i) La mayoría de los lexemas somáticos vinculados a la división topográfica de la cabeza constituyen elementos lingüísticos fuertemente polisémicos en la lengua y cultura del quechuahablante de la variedad Ayacucho-Chanca (cf. I. Gálvez, Gálvez y Domínguez Chenguayen, 2016; Domínguez Chenguaye, 2016).
- (ii) La naturaleza del comportamiento polisémico no se genera arbitrariamente, y emerge, por el contrario, del conocimiento no lingüístico (o enciclopédico) al que accede el quechuahablante mediante (a) los diversos items léxicos que componen la expresión lingüística y (b) la activación de una compleja serie de procedimientos cognitivos (existe una insoslayable motivación entre forma y significado).
- (iii) Los procedimientos cognitivos son característicamente metonímicos, pero están motivados, a su vez, en la interacción con otros mecanismos cognitivos, tales como aquellos de naturaleza metafórica y aquellos otros de ajuste focal.
- (iv) Son cuatro los procedimientos cognitivos que realizan la interacción con la metonimia: semejanza perceptual, correlación experiencial, perfilamiento y ajuste escalar.

1.4. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA

1.4.1. Tipo de investigación

Es una investigación de corte descriptivo-explicativo. Es de carácter descriptivo, pues se define la polisemia de los ítems léxicos relacionados con la división topográfica de la cabeza y, con ello, el alcance semántico que cada uno de sus términos tiene respecto del potencial número de conceptualizaciones. Por otro lado, es de índole explicativa, pues se sustentan los mecanismos que gobiernan la generación de cada una de las conceptualizaciones a las que los ítems léxicos llegan a asociar a su estructura.

1.4.2. Metodología del corpus

Nuestro corpus está compuesto tanto por un conjunto de expresiones idiomáticas como por oraciones que las incluyen en contextos lingüísticos más específicos (es decir, estructuras con sujeto, verbo y complemento). Asimismo, es justo mencionar que nuestra investigación, al enmarcarse en el mencionado estudio *Aspectos semánticos de la polisemia en los somatismos del quechua ayacuchano*, no ha iniciado de cero, y parte de los datos que presentamos en nuestro apéndice se corresponden también con la información recabada inicialmente en el trabajo desarrollado en el año 2015 para el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INVEL), lo cual ha generado en nosotros una deuda enorme. En los acápites que siguen, sin embargo, esclarecemos mejor el procedimiento metodológico que hemos seguido, ya de manera más técnica y personal, en el seno de nuestras propias experiencias.

1.4.2.1. Recopilación de los datos

Los datos han sido recopilados en dos fases diferentes, pero relacionadas entre sí, mediante (1) un proceso de *elicitación* y (2) el empleo de *softwares informativos*.

1.4.2.1.1. El proceso de elicitación

A diferencia de otras formas de recolección de datos lingüísticos (por ejemplo, recopilaciones a través de corpus lingüísticos, grabaciones de textos de índole diversa, entre otras formas), el proceso de *elicitación* –como Chelliah y Reuse anotan (2011, p. 361) – podría resumirse en la recolección de la data en sí o, incluso, en lo que sea que el investigador haga para que el colaborador produzca algo. La manera en que nosotros hemos empleado el proceso de elicitación en esta investigación podría caracterizarse inicialmente a partir del esquema propuesto por Bohnemeyer (2015), el cual es presentado, por medio de una adaptación al quechua, en la figura siguiente:

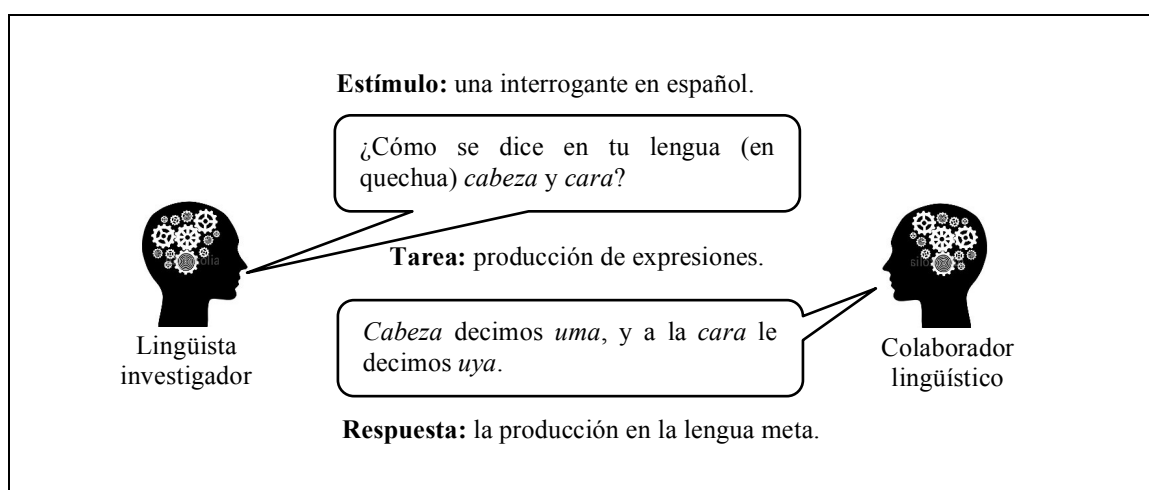


Figura 3. Esquematización del proceso de elicitación (adaptado de Bohnemeyer, 2015, p. 20)

En el capítulo “A Practical Epistemology for Semantic Elicitation in the Field and Elsewhere”, Bohnemeyer (2015) ha señalado que el proceso de elicitación comprende exclusivamente tres componentes, los cuales, como es apreciable en la figura 1, tratan de un *estímulo* (el cual puede ser lingüístico o no lingüístico), una *tarea* (es decir, la

actividad requerida en el estímulo) y una *respuesta* (aquello en lo que deviene la actividad inducida mediante el estímulo). Dado este esquema, ha sido posible evaluar un amplio conjunto de métodos diversos en la literatura de trabajo de campo en lingüística (por ejemplo, traducciones, juicios de gramaticalidad, manipulación de datos, tareas creativas controladas, etc.; como puede verse en Bower (2008, pp. 77-84)), e identificar y replicar aquellos procedimientos de elicitación pertinentes en nuestro trabajo. En las secciones que siguen (§ 1.4.2.1.1.1 y §1.4.2.1.1.2), los procedimientos que fueron empleados han sido identificados.

1.4.2.1.1.1 La elicitación basada en la tarea de generación de expresiones

Este procedimiento ha sido adaptado de pruebas psicolingüísticas, y es referido comúnmente en el estudio de la polisemia de base psicolingüística como *sentence generation task* (Rice, 1996) o *production test* (Raukko, 2003). La lógica de este tipo de elicitación radica en la producción escrita de un conjunto expresiones a partir de la señalización de una palabra-objetivo por el investigador hacia el colaborador. En nuestro estudio, dos colaboradores (un hombre y una mujer) fueron seleccionados para esta tarea, cuyas edades corresponden a 26 y 30 años, respectivamente (véase el apéndice 6 acerca de las fichas sociolingüísticas de los colaboradores), y quienes tenían la instrucción suficiente para llevar a cabo el proceso de escritura en una lengua originaria. El material empleado para esta tarea fue un documento en word virtual, y, en él, se les requirió generar todas aquellas expresiones que conozcan y que contengan la palabra-objetivo (véase el apéndice 4 para mayor detalle acerca del documento que fue administrado). Conviene mencionar que el tiempo de resolución no fue establecido, como es práctica común en la experimentación lingüística, en términos de horas, y se obtuvo por un periodo de dos semanas, pues lo que buscábamos era, por una parte, reducir

la correlación entre producción lingüística y esfuerzo mermado por tiempo de administración, y, por otra parte, asegurar indiscriminadamente el uso de todas aquellas formas en las que participaban las palabras-objetivo. Como resultado, salvo algunos ítems léxicos que esclareceremos en el capítulo de resultados, se obtuvo un bloque de formas lingüísticas, para cada lexema somático de la división topográfica superior de la anatomía humana del quechuahablante, junto a sus respectivos significados.

1.4.2.1.1.2 La elicitación basada en la manipulación de la lengua-objetivo por medio de una lista de expresiones

Chelliah y Reuse (2011, p. 370) señalan que la elicitación por *manipulación de la lengua-objetivo* se presenta para aquellos casos en los que una palabra o una estructura es manipulada con la finalidad de requerirle al hablante-colaborador que reaccione ante aquella. En nuestro caso, utilizamos una *lista de palabras* con lexemas somáticos precisos (todos vinculados a la división topográfica superior de la anatomía humana) y un conjunto de expresiones idiomáticas (obtenidas anteriormente a través de la *elicitación basada en la tarea de generación de expresiones*) para controlar las respuestas inducidas mediante un cuestionario (véase apéndice 5 para mayor detalle). Algunas de las preguntas llevadas a cabo en las conversaciones con los seis colaboradores fueron las siguientes: ¿reconoce usted la expresión *wayra uma* ‘cabeza de viento’, ¿qué otra expresiones conoce con la palabra *uma* ‘cabeza’ en quechua?, ¿en qué contextos usa cotidianamente la palabra *uma* ‘cabeza’?, etc. De este modo, la elicitación basada en la manipulación de la lengua-objetivo por medio de una lista de palabras permitió absolver algunas dudas acerca de algunas expresiones idiomáticas, crearles un contexto en el que cotidianamente son usadas e incluir algunas otras

idiomatismos recuperados de la memoria semántica de los colaboradores en contacto directo con ellos.

1.4.2.1.2. El proceso de recopilación a través de textos basados en el uso

Nos ha parecido importante contar con evidencia lingüística real que no solo haya sido recuperada mediante diversos métodos de elicitación con los hablantes, sino que estuviera basada, además, en el uso. Sin embargo, en la familia lingüística quechua, en general, y en lo que respecta a la variedad dialectal del quechua Ayacucho-Chanca, en particular, no es posible contar con corpus lingüísticos que alberguen –en soporte informático– grandes cantidades de textos de diversa procedencia y que permitan estudiar las palabras, sus significados y sus contextos (a diferencias de otras lenguas)³. Por esa razón, para el quechua Ayacucho-Chanca, hemos seleccionado del internet una serie de textos de diversa índole, tales como canciones, adivinanzas, cuentos y rimas, con la finalidad de construir un corpus lingüístico que pueda confrontar, teniendo en cuenta el uso, el análisis de aquellos datos extraídos mediante elicitación. Estos textos fueron localizados en internet para el quechua Ayacucho-Chanca por medio del motor de búsqueda Google, y son accesibles en tanto se busquen como creaciones de los autores Maximiliano Durán (en adelante MD) y Calip Eliceo Peña (en adelante CEP) (nativohablantes de quechua), así como las recopilaciones llevadas a cabo por José María Arguedas (en adelante JMA)⁴.

³ Es posible reportar el proyecto *Langues Générales d'Amérique du Sud* (LANGAS), el cual alberga una cantidad enorme de textos indígenas en quechua, aymara, tupi y guaraní. No obstante, el uso manifiesto en estos textos, al tener como contexto la colonia, se caracteriza por una fuente, más que todo, histórica, y nuestro estudio pretende dar cuenta del uso de la lengua en periodos no tan remotos.

⁴ El acceso a estos textos fue viable al dirigirse a las siguientes enlaces: http://quechua-ayacucho.org/es/index_es.php,

1.4.2.1.2.1. El empleo de softwares informáticos en la construcción del corpus

Una vez identificados los enlaces de los diversos textos, se procedió a reproducirlos en el procesador de textos Microsoft Word (versión de Microsoft Office: mac 2011) mediante su almacenamiento en cinco documentos diferentes para su fácil ubicación de acuerdo a la naturaleza del texto y a la fuente. Estos cinco archivos corresponden a nueve canciones, veintitres adivinanzas y un cuento (extraídos de MD), así como dieciocho canciones (recopiladas por JMA) y diez rimas (producidas por CEP). Luego de ello, se procedió a convertirlos en *texto sin formato* (*plain text*, archivo *txt*) mediante el programa *AntFileConverter* (Anthony, 2015)⁵.

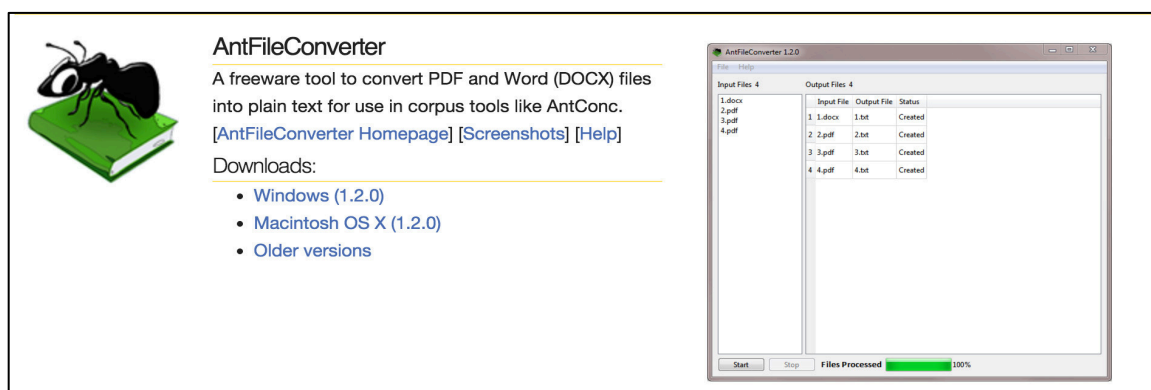


Figura 4. Programa *AntFileConverter*

La razón de la conversión se debe a que el programa *AntConc* (Anthony, 2014)⁶, un software de dominio público para el análisis de concordancias y textos, solo lee archivos de texto (o textos sin formato).

http://www.lengamer.org/admin/language_folders/quechuaesteapurimac/user_uploaded_files/links/File/ri_ma.pdf y <https://mundoquechua.blogspot.pe/2013/10/canciones-quechuas-traducidas.html>

⁵ Cf. <http://www.laurenceanthony.net/software/antfileconverter/>

⁶ Cf. <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

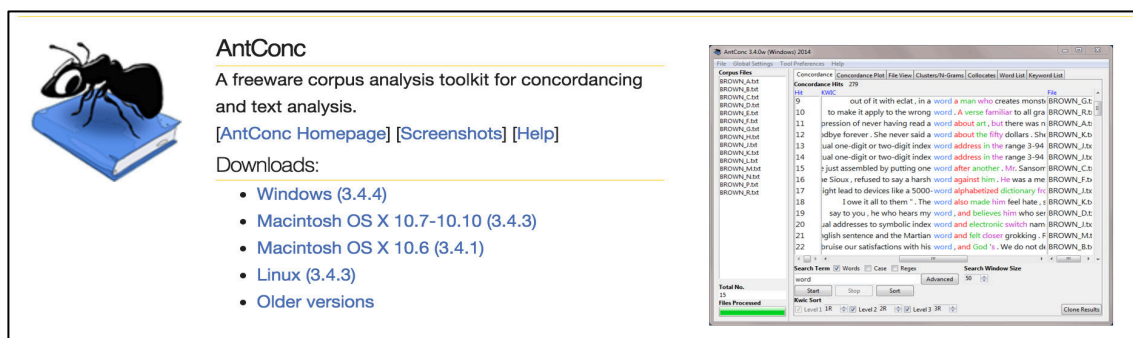


Figura 5. Programa AntConc

La utilidad de este programa radicó en que nos permitió, como muestra la figura 4, identificar y seleccionar paralelamente los cinco textos quechuas para su análisis.

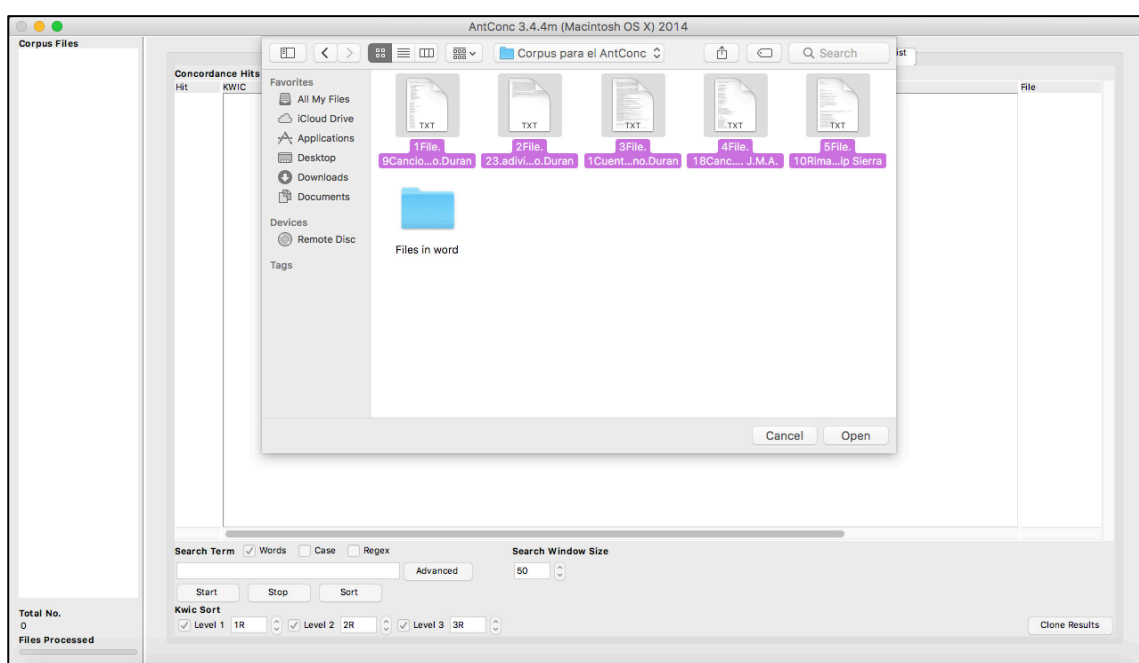


Figura 6. Identificación y selección de los textos quechua para su análisis

Luego de ello, fue posible la extracción de las concordancias en las que participaba, por ejemplo, y sospechosamente, la palabra-objetivo *uma* 'cabeza'.

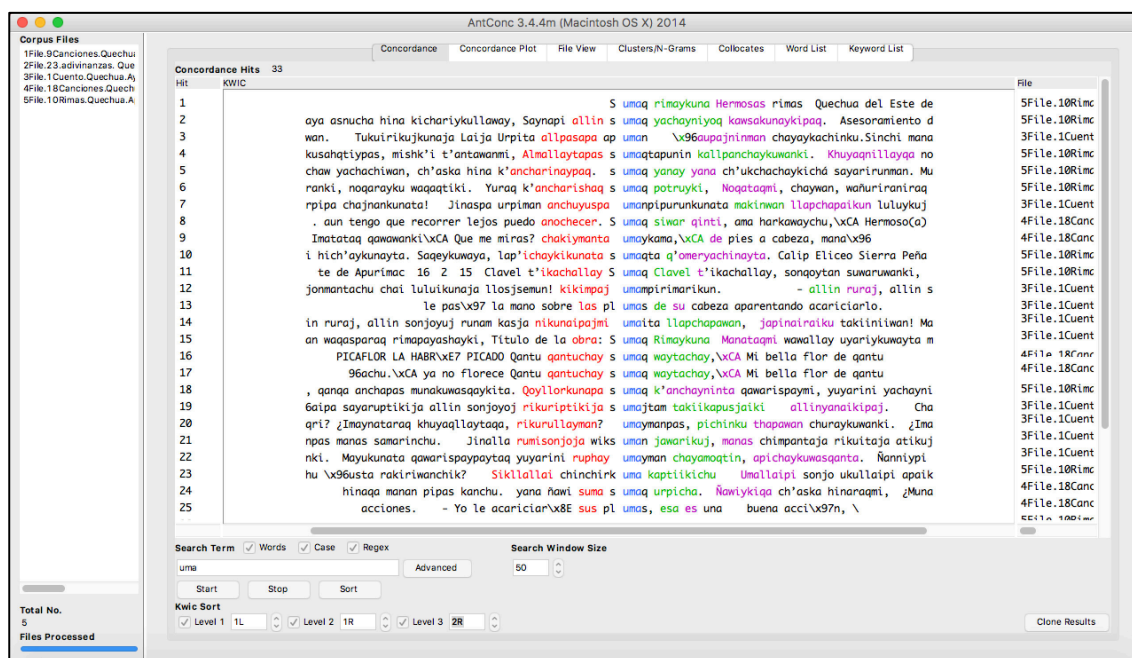


Figura 7. Extracción de concordancias de la palabra-objetivo *uma* ‘cabeza’

La conveniencia de haber almacenado estos cinco textos en archivos diferentes es que, una vez cargados los textos y extraído las posibles concordancias, el programa muestra la fuente, codificada previamente en el archivo, al costado de la concordancia. El mismo procedimiento fue empleado para los diferentes lexemas somáticos vinculados con la división topográfica de la cabeza, y, como resultado, se formó un corpus lingüístico basado en el uso (véase apéndice 3).

1.4.2.2. Sistematización y elaboración del corpus

Una vez finalizada la etapa de la recopilación de los datos procedimos a la sistematización y elaboración del corpus, el cual, como exponemos más abajo, ha considerado una distinción entre aquellos datos recogidos a través de elicitación de aquellos otros recabados a partir del empleo de softwares informáticos.

Los datos recogidos mediante métodos de elicitación contemplan un conjunto de expresiones idiomáticas en las que intervienen los lexemas somáticos vinculados a la

división topográfica de la cabeza. Además de ello, y para estos datos, se ofrece el significado literal, el significado figurativo (es decir, la interpretación) y el contexto de uso. Este corpus ha sido organizado en dos secciones. La primera de ellas corresponde a aquellos lexemas somáticos vinculados al sistema sensorial en la división topográfica de la cabeza (véase apéndice 1). La sección que sigue muestra aquellos lexemas somáticos no sensoriales relacionados a la referida división topográfica (véase apéndice 2).

Los datos recabados mediante el empleo de softwares informáticos constituyen un solo bloque, y, para ellos, se ha diseñado una estructura donde se evidencie el contexto lingüístico necesario para la interpretación del somatismo, la traducción del fragmento en dicho contexto y el tipo de texto al que pertenece el fragmento (véase apéndice 3).

1.4.3. Metodología del análisis

Nuestro análisis ha sido desarrollado sobre una serie de pasos. En primer lugar, hemos identificado cada uno de los sentidos que, potencialmente, los ocho ítems léxicos (vinculados a la división topográfica de la cabeza) podrían manifestar en las diversas expresiones lingüísticas elicítadas. Para ello, hemos recurrido a los principios teóricos y metodológicos de la lingüística cognitiva (cf. §3). En segundo lugar, y de acuerdo a los referidos principios, procedimos a realizar la descripción y explicación de estos nuevos conceptos. Una vez llevada a cabo esta tarea, procedimos a categorizar aquellos sentidos originados mediante mecanismos cognitivos comunes (es decir, procedimientos cognitivos de naturaleza metafórica, metonímica y de ajuste focal). La estructuración de los capítulos de análisis e interpretación de los datos obedece a esta categorización (cf. §4 y §5), y la presentación de los datos en estos apartados, así como

en toda la investigación, ha seguido las convenciones de *las reglas de glozado de Leipzig* (del inglés *The Leipzig Glossing Rules*)⁷. Todo ello, nos llevó a la fase de la presentación de resultados de carácter cualitativo (mediante la presentación de redes morfosemánticas) como aquellos de índole cuantitativa (a través de una estadística descriptiva). Finalmente, las conclusiones y las recomendaciones han sido presentadas.

⁷ *Las reglas de glozado de Leipzig* (del inglés *The Leipzig Glossing Rules*) son una serie de convenciones para glozar información morfosintáctica y semántica, las cuales han sido desarrolladas conjuntamente por el Departamento de Lingüística del Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva (Bernard Comrie y Martin Haspelmath) y el Departamento de Lingüística de la Universidad de Leipzig (Balthasar Bickel). A estas convenciones se puede acceder en la página web siguiente: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.

CAPÍTULO 2

ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. INTRODUCCIÓN

A la luz de los antecedentes revisados, hemos hallado diversos trabajos que tratan la relación entre lengua y cultura en el quechua. Sin embargo, dado que nuestro interés reside en describir y explicar el fenómeno de la polisemia en el marco de las expresiones referidas a la biología humana del quechuahablante, se revisan en este capítulo solo aquellos trabajos que refieren al estudio del quechua en el marco de la lingüística cognitiva (en particular, de la semántica cognitiva), y que tienen una pertinencia directa o bien con las hipótesis que nosotros defendemos en esta investigación, o bien con el objeto de estudio. Solo así es posible valorar de manera más objetiva y menos periférica los objetivos que se persiguen en este trabajo, y los resultados que luego se presentan. Las secciones que siguen repasan, en consecuencia, tanto aquellos estudios generales del quechua desde la lingüística cognitiva (pertinentes con las hipótesis planteadas) como aquellos otros específicos del tema de análisis⁸.

2.2. ESTUDIOS GENERALES DEL QUECHUA DESDE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

En este apartado, comentamos tres investigaciones significativas en la medida en que tienen relación directa con parte de las hipótesis que hemos formulado anteriormente (es decir, la utilidad de los procedimientos metafóricos y metonímicos como vehículos de conceptualización). Los dos primeros trabajos (I. Gálvez y Gálvez, 2013 e I. Gálvez, 2013) corresponden al estudio de expresiones metafóricas y la clase específica de meca-

⁸ Existen varios trabajos sobre la relación entre lengua y cultura quechua; sin embargo, como ya señalamos, no es posible comentar dichos estudios en este apartado debido al carácter específico que tienen tanto nuestro objeto de estudio como las hipótesis que desarrollamos en relación a él. Sin embargo, al lector interesado en la mencionada relación lo invitamos a leer el artículo de Godenzzi (1999), “Cognición y lenguas andinas”, el artículo de Faller y Cuéllar (2003), “Metáforas del tiempo en el quechua”, o el libro de Hurtado de Mendoza (2009), *Metáfora y pensamiento de la cultura quechua*.

nismos cognitivos que las verbalizan. El tercer trabajo (I. Gálvez y Domínguez Chenguayen, 2015) utiliza, por el contrario, las metáforas y las metonimias para proponer diversas motivaciones que estarían detrás de las construcciones de los topónimos en el dialecto quechua de Aurahuá-Chupamarca. En seguida, pasamos a comentar cada uno de estos trabajos.

2.2.1. I. Gálvez y Gálvez: metáforas en el quechua ayacuchano

Este estudio analiza las expresiones metafóricas en el entorno cultural de los quechuhablantes de Ayacucho. Para ello, propone, sobre la base de estas expresiones, dos procesos cognitivos recurrentes: la *personificación* y la *cosificación*. El primero supone la atribución de cualidades humanas a entidades inmateriales (o inanimadas). El segundo implica, por el contrario, la atribución de propiedades inanimadas a entidades humanas. En términos metafóricos, tendríamos UNA ENTIDAD INANIMADA ES UNA PERSONA y UNA PERSONA ES UNA ENTIDAD INANIMADA, respectivamente. Por ejemplo:

Tabla 1

Personificación y cosificación en el quechua ayacuchano

Procesos cognitivos recurrentes en el quechua	
Personificación	Cosificación
(A) <i>Wak runata qilla kaynin</i>	(A) <i>Kuwintu qipiq</i>
Sig. lit.: “a ese hombre su flojera venció” .	Sig. lit.: “cuento cagador” .
Sig. fig.: ese hombre tuvo flojera.	Sig. fig.: correveidile.

Nota. Elaborado a partir de I. Gálvez y Gálvez (2013)

Como se aprecia, las autoras describen y explican expresiones metafóricas de esta naturaleza. En el primer caso, asumen la personificación de las emociones de manera tal

que, por ejemplo, la *flojera* sea capaz de oponerse al hombre, y, eventualmente, llegar a *vencerlo*. En el segundo caso, señalan que ciertas entidades inanimadas e inmateriales son capaces de concebirse como si fueran cosas de modo tal que puedan, por ejemplo, *cargarse*. El trabajo deja constancia, además, de una serie de metáforas particulares que operan bajo el amparo de los dos procedimientos mencionados.

2.2.2. I. Gálvez: locuciones nominales y verbales del cuerpo humano en quechua

Respecto del material léxico tratado, este estudio es quizás el más cercano a una parte de la presente investigación. La particularidad del trabajo de I. Gálvez (2013) estriba en analizar una serie de expresiones nominales y verbales (denominadas por ella *locuciones*) del quechua ayacuchano en las que intervienen partes precisas de la biología humana. El objetivo medular del trabajo se centra, como señala la autora, en “la descripción y explicación del contexto cultural que motiva el significado que exhiben las expresiones en la mentalidad andina” (p. 7). Por ejemplo:

Tabla 2

Unidades fraseológicas en el quechua ayacuchano

Tipos de locuciones	
Locución nominal	Locución verbal
(A) <i>Sikisapa</i>	(A) <i>Sunku suway</i>
Sig. lit.: “trasero grande” .	Sig. lit.: “corazón robar” .
Sig. fig.: flojo.	Sig. fig.: conseguir el amor de alguien.

Nota. Elaborado a partir de I. Gálvez (2013, pp. 19-21).

Para explicar la fijación semántica de estas locuciones (nominales y verbales), se apela a una serie de procedimientos metafóricos y metonímicos. Así se señala, en el caso de la locución nominal, que la *desidia* se entiende metafóricamente como si fuese

dimensional, y la persona es referida metonímicamente a partir del término somático (es decir, *siki* ‘trasero’). En el caso de la locución verbal, el término *robar* se entendería metafóricamente como ‘conseguir’, mientras que el término *amor* sería referido metonímicamente por el *corazón*. Sin embargo, un punto a esclarecer de manera complementaria, pero no necesaria, sería en este trabajo el rol particular que cada uno de los ítems léxicos, referidos a la anatomía del quechuahablante, tiene respecto de la construcción de la expresión lingüística en su totalidad. En otras palabras, la construcción del significado podría entenderse también si la polisemia de estos términos somáticos fuera revelada.

2.2.3. I. Gálvez y Domínguez Chenguayen: toponimia en el seno de la lingüística cognitiva

En este trabajo, los autores I. Gálvez y Domínguez Chenguayen (2015) utilizan la metáfora y la metonimia como dos procedimientos cognitivos altamente productivos en la verbalización de un conjunto de topónimos en los distritos de Aurahuá-Chupamarca. Además de ello, se enfatiza la metáfora general *la gran cadena del ser* (Lakoff y Turner, 1989), y cómo a partir de ella se van asentando una serie de procedimientos metafóricos en la lengua y cultura quechua, los cuales, a su vez, determinan la clase de construcciones toponímicas posibles en el referido dialecto. En este caso, las metáforas descritas permiten caracterizar una parte del fenómeno de la polisemia descrita en esta investigación.

2.3. ESTUDIOS ESPECÍFICOS DE LA POLISEMIA QUECHUA DESDE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

En este apartado, comentados tres investigaciones que se vinculan directamente con el objeto de estudio de la presente tesis. Aunque ambas versen indiscutiblemente sobre el mismo objeto, es conveniente destacar que el primer análisis no trata de alguna lengua quechua en particular, sino de toda la familia lingüística quechua en general (un hecho que refuerza aún más nuestro propósito en este trabajo); mientras que el segundo y el tercero se abocan al quechua Ayacucho-Chanca y, más particularmente, a la polisemia derivada del uso de partes precisas de la biología humana del nativohablante de quechua (objeto actual de nuestra investigación). Estos análisis son comentados en seguida.

2.3.1. Llanto: el estudio polisémico de la palabra *pacha* desde la semántica cognitiva

Respecto del fenómeno y la lengua en la que se sitúa su estudio, la investigación de Llanto (2010) representa un antecedente específico. El trabajo se centra, como señala la autora, en “un estudio semántico-cognitivo de la unidad lingüística ‘*pacha*’, la cual presenta una amplia relación de significados en la lengua quechua creando redes conceptuales polisémicas” (p. 11). Teóricamente, se utilizan dos modelos alternos: por un lado, la propuesta de Lakoff (1987) y, por otro, el modelo de Talmy (2000a, 2000b). Asumimos que se utilizan los dos enfoques porque el estudio de la unidad léxica presupone, por una parte, y como se advierte, una unidad léxica fuertemente polisémica y, por otra parte, porque su semántica está ligada al lenguaje espacial. Es importante mencionar que, teórica y analíticamente, el estudio sobre *pacha* ‘tierra’ nos permite refrendar el enfoque propuesto en nuestra empresa científica para el caso particular de los lexemas somáticos.

2.3.2. I. Gálvez, Gálvez y Domínguez Chenguayen: los casos de *uma* ‘cabeza’ y *simi* ‘boca’

La propuesta de análisis que I. Gálvez, Gálvez y Domínguez Chenguayen (2016) han puesto en marcha en su artículo “Aspectos semánticos de la polisemia somática en el quechua Ayacucho-chanca: los casos de *uma* ‘cabeza’ y *simi* ‘boca’” enfoca la polisemia (de estos dos somatismos) como un fenómeno derivado exclusivamente por procedimientos metafóricos y metonímicos. Los objetivos que listan los referidos autores permiten constatar ello:

En particular, nuestros objetivos son dos. Por una parte, nos interesa identificar todos aquellos aquellos conceptos a los que estas dos formas lingüísticas, referidas a la biología humana del quechuahablante, están asociadas. Por otra parte, pretendemos explicar la manera en que estos nuevos conceptos habrían llegado a asociarse a los referidos lexemas somáticos. Para ello, nos basaremos en los principios teóricos y metodológicos de la disciplina denominada lingüística cognitiva (Lakoff y Johnson 1980, Langacker 1987, Lakoff 1987, entre otros), y propondremos la metáfora y la metonimia como aquellos mecanismos responsables de la extensión de los significados. (2016, p. 84).

El artículo conduce a postular un conjunto de sentidos, algunos de los cuales se encuentran categorizados (como es el caso de *uma* ‘cabeza’) y otros formulados de manera general (como se muestra para *simi* ‘boca’). La tabla siguiente esquematiza la propuesta de estos autores:

Tabla 3

Sentidos propuestos para uma ‘cabeza’ y simi ‘boca’

Semántica	<i>Uma</i> ‘cabeza’	<i>Simi</i> ‘boca’
Sentidos no categorizados	-	‘idioma’, ‘habla’, ‘secreto’ y ‘abertura’
Sentidos categorizados como capacidades cognitivas	‘inteligencia’, ‘pensamiento’ y ‘memoria’	-
Sentidos categorizados como conductas humanas	‘cordura’, ‘sobriedad’, ‘ladrón’, ‘problema’ y ‘sentimiento’	-

Nota. Elaborado a partir de I. Gález, Gálvez y Domínguez Chenguayen (2007, pp. 39-40).

Como se muestra en la tabla, se propone ocho sentidos para el lexema somático *uma* ‘cabeza’, de los cuales tres corresponden al dominio conceptual de las capacidades cognitivas y cinco, a la conducta humana. En el caso de *simi* ‘boca’, los sentidos son establecidos libremente.

2.3.3. Domínguez Chenguayen: los casos de *ñawi* ‘ojo’ y *rinri* ‘oreja’

En el artículo “Alcances y perspectivas en los estudios lingüísticos del quechua a partir del enfoque de la lingüística cognitiva: casos de polisemia somática en el quechua de Ayacucho-Chanca”, Domínguez Chenguayen (2016) retoma –como segundo propósito– el estudio cognitivo de la polisemia somática quechua, y dirige la atención sobre la flexibilidad de significado que presentan otros términos somáticos no tratados anteriormente, tales como *ñawi* ‘ojo’ y *rinri* ‘oreja’. Señala así:

En este artículo, en primer lugar, evaluamos la manera en que la corriente teórica denominada *lingüística cognitiva* ha impactado particularmente en los estudios lingüísticos del quechua; mostrando y proponiendo... algunos avances y perspectivas en el estudio de la semántica cognitiva quechua. En segundo lugar, nos detendremos en un estudio particular... y abordaremos, específicamente,

aquellos casos de polisemia somática vinculados a la división topográfica de la cabeza (*ñawi* ‘órgano ocular’ y *rinri* ‘pabellón auricular’). (2016, p. 54).

Descriptivamente, tanto para *ñawi* ‘ojo’ como para *rinri* ‘oreja’ se ha propuesto cinco sentidos, y una de las conclusiones medulares trae como consecuencia así que la polisemia de los términos anatómicos no se agota exclusivamente a determinados lexemas somáticos (como han propuesto I. Gálvez, Gálvez y Domínguez Chenguayen), sino que parece ser un rasgo generalizado en las palabras que refieren a la biología humana del quechuahablante (p. 65). De esta manera, con los nuevos casos evidenciados por el autor, se estaría reafirmando un poco más la tesis de los lexemas somáticos como elementos lingüísticos tendenciosamente polisémicos.

2.4. CONCLUSIÓN

Hasta aquí hemos expuesto y comentado los diversos trabajos que han sido llevados a cabo en el quechua desde el enfoque de la lingüística cognitiva. Algunas observaciones finales puede hacerse al respecto.

Los trabajos de I. Gálvez y Gálvez (2013), I. Gálvez (2013) e I. Gálvez y Domínguez Chenguayen (2015) recurren a la metáfora y, eventualmente, a la metonimia para explicar el plano del contenido de la expresión lingüística, hecho que refuerza aún más la rentabilidad de estos procedimientos no lingüísticos en la intervención de la configuración del significado traslaticio. Sin embargo, un aspecto que tendría que esclarecerse radica aún en el rol de la semántica que juegan los lexemas somáticos en la construcción del significado figurativo.

Los artículos de I. Gálvez, Gálvez y Domínguez Chenguayen (2016) y Domínguez Chenguayen (2016) reúnen evidencia a favor del carácter polisémico de algunos

términos somáticos vinculados a la división topográfica de la cabeza (por ejemplo, *uma* ‘cabeza’, *simi* ‘boca’, *ñawi* ‘ojo’ y *rinri* ‘oreja’), pero no es suficiente para sostener – todavía– que los términos somáticos, en general, son elementos fuertemente polisémicos. Para formular una generalización categórica como la que se desprende, es necesario contar, en efecto, con más casos que constaten el verdadero carácter polisémico de los términos en cuestión. Además de ello, si bien es cierto que las metáforas y las metonimias en tanto vehículos de conceptualización pueden darnos pistas de cómo la extensión semántica podría ocurrir, pensamos, y como mostraremos en esta tesis, que no son los únicos móviles en la semántica de los lexemas somáticos. Por ende, esta investigación pretende reforzar aún más la idea de una lingüística cognitiva en la familia lingüística quechua y proponer así un enfoque más integral a la luz de los datos de los que disponemos y de los estudios reseñados previamente.

CAPÍTULO 3

MARCO TEÓRICO

“Because Cognitive Linguistics sees language as embedded in the overall cognitive capacities of man, topics of special interest for Cognitive Linguistics include: the structural characteristics of natural language categorization (such as prototypicality, systematic polysemy, cognitive models, mental imagery, and metaphor); the functional principles of linguistic organization (such as iconicity and naturalness); the conceptual interface between syntax and semantics (as explored by Cognitive Grammar and Construction Grammar); the experiential and pragmatic background of language-in-use; and the relationship between language and thought, including questions about relativism and conceptual universals”⁹. (Geeraerts and Cuyckens, 2007, p. 4).

⁹ “Debido a que la lingüística cognitiva ve el lenguaje como inserto en las capacidades cognitivas del hombre, tópicos de interés especial para la lingüística cognitiva incluyen: las características estructurales de la categorización del lenguaje natural (como la prototipicalidad, la polisemia sistemática, modelos cognitivos, imaginería mental y metáfora); los principios funcionales de la organización lingüística (como iconicidad y naturalidad); la interface conceptual entre la sintaxis y la semántica (tal cual es explorada por la gramática cognitiva y la gramática de construcción); los antecedentes experienciales y pragmáticos del lenguaje en uso; y la relación entre lenguaje y pensamiento, incluyendo preguntas acerca del relativismo y los universales conceptuales”. Nuestra traducción.

3.1. INTRODUCCIÓN

Este capítulo reúne un conjunto de teorías necesarias para el análisis de la polisemia de los lexemas somáticos vinculados a la división topográfica de la cabeza en el quechua ayacuchano. Estas teorías están enmarcadas en la corriente teórica denominada *lingüística cognitiva*. Basándonos especialmente en el texto *Semántica de las preposiciones españolas en torno al eje vertical: un estudio cognitivo de sobre y bajo*, llevado a cabo por Domínguez Chenguayen (2016), quien, a su vez, ha erigido un aparato teórico a partir de las observaciones iniciales hechas por Evans (2012), hacemos –en primer lugar– un repaso de las principales premisas teóricas que caracterizan a una *lingüística cognitiva* (§3.2). En segundo lugar, presentamos el modo estándar de cómo la referida lingüística ha tratado, a la fecha, el fenómeno de la polisemia (§3.3). Finalmente, nos ocupamos de revisar el marco teórico-metodológico que ha sido puesto en práctica en el análisis de la polisemia.

3.2. PREMISAS TEÓRICAS EN LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

La denominada *lingüística cognitiva* es definida como una de las corrientes teóricas con mayor amplitud en la lingüística. Esto se debe, principalmente, a que dicho movimiento aloja una serie de teorías que, en algunos casos, se complementan, pero que, en muchos otros, compiten entre sí para modelar diversos fenómenos lingüísticos. En relación a este nuevo enfoque, Evans y Green (2006) señalan lo siguiente:

Cognitive linguistics is described as a ‘movement’ or an ‘enterprise’ because it is not a specific theory. Instead, it is an approach that has adopted a common set of guiding principles, assumptions and perspectives

which have led to a diverse range of complementary, overlapping (and sometimes competing) theories. (p. 3)¹⁰.

En este paradigma, algunas de las principales teorías son las siguientes: teoría del prototipo (Lakoff, 1987; Taylor, 1989; Geeraerts, 1997), teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1999; Kövecses, 2002), teoría de los marcos conceptuales o *Frame Semantics* (Fillmore, 1985, 2003), teoría de los espacios mentales (Fauconnier, 1994, 1997), teoría de la integración conceptual o *Blending Theory* (Fauconnier y Turner, 2002), teoría de la gramaticalización (Hopper y Traugott, 1993; Traugott y Dasher, 2002), entre otras. Lo que permite, sin embargo, reunir todas estas propuestas en una lingüística ‘cognitiva’ es la identificación de un conjunto de principios rectores¹¹:

Tabla 4

Principios rectores en la lingüística cognitiva

Principales tesis
La tesis de la cognición corporeizada
La tesis de la semántica enciclopédica
La tesis simbólica
La tesis del significado como conceptualización

Nota. Elaborado a partir de Evans (2012).

¹⁰ “La lingüística cognitiva es descrita como un ‘movimiento’ o una ‘empresa’ porque no es una teoría específica. Por el contrario, es una aproximación que ha adoptado un juego común de principios rectores, asunciones y perspectivas, las cuales han conducido a una serie de teorías complementarias, coexistentes (y algunas veces en disputa entre ellas mismas)”. Nuestra traducción.

¹¹ Además de estos principios, Lakoff (1990) ha señalado dos compromisos fundamentales en esta lingüística: el compromiso cognitivo y el compromiso de generalización. Por otro lado, Evans y Green (2006) reúnen las diversas propuestas teóricas en dos grandes bloques: la semántica cognitiva y la gramática cognitiva. Para una documentación más rigurosa, el lector interesado debe remitirse a estos autores.

Evans (2012, p. 3) ha señalado así que “in addition to the two primary commitments of Cognitive Linguistics [el compromiso cognitivo y el compromiso de generalización], the enterprise also features a number of guiding assumptions”¹². Basándonos en este autor, estas asunciones, principios-guía de la corriente cognitiva, son revisadas y desarrolladas más abajo.

3.2.1. La tesis de la cognición corporeizada

Esta premisa enfatiza el rol que tiene nuestro cuerpo, sus propiedades estructurales y nuestra arquitectura neuroanatómica en la percepción del entorno (es decir, la experiencia corporeizada), percepción que, luego, interviene en la manera en la que conceptualizamos parte de la realidad (es decir, la cognición cimentada). Evans y Green (2006) caracterizan esta tesis así:

One idea that has emerged in an attempt to explain the nature of conceptual organization on the basis of interaction with the physical world is the **embodied cognition thesis** [...] this thesis holds that the nature of conceptual organization arises from bodily experience with which it is associated. (p. 157)¹³.

La percepción que alcanzamos en contacto inmediato, por ejemplo, con el conjunto de moléculas incandescentes de materia combustible constituye una experiencia peligrosa para el ser humano (por ejemplo, las quemaduras, la intoxicación, la inhalación del humo, etc.). Para el nativohablante de quechua ayacuchano, por ejemplo, esta experiencia dañina es evocada en la lengua:

¹² “Además de los dos principales compromisos de la lingüística cognitiva, la corriente también ofrece un número de asunciones guía”. Nuestra traducción.

¹³ “Una idea que ha emergido en un intento por explicar la naturaleza de la organización conceptual sobre la base de la interacción con el mundo físico es la tesis de la cognición corporeizada. Esta tesis sostiene que la naturaleza de la organización conceptual se origina de la experiencia corporal con la que esta es asociada”. Nuestra traducción.

- (1) *Nina qallu.*
 fuego lengua
 ‘Persona cuya habla siembra discordia’.

En este caso, las consecuencias de la interacción del quechuahablante con el fuego son retomadas en la conceptualización del *perjuicio* que ocasiona *las palabras* de una persona en la comunidad. Es decir, el conocimiento que se construye sobre el término *fuego* y su atribución a cierto tipo de personas como un indicador de perjuicio descansa en la experiencia y el sentido de la realidad a la que a través de su entendimiento los hablantes acceden. De este modo, como señala Domínguez (2016), “la realidad de la que pensamos y hablamos se ve asociada, y principalmente nutrida, de la manera en que interactuamos con el mundo” (p. 41).

3.2.2. La tesis de la semántica enciclopédica

Según esta premisa, por un lado, la estructura semántica (es decir, el conocimiento lingüístico) se interrelaciona, en gran medida, con la estructura conceptual que tenemos respecto del mundo (es decir, el conocimiento enciclopédico). Por otro lado, dicho conocimiento enciclopédico, al que el conocimiento lingüístico está ligado, revela un complejo abanico de posibilidades conceptuales. Al respecto, Evans (2012) menciona lo siguiente:

The thesis of encyclopedic semantics is also made of two aspects. Firstly, it holds that semantic representations in the linguistic system, what is often referred to as *semantic structure*, interface with representations in the conceptual system. The second part of the thesis relates to the view that conceptual struc-

ture, to which semantic structure relates, constitutes a vast network of structured knowledge. This has been referred to as *semantic potential* [...]. (p. 4)¹⁴.

Esta tesis está presente, por ejemplo, en el término quechua *sunqu* ‘corazón’, el cual no solo se limita a referirse al órgano muscular principal del sistema circulatorio humano, sino que, además, alberga la posibilidad de hacer referencia a otros conceptos:

(2) ***Papa-pa sunqu-n.***
papa-GEN corazón-3SG.POSS
‘El centro de la papa’.

(3) ***Iskay sunqu.***
dos corazón
‘Persona que tiene dos amores’.

(4) ***Rumi sunqu.***
piedra corazón
‘Persona de sentimiento inquebrantable, corazón de piedra’.

Como se aprecia, la estructura conceptual que tienen los quechuahablantes de ayacucho del ítem léxico en cuestión está presente en la estructura semántica, y revela, además, una compleja red de conocimiento en la lengua y cultura quechua (es decir, corazón ‘centro’, ‘amor’ y ‘sentimiento en abstracto’).

¹⁴ “La tesis de la semántica enciclopédica está hecha también de dos aspectos. En primer lugar, ella sostiene que las representaciones semánticas en el sistema lingüístico, lo que es a menudo referido como estructura semántica, se interrelaciona con las representaciones en el sistema conceptual. La segunda parte de esta tesis se relaciona con el punto de vista de que la estructura conceptual, a la que esta estructura semántica refiere, constituye una vasta red de conocimiento estructurado. Esto ha sido concebido como potencial semántico”. Nuestra traducción.

3.2.3. La tesis simbólica

Desde esta perspectiva, como señala Evans (2012), la gramática mental del individuo se compone a partir de *unidades simbólicas*, las cuales se constituyen a partir de una *forma* y un *significado*:

[...] the symbolic thesis holds that the mental grammar consists of a form, a semantic unit, and a symbolic correspondence that relates the two. In other words, the symbolic thesis holds that our mental grammar comprises units, which consist of pairings of form and meaning. (p. 5)¹⁵.

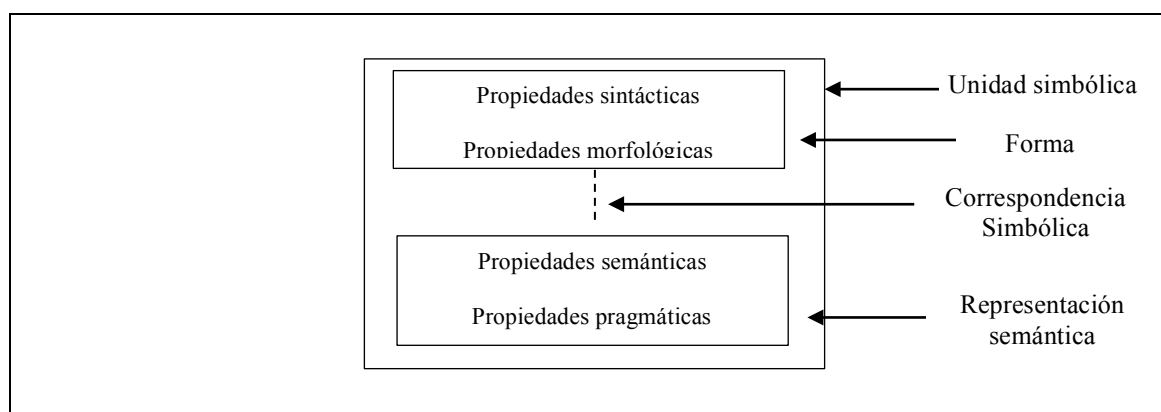


Figura 8. Unidad simbólica (Evans, 2012, p. 5)

Como se aprecia en la figura, el *polo fonológico* (en términos de Langacker, 1987, 2008) se constituye a partir de propiedades sintácticas o morfológicas, mientras que al *polo semántico* le corresponden atributos semánticos y pragmáticos. Una consecuencia inevitable de asumir esta premisa estriba en que no es posible estudiar el significado sin referirse a la forma y viceversa. Gálvez Astorayme y Domínguez (2015) para proponer, por ejemplo, la metáfora EL ESPACIO GEOGRÁFICO ES UN AGENTE CAPAZ DE REQUERIR

¹⁵ “La tesis simbólica sostiene que la gramática mental consiste de una forma, una unidad semántica y una correspondencia simbólica que relaciona a las dos. En otras palabras, la tesis simbólica sostiene que nuestra gramática mental comprende unidades que consisten en emparejamientos de forma y significado”. Nuestra traducción.

COSAS como la motivación que está detrás de la construcción toponímica *manac puquio* en el quechua de Aurahuá-Chuapamarca recurren a propiedades morfológicas:

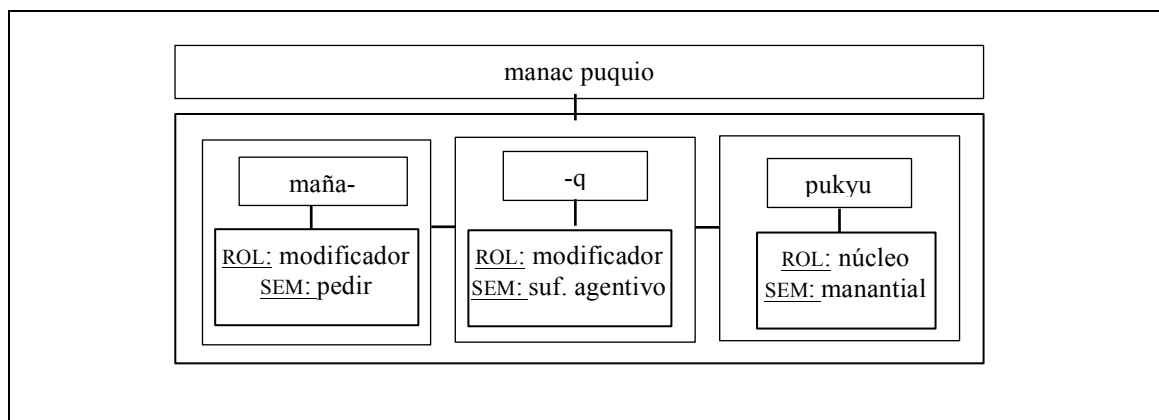


Figura 9. Unidad simbólica de la expresión *manac puquio*

En este caso, las propiedades semánticas (es decir, la metáfora EL ESPACIO GEOGRÁFICO ES UN AGENTE CAPAZ DE REQUERIR COSAS) han sido establecidas a partir de propiedades morfológicas, tales como la forma del verbo *maña-* ‘pedir’ y la identificación del sufijo agentivo *-q*. De esta manera, resulta ineludible una caracterización lingüística que no se base tanto en la forma como en el significado de la realidad lingüística.

3.2.4. La tesis del significado como conceptualización

De acuerdo con esta orientación, la construcción del significado es una consecuencia tanto de la estructura semántica como de la estructura conceptual. Esto quiere decir que la lengua se sirve de la cultura para su construcción y viceversa. Evans (2012) ha estipulado esta tesis del modo siguiente:

Language understanding involves the interaction between semantic structure and conceptual structure, as mediated by various linguistic and conceptual mechanisms and processes. In other words, linguistically mediated meaning construction doesn't simply involve compositionality, in the Fregean sense, whereby

words encode meanings, which are integrated in monotonic fashion such that the meaning of the whole arises from the sum of the parts [...] Cognitive linguists subscribe to the position that linguistically meaning involves conceptualization, which is to say, higher order cognitive processing, some (or much) of which is nonlinguistic in nature. (p. 6)¹⁶.

De esta manera, la comprensión lingüística, por ejemplo, de la unidad simbólica quechua *wayra maki* ‘viento mano, persona derrochadora’ no puede restringirse únicamente a la suma de los ítems léxicos *viento* y *mano*, sino que, sobre la base de estos términos, se apela, además, a determinados mecanismos no lingüísticos que intervienen en la conceptualización del quechuahablante. En este caso, el gasto excesivo es evocado por el ítem léxico *viento*, mientras que el comportamiento de la persona, por el órgano principal de la manipulación física (es decir, la *mano*). Así, una persona cuyo comportamiento se caracteriza por el despilfarro es referida en la mentalidad andina como *wayra maki* ‘mano de viento’¹⁷.

3.2.5. La tesis basada en el uso

Según esta concepción, el conocimiento gramatical que cada individuo posee de su lengua se construye mediante un proceso de abstracción que elabora en situaciones reales de uso. Al respecto, Evans (2012) señala que una consecuencia importante de

¹⁶ “La comprensión del lenguaje implica la interacción entre la estructura semántica y la estructura conceptual, así como la mediación de varios de varios mecanismos y procesos lingüísticos y conceptuales. En otras palabras, la construcción del significado mediada lingüísticamente no implica simplemente composicionalidad en el sentido de Frege, donde las palabras codifican significados que son integrados de una manera monótona, como si el significado del todo surgiera de la suma de las partes. Los lingüistas cognitivistas se suscriben a la posición de que el significado mediado lingüísticamente implica conceptualización, lo que quiere decir que existe procesamiento cognitivo de alto orden, algunos (o muchos) de los cuales son no lingüísticos por naturaleza”. Nuestra traducción.

¹⁷ Gálvez Astorayme (2013) ofrece una caracterización diferente en el marco de las unidades fraseológicas nominales.

asumir esta premisa estriba en que no existe una diferencia crucial entre *conocimiento lingüístico* y *uso del lenguaje*, dado que el conocimiento se origina en el uso, y el uso del lenguaje presupone el conocimiento gramatical de este.

3.3. LA POLISEMIA EN EL SENO DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

El fenómeno de la polisemia en el seno de la lingüística cognitiva reúne un conjunto de teorías diferentes (cf. Brugman, 1981; Lakoff, 1987; Martin, 2001; Fillmore y Atkins, 2000; Gibbs y Matlock, 2001; Tyler y Evans, 2001, 2003; Evans, 2009; entre otros) y presupuestos teóricos diversos (cf. Lakoff y Johnson, 1980; Tyler y Evans, 2003; Langacker, 1987, 2008; Croft y Cruse, 2004; Verhagen, 2007; entre otros). Respecto del tratamiento del fenómeno de la polisemia, nosotros asumiremos la versión estándar, según la cual el fenómeno de la polisemia se concibe como cierto tipo de categorización léxica (cf. Lewandowska-Tomaszczyk, 2007), y puede ser caracterizado apelando a un conjunto de presupuestos teóricos definidos. Estos son presentados a continuación, a modo de introducción, en una tabla:

Tabla 5

Principales presupuestos teóricos en el enfoque cognitivo estándar de la polisemia

La polisemia en el seno de la lingüística cognitiva
La polisemia como categorización
Mecanismos de activización y extensión semántica
Representación semántica
Nota. Elaboración propia.

En los subapartados que siguen estas consideraciones sobre el enfoque estándar del fenómeno de la polisemia son desarrollados.

3.3.1. La polisemia como categorización

El modo estándar de cómo la lingüística cognitiva ha enfocado el fenómeno de la polisemia se ha caracterizado, principalmente, por un modelo basado en la categorización. Este enfoque, apoyado en los hallazgos de Rosch (1975, 1978) y la teoría de los prototipos, fue propuesto inicialmente por Lakoff (1987), quien, basándose en Brugman (1981), planteó una teoría del significado análoga a una teoría del prototipo. Geeraerts (1997, p. 11) ha definido la teoría del prototipo a partir de un conjunto de observaciones¹⁸:

- a) Prototypical categories exhibit degrees of typicality; not every member is equally representative for a category.
- b) Prototypical categories exhibit a family resemblance structure, or more generally, their semantic structure takes the form a radial set of clustered and overlapping readings.
- c) Prototypical categories are blurred at the edges.
- d) Prototypical categories cannot be defined by means of a single set of criterial (necessary and sufficient) attributes.

Teniendo en cuenta lo anterior, Lakoff (1987) equipara las categorías léxicas a las categorías conceptuales, y, al asumir que los diversos sentidos, a los que están sujetos los ítems léxicos, no tienen el mismo estatus, distingue en aquellas categorías un sentido

¹⁸ “a) las categorías prototípicas exhiben grados de tipicalidad, no cualquier miembro es igualmente representativo para una categoría. b) Las categorías prototípicas exhiben una estructura de semejanza de familia, o más generalmente, su estructura semántica toma la forma de un conjunto radial de lecturas agrupados y solapados. c) Las categorías prototípicas son borrosas en sus límites. d) Las categorías prototípicas no pueden ser definidas a través de un único conjunto de atributos (necesarios y suficientes)”. Nuestra traducción.

prototípico (o central) y sentidos marginales (o periféricos). Cuenca y Hilferty (1999) ofrecen la siguiente representación radial de una categoría léxica polisémica:

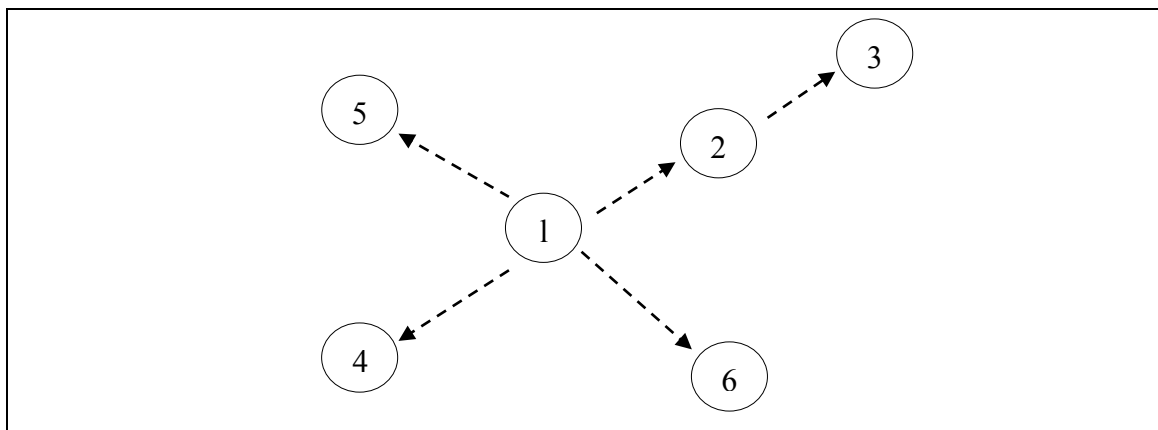


Figura 10. Representación radial de una categoría léxica (Cuenca y Hilferty, 1999, p. 134)

De acuerdo con lo anterior, los sentidos de una palabra polisémica se consideran distintos (es decir, sentido uno, sentido dos, sentido tres, sentido cuatro, etc.), pero relacionados entre sí mediante lo que ha sido denominado una *semejanza de familia*. Esta semejanza es lo que permite atribuirle a todos estos sentidos una sola forma, y se su explicitación se lleva a cabo a través de un conjunto de mecanismos no lingüísticos que tendremos ocasión de exponer con más detalle en §3.3.2.

A modo de resumen, Evans y Green (2006, p. 333) caracterizan esta versión estándar del fenómeno de la polisemia mediante cinco premisas¹⁹:

¹⁹ “a) Las palabras y sus significados representan categorías conceptuales, las cuales tienen mucho en común con las categorías conceptuales no lingüísticas. De allí se sigue que las categorías lingüísticas tienen estructura prototípica. b) Los significados de las palabras son típicamente polisémicas, las cuales se estructuran con respecto de un prototipo central (o más de uno). Las categorías léxicas forman entonces categorías radiales que pueden ser modeladas como estructuras que irradian de un centro. c) Las categorías radiales, particularmente las extensiones de un prototipo, están motivadas por mecanismos cognitivos generales, tales como la metáfora y los esquemas de imágenes. d) Los sentidos que constituyen categorías radiales son almacenados, más no generados”. Nuestra traducción.

- a) Words and their senses represent conceptual categories, which have much in common with non-linguistic conceptual categories. It follows that linguistic categories have prototype structure.
- b) Word meanings are typically polysemous, being structure with respect to a central prototype (or prototypes). Lexical categories therefore form radial categories which can be modeled as radiating lattice structure.
- c) Radial categories, particularly meaning extensions from prototype, are motivated by general cognitive mechanisms including metaphor and image schema transformation.
- d) The senses that constitute radial categories are stored rather than generated.

3.3.2. Mecanismos de activación y extensión semántica

En este apartado, hacemos una distinción entre el rol que posee la estructura semántica en la emergencia de nuevos sentidos y el papel que, a partir de esta estructura lingüística, tiene la estructura conceptual y los mecanismos que en ella se suscitan. En otras palabras, como señala Guarddon (2004), “the linguist should be able to discern how much meaning is encoded by the preposition [o por una palabra] and how much meaning is encoded by the context” (p. 6)²⁰. De este modo, deslindaremos el papel que cada uno de estos componentes tienen. Principalmente, le atribuiremos al contexto lingüístico la capacidad de evocar una serie de procesos cognitivos, mientras que a las diversas operaciones de conceptualización, la capacidad de generar, sobre la base de la estructura de la lengua, un conjunto finito de posibilidades en la producción del hablante y, posteriormente, en la comprensión de este.

²⁰ “El lingüista debería ser hábil para discernir cuanto significado es codificado por la preposición y cuánto significado, por el contexto”. Nuestra traducción.

3.3.2.1. El contexto lingüístico

La corriente estándar de las teorías que tratan de la extensión del significado en el marco de la semántica cognitiva (por ejemplo, Brugman, 1981; Lakoff y Johnson, 1980; Tyler y Evans, 2001, 2003; entre otros) son proclives a desatender el papel que juega el contexto lingüístico, y a enfatizar sobremanera el rol de los procedimientos no lingüísticos. Pongamos a consideración la expresión siguiente:

(5) Ya estoy *viendo* lo que quieres decir.

Sig. fig.: ‘ya estoy *comprendiendo* lo que quieres decir’.

Partiendo de las propuestas tradicionales, diríamos que el significado figurativo ‘ya estoy *comprendiendo* lo que quieres decir’ de la expresión *ya estoy viendo lo que quieres decir* es una consecuencia ineludible de la metáfora VER ES COMPRENDER, según la cual, los hablantes, conceptualizaríamos la *comprensión* mediante el *sentido de la visión*, dada la estrecha correlación entre la capacidad de interpretar nuestro entorno gracias a los rayos de luz que nuestro ojo alcanza y el descubrimiento de la realidad que dicha interpretación supone (es decir, la comprensión). Sin embargo, la metáfora, por sí sola, no es determinante en la construcción del significado:

(6) Ya estoy *viendo* la fachada de la casa.

Sig. fig.: * ‘ya estoy *comprendiendo* la fachada de la casa’.

La metáfora COMPRENDER ES VER resulta insuficiente para caracterizar la emergencia de la nueva interpretación en el verbo de percepción señalada en (6), pues, justamente, el contexto lingüístico no permite su manifestación (es decir, *la comprensión de la fachada), pero entonces ¿cuál es exactamente el rol del contexto lingüístico? Al respecto, Evans (2015) señala que “linguistic context can serve to differentially highlight different aspects of the non-linguistic or encyclopaedic knowledge to which a word form

facilitates acces” (p. 355)²¹. Dicho esto, tendríamos que el contexto lingüístico permitiría *activar* una serie de mecanismos no lingüísticos (por ejemplo, la metáfora) y, con ello, generar la extensión de una serie de significados. En otras palabras, como ha sostenido Evans (2009), la polisemia se originaría del conocimiento no lingüístico al que las palabras (es decir, el contexto lingüístico) facilitan acceso. De esta manera, es posible restringir el excesivo poder otorgado inicialmente a las operaciones cognitivas y que, como hemos visto, resultan en muchos casos inconducentes.

3.3.2.2. La metáfora

El concepto de *metáfora* fue redefinido por Lakoff y Johnson (1980) en la publicación *Metaphors We Live By*, y trajo consigo un cambio significativo en su empleo como un instrumento altamente rentable para el lingüista en la explicación de fenómenos lingüísticos vinculados con el lenguaje figurativo. Desde entonces, se han construido una serie de teorías que tratan, específicamente, acerca de la metáfora en ámbitos diversos (por ejemplo, Lakoff, 1993; Lakoff y Turner, 1989; Kövecses, 2000; Fauconnier y Turner, 2007; Ruiz de Mendoza y Pérez, 2011; entre otros). Lo que he no ha variado, no obstante, es la ruta que sigue un concepto para construirse sobre la base de otro. Es decir, los dominios *fuentes* y *meta* y las proyecciones que se suscitan entre ellos siguen constantes. Para explicar, por ejemplo, la construcción del significado de la expresión quechua *rumi sunqu* ‘piedra corazón, insensible’, el quechuahablante partiría de un *dominio origen*, la piedra, y, desde allí, proyectaría conceptualmente una de las propiedades que la caracteriza, la *dureza*, para verbalizar a la persona, referida metonímicamente a través del *corazón*, como un ser *insensible*, el *dominio meta*. Metafóricamente, se trata

²¹ “El contexto lingüístico puede servir para, diferenciadamente, resaltar aspectos diferentes del conocimiento no lingüístico o enciclopédico al que la forma lingüística facilita acceso”. Nuestra traducción.

de una relación del tipo A ES B, y tendríamos, para la mentalidad andina, la metáfora EL CARÁCTER INSENSIBLE DE UNA PERSONA ES UN MINERAL.

3.3.2.3. La metonimia

De manera semejante a la metáfora, la metonimia fue objeto también, aunque inicialmente con menor énfasis, a un cambio significativo tras la publicación seminal del célebre trabajo *Metaphors We Live By* de Lakoff y Johnson (1980). Desde entonces, se han desarrollado diversas propuestas que tratan exclusivamente de este mecanismo, tales como *la metonimia proposicional y referencial* (Warren, 1999), *la metonimia ilocucionaria, predicacional y referencial* (Panther y Thornburg, 1998), *la metonimia de la clase fuente en meta y meta en fuente* (Ruiz de Mendoza Ibañez y Diez Velasco, 2002), entre otros; y se han dedicado, además, series exclusivas a su tratamiento (Littlemore, 2015), así como las ediciones *Metonymy in Language and Thought* (Panther y Radden, 1999), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads* (Barcelona, 2003a), *Metaphor and Metonymy in Compararison and Contrast* (Dirven y Pörings, 2003), *Metonymy and Metaphor in Grammar* (Panther, Thornburg y Barcelona, 2009), entre otras. Un aspecto de la metonimia que no ha padecido, sin embargo, alteración es la caracterización de su relación: A POR B, según la cual accedemos a un concepto B mediante uno A. Para entender, por ejemplo, la expresión quechua *makisapa* ‘mano grande, ladrón’, los quechuahablantes utilizan, por un lado, la metáfora EL ACTO DELICTIVO ES DIMENSIONAL, pero, por otro lado, y principalmente, refieren la capacidad del *acto delictivo* mediante el órgano principal de la manipulación física del medio (es decir, la mano). Metonímicamente, tendríamos LA MANO POR EL ACTO DELICTIVO.

3.3.2.4. Interacción entre metáfora y metonimia

Tras el desarrollo inicial de lo que supuso una nueva concepción de la metáfora y de la metonimia en el seno de la semántica cognitiva, algunos lingüistas empezaron a observar la manera en que estos mecanismos podían actuar de manera conjunta en la construcción del significado. Goossens (1995, 2002) fue uno de los que sostuvo inicialmente esta interacción con lo que él denominó *metaphtonymy*, y reportó, entre un conjunto lógico de posibilidades, dos patrones de interacción: *metaphor from metonymy* (metáfora a partir de metonimia) y *metonymy within metaphor* (metonimia dentro de metáfora). Posteriormente, Ruiz de Mendoza Ibañez (1997) y Ruiz de Mendoza Ibañez y Díez Velasco (2002) propusieron una tipología basándose en el *dominio* de la interacción y en la *expansión o reducción* metonímica (cf. Herrero Ruiz, 2002). En el quechua ayacuchano, es posible atestiguar uno de estos patrones en la expresión siguiente:

- (7) **Sunku suwa.**
 corazón ladrón
 ‘El que consigue el amor o cariño (de alguien)’.

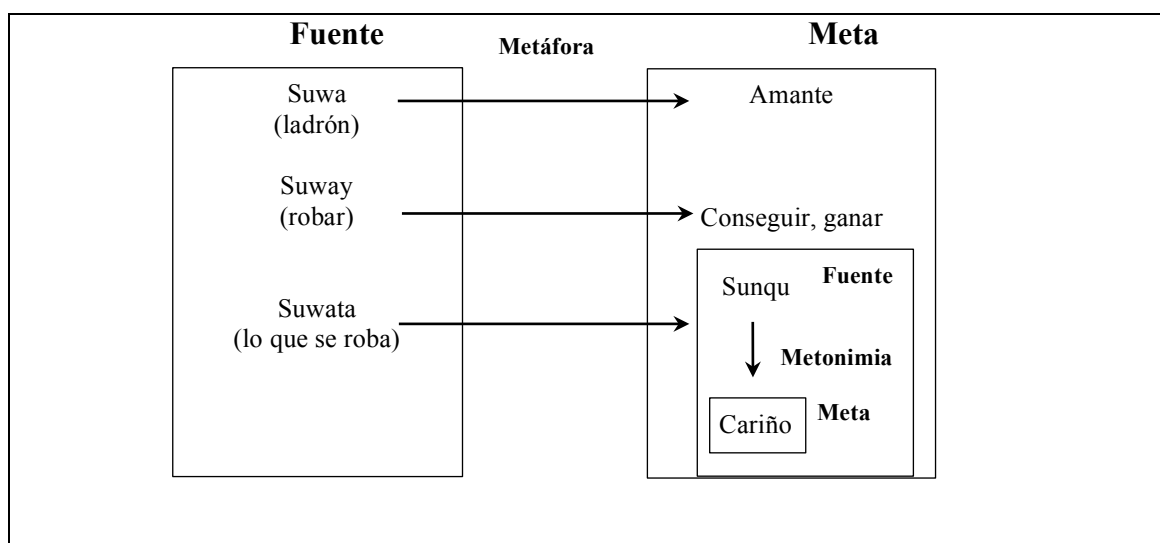


Figura 11. Reducción metonímica de una de las correspondencias

En este caso, se trata de un proceso de reducción metonímica cuyo ámbito de interacción ocurre en el dominio meta, y toma en cuenta únicamente una de las correspondencias del dominio fuente de la metáfora. Para el quechuahablante, en consecuencia, el *ladrón* es entendido metafóricamente como el *amante*; la acción de *robar*, como *conseguir* y el *objeto robado*, como el *corazón*, el cual, mediante un proceso metonímico, refiere al *cariño*.

3.3.2.5. Correlación experiencial

Este mecanismo fue introducido por Joseph Grady (1997) en su disertación doctoral *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes*, y constituye la piedra angular de su modelo *Primary Metaphor Theory* (la teoría de la metáfora primaria). Basándose en este mecanismo, y diferenciándose de *la teoría de la metáfora conceptual* (TMC) expuesta por Lakoff y Johnson (1980) y retomada después en *la teoría contemporánea de la metáfora* (TCM, Lakoff, 1993), Grady (1997) establece una profunda distinción entre *metáforas primarias* y *metáforas compuestas*: las primeras se construyen sobre experiencias preconceptuales, mientras que las segundas, sobre la base de estas, forman estructuras conceptuales de mayor complejidad. Puesto en otros términos, las metáforas primarias se forman sobre las primeras experiencias, mientras que las compuestas, a partir de estas.

En la teoría de la metáfora primaria, la particularidad que posee el mecanismo de correlación experiencial estriba en que permite caracterizar el desarrollo de nuevos significados apelando a la estrecha correlación de dos situaciones que devienen, luego, en una confluencia que el sistema lingüístico refleja de manera sistemática. Esto ocurre, por ejemplo, en la siguiente escena:

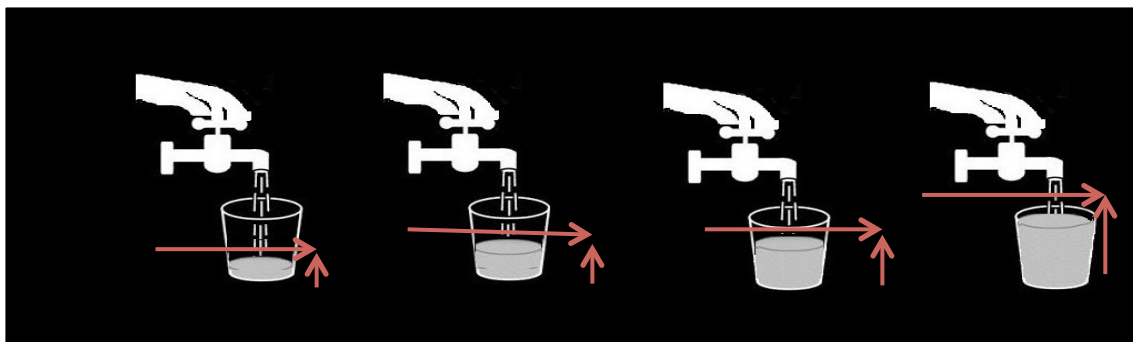


Figura 12. Correlación experiencial entre cantidad (→) y elevación vertical (↑) (Domínguez, 2016, p. 50)

Esta correlación, manifiesta en el incremento de cantidad y la elevación vertical que ello supone, deviene en la confluencia de estos conceptos que, luego, la lengua refleja en expresiones como *los precios han subido*, *sacaste una nota alta*, etc., en donde es posible observar que la cantidad es conceptualizada, por el castellanohablante, en términos de elevación vertical. Así, la metáfora LA CANTIDAD ES ELEVACIÓN VERTICAL y los nuevos sentidos del verbo *subir* ‘incrementar’ y el adjetivo *alta* ‘cuantiosa’ tendrían sustento a partir de dos situaciones que se presentan como dos experiencias frecuentemente correlacionadas en el devenir cotidiano del hablante.

3.3.2.6. Semejanza perceptual

Este mecanismo, expuesto en la distinción que establecen Lakoff (1993) y Lakoff y Turner (1989) respecto de las *metáforas conceptuales* y las denominadas *metáforas de imagen*, es desarrollado también en la teoría de la metáfora primaria. Grady (1997, 1999) diferencia entre *metáforas de correlación* (es decir, construidas mediante *correlación experiencial*) y *metáforas de semejanza* (es decir, construidas mediante *analogía* y *similitud*). En esta última clase, como señalan Ureña y Faber (2010), es posible distinguir, además, entre metáforas *estáticas* y metáforas *dinámicas*: las primeras (*image metaphors*) basadas en imágenes visuales sin movimiento, mientras que las segundas (*behaviour-based metaphors*), en comportamientos análogos, ligados típicamente al movimiento y a la dinamicidad. Así, el mecanismo de *semejanza perceptual* resultaría útil para explicar la construcción de expresiones como *qucha wiksa* ‘barriga de laguna, barrigón’, dado el proceder analógico (o de similitud) que establece el quechuahablante entre la *forma del perímetro* de la laguna y la *figura* desmedida que trasluce el abdomen de una persona con sobrepeso (u obesa) en el entorno andino.

3.3.2.7. Ajuste escalar

La lógica de este mecanismo radica en la categorización de cierto tipo de entidades y situaciones que pueden ser percibidas por el individuo en diferentes grados de *resolución* (o especificidad). Un correlato de ello se refleja, por ejemplo, en las dos formas del pronombre de primera persona plural que distingue el quechuahablante:

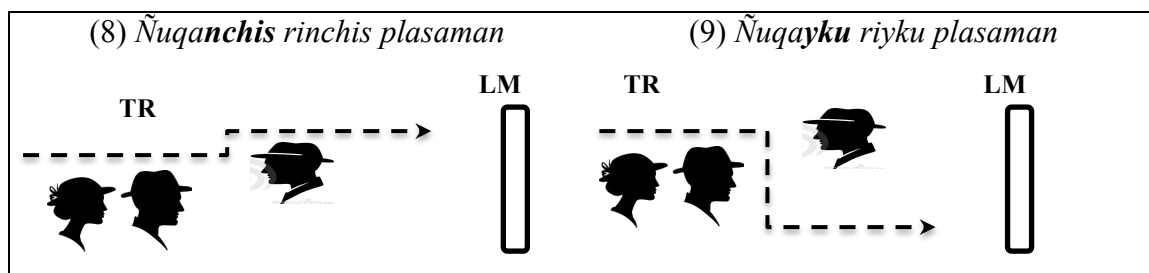


Figura 13. Grados de resolución manifestos en las dos formas del pronombre de primera persona plural

En este caso, la percepción del quechua hablante le permite reconocer distintos grados de especificidad en las situaciones. En (8), el hablante asume que el trayector lo constituye tanto el que habla como el que escucha (es decir, un nosotros inclusivo); mientras que en (9), únicamente el que habla (es decir, un nosotros exclusivo). De esta manera, el ajuste escalar, como señala Verhagen (2007), “allows language users to describe events at different levels of specificity (or, conversely, schematicity)” (p. 3). Al respecto, Croft y Cruse (2004) diferencian entre un *ajuste escalar cuantitativo* (es decir, grados de especificidad) y un *ajuste escalar cualitativo* (es decir, grados de esquematización). Los primeros enfatizarían el reconocimiento de las diversas dimensiones mensurables en el entorno, mientras que los segundos, la esquematización (o generalización).

3.3.2.8. El perfilamiento

Este mecanismo se encuentra presente en diversas propuestas (Langacker, 1987; Talmy, 1988; entre otros) bajo una serie de etiquetas (por ejemplo, selección, prominencia, figura y fondo, entre otras). Evans (2007) define esta operación cognitiva como “the process whereby an aspect of some base is selected” (p. 172)²². En el quechua ayacu-

²² “El proceso por el que un aspecto de cualquier base es seleccionado”. Nuestra traducción.

chano, esta operación cognitiva es evocada constantemente en la conceptualización de las partes del cuerpo humano. Por ejemplo:

- (10) *Uma-y-mi* *nana-wa-n.*
 cabeza-1SG.POSS-VAL1 doler-1°-3SG
 ‘Me duele la cabeza’.

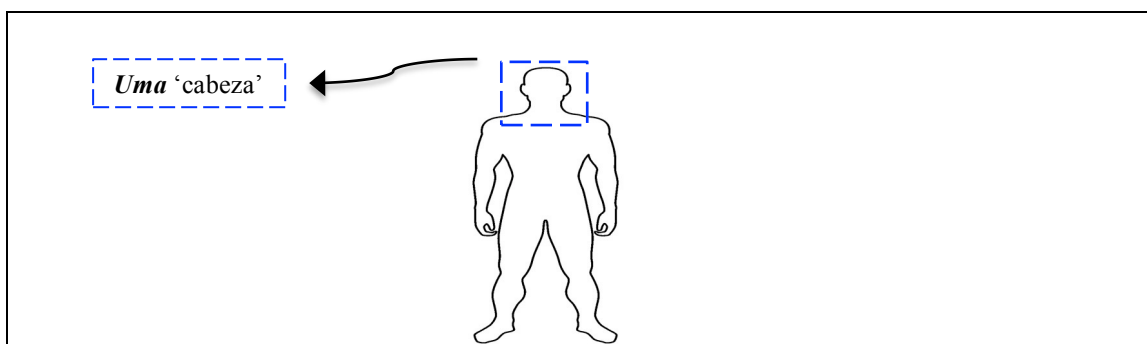


Figura 14. Conceptualización del lexema somático *uma* ‘cabeza’

La conceptualización de *uma* ‘cabeza’ se presenta como el resultado de un proceso de perfilamiento mediante el cual, en aras de entender el término somático, el quechuahablante utilizaría, en palabras de Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012), “su atención para ‘filtrar’ o ‘seleccionar’ aquella información que el organismo juzga más relevante en una determinada situación” (p. 17). En este caso, dada una situación como (10), para la comunidad quechuahablante, resulta crucial distinguir entre la parte superior y el resto de la anatomía humana. Dicho esto, los sentidos literales de los demás lexemas somáticos viculados a la división topográfica de la cabeza tendrían su origen en la manera en que percibimos una figura (es decir, alguna parte precisa de la anatomía humana) frente a un fondo (es decir, el cuerpo humano en su totalidad).

3.3.3. Representación semántica

Entendemos por *representación semántica* al aparato formal que se ha utilizado en el seno de la semántica cognitiva para representar las diversas posibilidades de sentidos a las que los ítems léxicos somáticos podrían estar relacionados. El modo

estándar de cómo la semántica cognitiva ha enfocado esta representación ha sido bajo la denominación de *red radial*. Sin embargo, no existe una única manera de representar radialmente la red (semántica) de un elemento lingüístico polisémico, y, por el contrario, existen numerosas propuestas (Brugman y Lakoff, 1988; Lakoff, 1987; Langacker, 1993; Rice, 1996; Sandra y Rice, 1995, y, recientemente, Evans, 2009, 2015). Sin embargo, dado el modelo estándar que estamos asumiendo en este trabajo respecto del fenómeno de la polisemia, nosotros tomaremos en cuenta la representación que ofrecen Evans y Green (2006), según la cual, y en términos de Tyler y Evans (2003), “a model is only useful to the extent that it provides a reasonable approximation of how language users might mentally represent the semantic network associated with a particular form” (p. 39)²³. Este esquema es presentado a continuación:

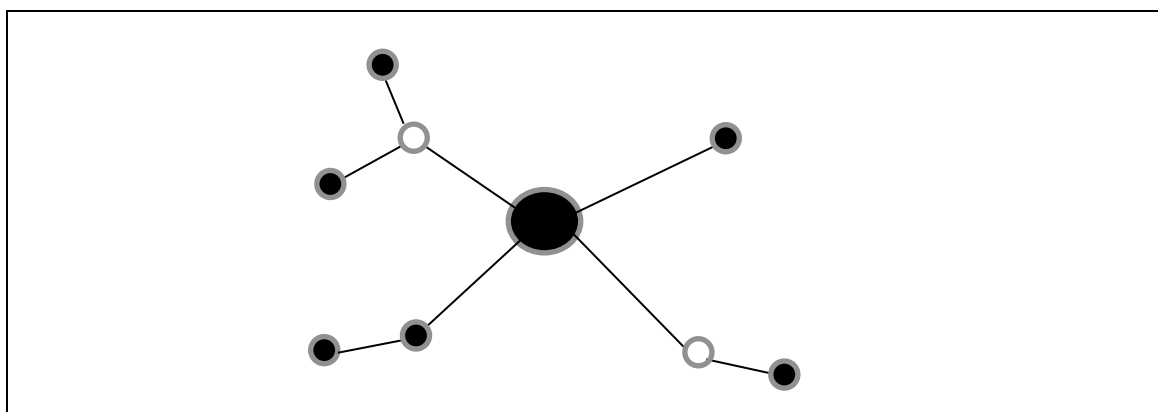


Figura 15. Representación radial de la red semántica (Evans y Green, 2006, p. 332)

Este constructo representa el potencial semántico que tiene una unidad simbólica polisémica mediante el estatus que manifiestan sus sentidos distintos, pero relacionados entre sí, y distingue entre un sentido central y un conjunto de sentidos periféricos (o no prototípicos). Cada sentido es representado por un nodo en negro, los nodos en blanco

²³ “Un modelo es solo útil en la medida en que ofrezca una aproximación razonable de cómo los usuarios de una lengua podrían mentalmente representar una red semántica asociada con una forma particular”. Nuestra traducción.

representan grupos de sentidos que comparten una serie de propiedades o devienen de un conjunto de mecanismos no lingüísticos semejantes.

3.4. OBSERVACIONES DE CARÁCTER TEÓRICO-METODOLÓGICO EN EL ANÁLISIS DEL FENÓMENO DE LA POLISEMIA SOMÁTICA

Los diferentes estudios que tratan del fenómeno de la polisemia, sean estos lexemas somáticos o partículas espaciales (cf. Domínguez, 2016; Tyler y Evans, 2003; entre otros), incluyen siempre un apartado teórico-metodológico que pueda servir para confrontar, más allá de la intuición del investigador y la teoría que este maneje, la identificación y establecimiento de los sentidos propuestos en el trabajo. Este apartado pone a consideración particularmente un conjunto de principios metodológicos y algunos constructos teóricos que buscan reducir, en la medida de lo posible, el grado de subjetividad en el establecimiento de los sentidos de un lexema polisémico (sea este una palabra somática o una partícula espacial). Inicialmente, estos principios metodológicos fueron propuestos por Tyler y Evans (2003), y como una crítica al trabajo de Lakoff (1987), para analizar el fenómeno de la polisemia en el marco de las partículas espaciales (particularmente, las preposiciones).

The Principled Polysemy approach proposed by Vyvyan Evans and Andrea Tyler (e.g. Evans 2004a; Tyler y Evans 2003) takes up Sandra's challenge to develop clear decision principles that make semantic network analysis objective and verifiable. (Evans y Green, 2006, p. 342)²⁴.

²⁴ “El enfoque de la polisemia de principios propuesto por Vyvyan Evans y Andrea Tyler (Evans 2004a; Tyler y Evans, 2003) asume el reto de Sandra para desarrollar principios de decisión clara que hagan el análisis de la red semántica objetivo y verificable”. Nuestra traducción.

Luego, estos principios (o criterios metodológicos) fueron, hasta cierto punto, corregidos y replanteados por Evans (2009) para el análisis de cualquier palabra, cuyo comportamiento semántico se sospecha asocie más de un concepto (o sentido) a su forma (o polo fonológico). Estos criterios, junto al desarrollo de algunos constructos, son desarrollados en los apartados siguientes.

3.4.1. Principios metodológicos para la constitución de la representación semántica

Polanco Martínez (2013) en su trabajo “Redes polisémicas y niveles de interpretación. Representación semántica de unidades lingüísticas complejas: el caso de ‘vamos’” ha llevado a cabo una interesante discusión acerca de los principios que pueden conducir al establecimiento de nuevas interpretaciones en los elementos lingüísticos. Basándonos en su trabajo, a continuación establecemos algunas observaciones que pueden tomarse más adelante en cuenta en este trabajo.

3.4.1.1. Criterio semántico

Polanco Martínez (2013, p. 214) ha señalado lo siguiente para este primer criterio:

- a) **Criterio semántico** (*meaning criterion*). Un sentido será diferente de otro si aporta un significado adicional que no esté presente en ningún otro sentido asociado con la estructura analizada. Este criterio se fundamenta en el supuesto de que un sentido será diferente de otro si presenta un significado distinto.

Aunque este supuesto resulta muy intuitivo; es decir, va a depender mucho de la manera en que el investigador llegue a interpretar un elemento lingüístico, es posible, sin embargo, empezar a aplicarlo a los lexemas somáticos siempre que sus interpretaciones vayan más allá del significado físico-anatómico. En otras palabras, toda vez

que encontremos un nuevo significado no corpóreo (o no prototípico) en la expresión será posible estar frente a un nuevo caso de polisemia somática.

3.4.1.2. Criterio de elaboración semántica

Polanco Martínez (2013, pp. 214-215) ha señalado lo siguiente para este segundo criterio:

- b) **Criterio de elaboración semántica** (*concept elaboration criterion*). Un nuevo sentido presentará patrones o esquemas de elaboración semántica únicos o claramente distintos; es decir, presentará distintas tendencias de selección semántica. Este criterio alude a los elementos léxicos que coaparecen en relación sintagmática o colocacional con el lexema analizado y atañe, por tanto, a la modificación contextual de un sentido básico.

Este criterio permitirá verificar el establecimiento de un nuevo sentido mediante la información conceptual que requiere la nueva interpretación. Esta información conceptual obedece a procedimientos cognitivos (metafóricos, metonímicos, entre otros) que requieren las nuevas interpretaciones para su realización. Estos procedimientos podrán ser evocados mediante los diversos contextos lingüísticos.

3.4.1.3. Criterio gramatical

Polanco Martínez (2013, pp. 214-215) ha señalado lo siguiente para este tercer criterio:

- c) **Criterio gramatical** (*grammatical criterion*). Un nuevo sentido manifestará dependencias estructurales únicas o claramente diferenciadas. Este criterio concierne, pues, a las tendencias de selección formal o gramatical que determinan en qué construcciones gramaticales puede aparecer un lexema. Pa-

ra que un sentido sea distinto, debe mostrar un comportamiento grammatical distintivo.

Este criterio puede rastrearse en el análisis (particularmente, en los resultados) mediante aquellas construcciones lingüísticas (en particular, la de índole morfológica) en las que las nuevas interpretaciones aparecen. De este modo, es esperable que el establecimiento de nuevas conceptualizaciones se acompañen de nuevos contextos gramaticales (o construcciones mínimas muy particulares). El apartado siguiente ofrece una breve revisión del concepto de *construcción* a fin de tomar en cuenta, más seriamente, este criterio en el capítulo de resultados.

3.4.2. El criterio gramatical en los albores de la morfología de la construcción

Como señalábamos anteriormente, el criterio gramatical permite parametrizar las nuevas conceptualizaciones por medio de la identificación de las formas (es decir, las construcciones gramaticales) a las que recurren. Los resultados deben evidenciar así las nuevas significaciones junto a las construcciones que —mínimamente— demandan (es decir, una red o esquema que identifique tanto la semántica como la morfología). Para dar cuenta de ello, bosquejamos brevemente algunas observaciones.

Tras las versiones en sintaxis de la *gramática de construcciones* de Goldberg (1995), Kay y Fillmore (1994), entre otros; Booij (2011) ha desarrollado un enfoque similar respecto del componente morfológico: *la morfología de la construcción*. La idea medular en esta nueva morfología reside en el concepto de *construcción*, un emparejamiento de forma y significado, que junto a otras construcciones constituyen el armazón principal del lenguaje. Goldberg (2006, p. 5) ha señalado que las construcciones pueden ser morfemas, palabras simples, palabras complejas (completadas parcialmente), idio-

matismos (fijos o semifijos), oraciones subordinadas, etc. A continuación, mostramos algunas construcciones posibles en quechua:

Tabla 6

Construcciones gramaticales

Construcciones gramaticales posibles en quechua	
Morfema	por ejemplo, <i>-pa</i> , <i>-ta</i>
Palabra simple	por ejemplo, <i>maki</i> , <i>sunqu</i>
Palabra compleja	por ejemplo, <i>rumi chaka</i>
Palabra compleja parcial	por ejemplo, [N-sapa]
Idiomatismo	por ejemplo, <i>uru siki</i>
Idiomatismos semifijos	por ejemplo, <i>uma hampiy</i>
Oraciones subordinadas relativas	por ejemplo, <i>runa michikuq tiyan</i>
<i>Limapi</i>	
Oraciones subordinadas de complementación	por ejemplo, <i>ñuqa tantata mikuyta munani</i>

Nota. Elaborado a partir de la caracterización hecha por Goldberg (2006, p. 5)

Respecto de la morfología (basándonos en Booij (2011)), los patrones de formación de palabras pueden ser caracterizados mediante estas construcciones o esquemas abstractos con una correlación constante de forma y significado, los cuales permitirían –a su vez– crear nuevas instancias lingüísticas teniendo en cuenta dichos patrones. La representación formal de una construcción es, principalmente, pero no exclusivamente, como sigue:

$$(11) \quad [[a]_x [b]_{y_i}]_y \rightarrow \text{‘Yi en relación R con X’}$$

En este esquema, *[a]* y *[b]* representan las formas morfológicas particulares asociadas a un significado (o categoría): *x* e *y*, respectivamente. Es posible apreciar, además, que la categoría final responde a la del segundo constituyente de la construcción. Tenemos también que entre los constituyentes opera una relación (R), en la cual yacen po-

tencialmente mecanismos cognitivos que llegan a esclarecer finalmente la relación. Dicho esto, es posible crear una serie de instancias que se ajusten morfológicamente al patrón, y que, semánticamente, sean coherentes. Por ejemplo:

(12) $[[kurpa]_N [maki]_N]_N \rightarrow$ ‘mano de terrón, persona inútil’

(13) $[[rumi]_N [sunku]_N]_N \rightarrow$ ‘corazón de piedra, persona indolente’

(14) $[[uru]_N [siki]_N]_N \rightarrow$ ‘trasero de gusano, persona inquieta’

(15) $[[nina]_N [qallu]_N]_N \rightarrow$ ‘lengua de fuego, persona cizañera’

En estos casos, la construcción que resulta rentable para las expresiones de arriba es el esquema abstracto $[[a]_N [b]_N]_N$, donde tenemos que se le atribuye a $[a]$ alguna propiedad (o característica) de $[b]$, situación que refiere semánticamente a una persona, mediante algún aspecto señalado por el núcleo, con alguna característica presente en el modificador (es decir, *mano de terrón*, *corazón de piedra*, *trasero de gusano* y *lengua de fuego*). De este modo, la semántica de algunas expresiones muestra un comportamiento gramatical distintivo (en este caso, una construcción particular). De lo que se trata entonces es de identificar aquellas construcciones que la semántica de alguna expresión demanda mínimamente para su verbalización.

SEGUNDA PARTE

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

“We cannot solve our problems with the same thinking we used when we created them”²⁵. (Albert Einstein).

²⁵ “No podemos resolver nuestros problemas con el mismo razonamiento que usamos cuando los creamos”. Nuestra traducción.

CAPÍTULO 4

LA CONSTRUCCIÓN METONÍMICA DE LA POLISEMIA A PARTIR DE MECANISMOS COGNITIVOS DE NATURALEZA METAFÓRICA DISTINTA

“The metaphor is perhaps one of man's most fruitful potentialities. Its efficacy verges on magic, and it seems a tool for creation which God forgot inside one of his creatures when he made him”²⁶. (Jose Ortega y Gasset).

²⁶ “La metáfora es quizás una de las potencialidad del ser humano más productivas. Su eficacia versa en la magia, y parece ser una herramienta para la creación que Dios olvidó en una de sus criaturas cuando lo creó”. Nuestra traducción.

4.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo, proponemos que la construcción de las diversas conceptualizaciones se activan a través de una serie de metonimias sustentadas, a su vez, en mecanismos cognitivos de naturaleza metafórica distinta. Respecto de estos últimos mecanismos, hacemos la distinción entre aquellos sentidos originados por un proceso de *correlación experiencial* (§4.2) y aquellos otros, por un proceso de *semejanza perceptual* (§4.3). Como hemos ya señalado, Lakoff (1993) y Lakoff y Turner (1989) han llevado a cabo esta distinción mediante lo que ellos han denominado *metáforas conceptuales* (o convencionales) y *metáforas de imagen*. Sin embargo, nosotros asumiremos, basándonos en las observaciones hechas por Ureña y Faber (2010, p. 124), la propuesta de Grady (1999), principalmente por tres razones: (a) la denominada *correlación experiencial* permite incluir cualquier motivación que no haga referencia a la semejanza como factor desencadenante; (b) el término *metáfora conceptual* no es apropiado para hacer tal diferenciación, pues las metáforas desencadenadas por semejanza perceptual (o de imagen) son también conceptuales; y (c) los términos *correlación experiencial* y *semejanza perceptual* delínean apropiada y sucintamente la lógica que está detrás de las diversas conceptualizaciones de índole metafórica.

4.2. LA CONSTRUCCIÓN METONÍMICA A PARTIR DE LA CORRELACIÓN EXPERIENCIAL

En este apartado, proponemos que la naturaleza de la relación metonímica A POR B, donde un concepto A permite referir a otro B, se sustenta en un proceso de correlación experiencial.

4.2.1. *Rinri* ‘atención’

Esta conceptualización del lexema somático *rinri* ‘atención’ es evidenciable en la expresión siguiente:

- (16) ***Karu rinri***²⁷.
 lejos oreja
 ‘Persona que tiene problemas para oír o prestar atención’.

La expresión constituye un apelativo somático, y el nuevo sentido manifiesto en ella es caracterizable a través de la metonimia EL PABELLÓN AURICULAR POR EL CONCEPTO DE LA ATENCIÓN, la cual está motivada, y se explica su vez, por un proceso de correlación experiencial entre la capacidad auditiva en la que participa dicho pabellón y una de las facultades cognitivas que se manifiesta a través de él: la capacidad para atender (o escuchar)²⁸. No obstante, una condición morfológica para que el sentido aparezca es la figura del modificador *karu* y, con ello, semánticamente, la evocación de la metáfora LA DIFICULTAD PARA ESCUCHAR ES UNA RELACIÓN TOPOLÓGICA. De esta manera, al tener el pabellón auricular fuera del alcance del acto comunicativo es natural que el oyente previsto manifieste cierta carencia de atención (o dificultad para oír) y sea descrito, por el hablante, en la comunidad quechuahablante, como alguien de *oídos distantes*. De este modo, y con el reforzamiento pragmático adecuado, esta nueva interpretación es reactivada durante el transcurso del uso lingüístico:

- (17) ***Yaw, karu rinri rima-yka-mu-chka-nki***.
 oye, lejos oreja hablar-AFEC-CIS-PROG-2SG

²⁷ El sentido que proponemos fue mencionado por uno de nuestros colaboradores. Sin embargo, el resto manifestó desconocer ese sentido, y refirió a la expresión *karu rinri* como ‘aquella persona que tiene problemas o dificultad para escuchar’. De este modo, tendríamos otro sentido posible en la expresión: ‘capacidad auditiva’. Aunque tan solo un colaborador manifestó la primera posibilidad, se está tomando en cuenta su posible motivación.

²⁸ Metafóricamente, tendríamos así ATENDER ES ESCUCHAR.

‘Oye, sordo, te estoy hablando’.

En este caso, la falta de atención (o dificultad para escuchar) es reactivada en la actividad comunicativa verbal del quechuahablante mediante la expresión *rimaykamuchkanki* ‘te estoy hablando’ y la interjección quechua *yaw* ‘oye’, pues el sujeto-hablante desarrolla una función conativa e intenta llamar la atención del sujeto-oyente, y este, siendo consciente de su falta de atención y la necesidad de ser enfáticamente evocado, entiende que debe ser apelado mediante el calificativo pertinente: *karu rinri* ‘sordo, persona que tiene problemas para escuchar o atender’. La nueva conceptualización va rutinizándose así.

4.2.2. *Rinri* ‘retención’

Esta nueva conceptualización de *rinri* ‘retención’ hace alusión a la facultad mental que tiene el quechuahablante para *retener* cosas en la memoria. El apelativo que se muestra en (18) deja constancia de ello:

(18) ***Manka rinri.***

olla oreja

‘Persona cuya *retención* es imprecisa, difusa’.

La nueva conceptualización de *rinri* ‘retención’ surge, por un lado, mediante la metonimia EL PABELLÓN AURICULAR POR LA RETENCIÓN, la cual está sustentada por dos experiencias que se correlacionan inevitablemente en el acto comunicativo, y permiten que este pueda darse satisfactoriamente: la capacidad para percibir acústicamente el mensaje y la facultad para retenerlo. Es decir, la realización satisfactoria del acto comunicativo no fuera posible si la comprensión del oyente tan solo decodificara la señal acústica del medio sin retenerla y procesarla lingüísticamente; de allí que *tener oreja* presuponga *escuchar* y, esto último, *retener*. Metafóricamente, tendríamos así

ESCUCHAR ES RETENER. Por otro lado, la construcción del nuevo sentido es finalmente completada durante el transcurso del uso lingüístico en la caracterización de una persona con una retención inadecuada mediante el empleo del ítem léxico *manka* ‘olla, vacío’ (es decir, este ítem léxico se presenta como un requisito formal para el establecimiento del sentido). De esta manera, la nueva interpretación emerge así en el uso lingüístico, y es reactivada –se espera– posteriormente en diferentes escenarios:

- (19) *Qam ka-nki manka rinri-m yapa yapa-manta huk takilla-ta*
 tú ser-2SG. olla oreja-VAL1 otra otra-AB una canción-ACC
uyari-nki qinaspaqa mana-taq yacha-nki-taq-chu.
 escuchar-2SG si es es así NEG-CONTR aprender-2SG-CONTR-NEG
 ‘Tú no retienes nada, escuchas una sola canción, una y otra vez pero no te la aprendes’.

4.2.3. *Rinri* ‘obediencia’

Rinri hace alusión a la obediencia:

- (20) *Mana rinri-yuq.*
 NEG oreja-POSS
 ‘Persona sin *obediencia*, que no obedece’.

La correlación ocurre en este caso entre la capacidad auditiva y una posible consecuencia que puede desprenderse de las oraciones imperativas percibidas en el acto comunicativo: la recepción del mensaje y su potencial *cumplimiento*. Metonímicamente, la capacidad auditiva ha sido referida por el pabellón auricular, y dada, para el quechuahablante, la correlación ESCUCHAR ES OBEDECER, resulta natural referirse así a una persona *desobediente* como una persona que *no posee el pabellón auricular*, esto es, que carece de la capacidad auditiva. Esta nueva interpretación es reforzada, además, en diferentes escenarios comunicativos:

- (21) *Ñuqa-qa ama ruwa-y-chu ni-rqa-yki-m, yaw, mana rinri-yuq.*
 yo-TOP PROH hacer-INF-NEG decir-PST-2SG-VAL1 oye NEG oreja-POSS
 ‘Yo te dije que no hagas, oye, desobediente’.

Nótese que el prohibito quechua *ama* ‘no’ presupone en el entorno cultural de los quechuahablantes la desaprobación de alguna actividad (verbalizada en este caso a través del verbo *ruway* ‘hacer’), y el calificativo que acompañe a este enunciado debe ser coherente con aquel reproche: *mana rinriyuq* ‘sin oreja, desobediente’; pues la puesta en práctica de la acción desarrollada por el sujeto entraña la falta de obediencia, la cual es realizada en el evento comunicativo por el referido apelativo (donde el sentido ha quedado ya establecido). De forma análoga, y contrario a la expresión anterior, alguien que obedece es referido como alguien que *escucha*:

- (22) ***Rinri-yuq.***
 oreja-POSS
 ‘Persona que escucha, que *obedece*’.

4.2.4. *Ñawi* ‘perspectiva’

Esta conceptualización alude a la comprensión a futuro de las cosas (es decir, perspectiva). Consideremos, por ejemplo, la expresión siguiente:

- (23) ***Ñawi-yuq runa.***
 ojo-POSS persona
 ‘Persona con *visión* (perspectiva)’.

La metonimia que caracteriza la emergencia de este sentido reside en EL ÓRGANO VISUAL POR LA VISIÓN (PERSPECTIVA), y está motivada por un proceso de correlación experiencial entre la capacidad de ver y la comprensión de la realidad a la cual accede el quechuahablante mediante dicha facultad, y que le permite, a su vez, conocer cierto hecho con anticipación y desarrollar eventualmente un juicio sobre él (es decir, una perspectiva). Esta correlación está presente también en español e inglés:

- (24) Ese hombre no tiene *visión*.

Sig. fig.: ‘Ese hombre no tiene *perspectiva*’.

(25) *His lack of vision makes him unsuitable for a medicine research.*

Sig. fig.: ‘Su falta de *visión* lo vuelve inapropiado para una investigación en medicina’.

Nótese, sin embargo, que en quechua la facultad en cuestión es referida metonímicamente a través del empleo del órgano visual *ñawi* ‘ojo’, a diferencia del español e inglés que lo codifican verbalmente mediante los términos *visión* y *vision*, respectivamente. Metafóricamente, se tiene VER ES TENER PERSPECTIVA, y ello puede explicar la situación contraria también:

(26) *Mana ñawi-yuq runa.*

NEG ojo-POSS hombre

‘Persona sin *visión* (perspectiva)’.

4.2.5. *Ñawi* ‘preparación’

En esta nueva situación, el concepto de *preparación* es referido metonímicamente a través del lexema somático *ñawi*. La expresión siguiente deja evidencia de ello:

(27) *Qam-qa allin ñawi-yuq-mi ka-nki, chaymi maypipas allin chaski-sqa-m ka-nki.*

tu-TOP bien ojo-POSS-VAL1 ser 2SG por ello donde serás bien recibir-PP-VAL1 ser-2SG

‘Tú eres una persona con buena preparación, por ello, serás bien recibido donde estés’.

La asociación de este nuevo sentido de *preparación* a la forma *ñawi* ‘ojo’ reside en un proceso de correlación con la interpretación de *lectura* o *saber leer*²⁹. Para propósito de este nuevo caso, consideremos la expresión siguiente:

²⁹ Alternativamente, podríamos haber postulado que el concepto de *preparación* deviene de un proceso de correlación experiencial entre la perspectiva (o visión), la cual se desprende de la capacidad visual mediante el órgano ocular, y las bondades que esta le provee al quechuahablante, tales como la preparación, el estudio, etc. Sin embargo, resulta teóricamente más simple postular la emergencia del sentido a través de la interpretación *saber leer*. Si esto es así, entonces cabría preguntarse: ¿de dónde surge la idea de *saber leer*? Al respecto, no poseemos muchos datos acerca de esta nueva interpretación, pero justifica-

- (28) *Kay Lima llaqta-pi-qa sasa-lla-ña-m puri-ku-y-pas*
 aquí Lima pueblo-LOC-TOP difícil-LIM-DISC-VAL1 andar-REFL-INF-ADD
mana ñawi-yuq-paq.
 NEG ojo-POSS-DAT
 ‘Aquí en Lima es difícil andar para quien no sabe leer’.

Dado el ejemplo anterior, donde *ñawi* se interpreta como *saber leer*, podemos analizar la motivación que está detrás de la emergencia del concepto de *preparación* como un caso más de correlación entre *saber leer* y *estar preparado*, puesto que la *lectura* entraña cierto tipo de *preparación* (o instrucción). En la lengua y cultura quechua, para el nativohablante, tener *buen ojo* implica así tener *buena preparación*; conceptualización que, gracias al reforzamiento pragmático, va rutinizándose en la memoria semántica del hablante, y es reactivada posteriormente en diferentes escenarios:

- (29) *Qam-qa allin ñawi-yuq-mi ka-nki, chaymi ñuqa ka-ni*
 tu-TOP bien ojo-POSS-VAL1 ser-2SG por ello yo ser-1SG
ancha kusi-sqa.
 mucho alegrar-PP
 ‘Tú eres una persona con buena preparación, por ello, yo estoy muy contento’.

En este caso, la nueva conceptualización es reactivada y, a la vez, reforzada mediante la parte del enunciado *chaymi ñuqa kani ancha kusi-sqa* ‘por ello, yo estoy muy contento’, dado que dicho extracto necesita una antesala comunicativa lo suficientemente coherente como para que dicha consecuencia haya sido expresada por el sujeto-hablante, y la única interpretación posible de *ñawi* en *qamqa allin ñawiyuqmi kanki* es *preparación*. De esta manera, es natural alegrarse si se tiene como antesala el hecho de tener, por ejemplo, un familiar educado, con buena preparación.

4.2.6. *Qallu* ‘habla’

Esta nueva conceptualización *qallu* ‘habla’ ha devenido de la forma y significado inicial *qallu* ‘lengua’, y es evidenciable en la expresión que sigue:

- (30) *Nina qallu*³⁰.
 fuego lengua
 ‘Persona cuya *habla* provoca discordia o cizaña’.

La metonimia que permite la extensión semántica del término *lengua* al término *habla* se presenta bajo la forma LA LENGUA POR EL HABLA, cuya motivación yace en la correlación experiencial que presencia el quechuahablante entre el movimiento que realiza el órgano muscular móvil, ubicado en el interior de la boca, en la actividad comunicativa verbal y su ineludible asociación –en la comunidad quechuahablante– a la realización individual de la lengua (es decir, la facultad del habla). El quechuahablante parece vincular así metafóricamente EL ACTO DE HABLA con EL USO DEL ÓRGANO MUSCULAR MÓVIL; asociación que, en la expresión (30), es reforzada, además, con el empleo del término *nina* ‘fuego’, el cual hace alusión a un acto de habla caracterizado principalmente por la discordia (LA DISCORDIA ES FUEGO). De esta manera, la construcción del significado en otros escenarios lingüísticos es accesible al quechuahablante mediante la reactivación de ciertos mecanismos, tales como LA LENGUA POR EL HABLA, EL ACTO DEL HABLA RESIDE EN EL USO DEL ÓRGANO MUSCULAR MÓVIL y LA DISCORDIA ES FUEGO, inducidos por los ítems léxicos *nina* ‘fuego’ y *qallu* ‘lengua’.

- (31) *Maria-cha imana-sqa-raq chayna nina qallu ka-nki.*
 María-DIM por qué-PST2CONT así fuego lengua ser-2SG

³⁰ Uno de nuestros colaboradores quechuahablantes nos manifestó que *nina qallu* podía referirse también a la persona cuyo acto de habla es fatalista. Sin embargo, dado que, de los ocho informantes, este fue el único en mencionar ello, hemos preferido mantener el significado elicitado por el resto de colaboradores, quienes parecen convenir en el significado glozado.

‘María, por qué serás así de mal hablada (que siembre la discordia)’.

En los casos anteriores, el acto de habla ha sido caracterizado por el quechuahablante como un evento comunicativo perjudicial mediante el empleo del ítem léxico *nina* ‘fuego’, pero es también natural que esta misma facultad se encuentre afecta a otro tipo de circunstancias. Consideremos, por ejemplo, el enunciado siguiente:

(32) ***Kurpa qallu.***

terrón lengua

‘Persona cuya *habla* se caracteriza por entrecortamientos de la fluidez’.

Esta expresión, sobre la base de la relación metonímica anterior LA LENGUA POR EL HABLA, refiere a una persona tartamuda. Esta última noción es introducida por la metáfora LA DIFICULTAD PARA HABLAR ES UN ATRIBUTO COMPACTO, según la cual el problema manifiesto en la articulación es caracterizado como un rasgo de aquellos objetos con estructura densa (es decir, el terrón). Nótese, sin embargo, que la construcción del significado global de la expresión en (32) sería inútil si la nueva conceptualización *habla* no hubiera sido asociada a la forma *qallu*. Por esa razón, es posible también la interpretación de otros eventos comunicativos más complejos:

(33) ***Kurpa qallu ka-spa-y-mi***

terrón lengua ser-NMLZ-1PSG-VAL1

mana imatapas rimanichu

NEG nada hablar-1SG-NEG

quñunakuy-pi.

asamblea-LOC

‘Por ser tartamudo, no digo nada en la asamblea’.

En este caso, la nueva interpretación es reforzada pragmáticamente por la abstención que ejecuta el quechuahablante en el desarrollo espontáneo del acto comunicativo, pues es natural su vacilación siendo este consciente de su tartamudez.

uma ‘lider’ es coherente con el referente actual: el presidente Pedro Pablo Kuczynski. Lo mismo sucede con (36): el trasfondo de la expresión no permite otra interpretación del término somático que concuerde mejor con quien fue condenado por crímenes de lesa humanidad, el expresidente Alberto Fujimori.

4.2.8. *Simi* ‘habla’

Esta nueva conceptualización está presente en expresiones como (28):

- (37) *Nana-q* *simi*.
 dolor.STEM-NMLZ boca
 ‘Persona cuya *habla* hiera (u ofende)’.

Este apelativo somático señala a la persona cuya habla es hiriente (u ofensiva), y ha sido construido en la mentalidad andina a partir de un proceso de extensión semántica que permite referir metonímicamente un concepto, la *boca*, por otro, *el acto de habla*. Este nuevo sentido, en analogía con *qallu* ‘habla’ (cf. §4.2.5), se presenta como una consecuencia inevitable del lugar físico-articulatorio en donde empieza a articularse la comunicación y el rol que dicho lugar desempeña en la realización del acto de habla individual, y que le lleva al quechuahablante establecer finalmente la metonimia LA CAVIDAD BUCAL POR EL ACTO DE HABLA. De esta manera, otras conceptualizaciones mucho más complejas, a partir de la relación anterior boca-habla, son posibles en el entorno lingüístico-cultural andino:

- (38) *Simi apa-q*.
 boca llevar.STEM-NMLZ
 ‘Persona que *lleva* (difunde) el *habla*’.

- (39) *Simi asta-q*.
 boca agarrar.STEM-NMLZ
 ‘Persona que *agarra* (censura) el *habla*’.

Dada la creación del término polisémico *simi* ‘habla’, su conceptualización en (38) y en (39) es adherida a la descripción de una persona *indiscreta* y *censuradora*, respectivamente. Ello ha sido posible mediante la metáfora general EL HABLA ES UN OBJETO y las metáforas particulares LLEVAR ES DIFUNDIR (evidenciada en el verbo *apay* ‘llevar’) y AGARRAR ES CENSURAR (evidenciada en el verbo *astay* ‘agarrar’), de modo tal que una persona que *lleva* el mensaje y alguien que lo *agarra* son concebidas culturalmente como aquella lo *difunde* y aquella que lo *censura*, respectivamente. Nótese, por lo tanto, como se ha señalado, que al contar ya con una nueva conceptualización es natural la generación de otras expresiones (por ejemplo, *allqu simi*, *chiki simi*, *chuya simi*, entre otras).

4.2.8.1. *Simi* ‘idioma’

Este sentido es evidenciable en expresiones quechuas como *runa simi* ‘el idioma de la gente’, y su generación, asumimos, ha sido posible, basándonos en Brdar-Szabó y Brdar (2011) y Barcelona (2003), a partir de una cadena metonímica del tipo LA CAVIDAD BUCAL POR EL ACTO DE HABLA y EL ACTO DE HABLA POR EL IDIOMA. Para el quechuahablante, ha sido posible así generalizar la realización individual del *habla* y concebirla como un *sistema lingüístico* en abstracto (es decir, una lengua). Ello permite explicar, sobre la base del sentido ya consolidado, otras expresiones como *simi yachaq* ‘persona que enseña el idioma’, *quechua simiqa sapinchismi* ‘el idioma quechua es nuestra raíz’, entre otras. De este modo, un nuevo sentido ha emergido.

4.2.9. *Simi* ‘opinión’

Cuando hablamos no solo ocurre la realización del acto de habla, sino también la manifestación que el hablante expresa sobre algún hecho en particular. De manera con-

traría, cuando dicha realización no es llevada a cabo, la persona carece de expresión en el entorno. En la lengua y cultura quechua, esta correlación entre la realización del acto de habla y la emisión verbal sobre algún hecho parece haber dado lugar a una nueva conceptualización: LA CAVIDAD BUCAL POR LA OPINIÓN.

- (40) *Mana simi-yuq.*
 NEG boca-POSS
 ‘Sin opinión’.

Además del concepto de *opinión*, esta expresión es usada en el entorno andino en la descripción de una persona que carece de *intervención* (o que no puede tenerla), pero ¿cómo podría ser ello posible si dicho lexema somático ha desarrollado ya el sentido de *opinión*? Una posible explicación, basándonos nuevamente en Brdar-Szabó y Brdar (2011) y Barcelona (2003), y en aras de no incurrir en lo que Sandra y Rice (1995) han denominado *la falacia de la polisemia*, según la cual se tiende a enfatizar demasiado la representación léxica, reside en generar una interpretación situacional mediante la cadena metonímica LA CAVIDAD BUCAL POR LA OPINIÓN y LA OPINIÓN POR LA PARTICIPACIÓN. La lógica de esta sucesión cognitiva de índole metonímica estriba en que el concepto de *opinión* presupone cierto tipo de *participación*; de allí que el carezca de aquella se prive de cualquier posibilidad de intervención en algún sentido.

4.3. LA CONSTRUCCIÓN METONÍMICA A PARTIR DE LA SEMEJANZA PERCEPTUAL

En este apartado, proponemos que la naturaleza de relación metonímica A POR B ha sido generada por procesos metafóricos de *semejanza perceptual*. Sin embargo, como ha señalado Grady (1999), este procedimiento obedece tanto aquellas instancias originadas por un razonamiento analógico imaginístico (es decir, *image-based metaphors*), así como aquellas caracterizadas por un comportamiento analógico (es decir, *behaviour-*

based metaphors). Ureña y Faber (2010) han delineado estas dos clases de metáforas como aquellas de naturaleza estática y dinámica, respectivamente. La conceptualización de los lexemas somáticos polisémicos en esta sección está fuertemente motivada, como veremos, por metáforas exclusivamente estáticas.

4.3.1. *Rinri* ‘asa’

Esta nueva conceptualización alude a la parte que poseen ciertos recipientes y que les permiten sujetarlos. La evidencia lingüística para *rinri* ‘asa’ se muestra a continuación:

- (41) *Manka-pa rinri-n.*
 olla-GEN oreja-3SG.POSS
 ‘Su *asa* de la olla’.

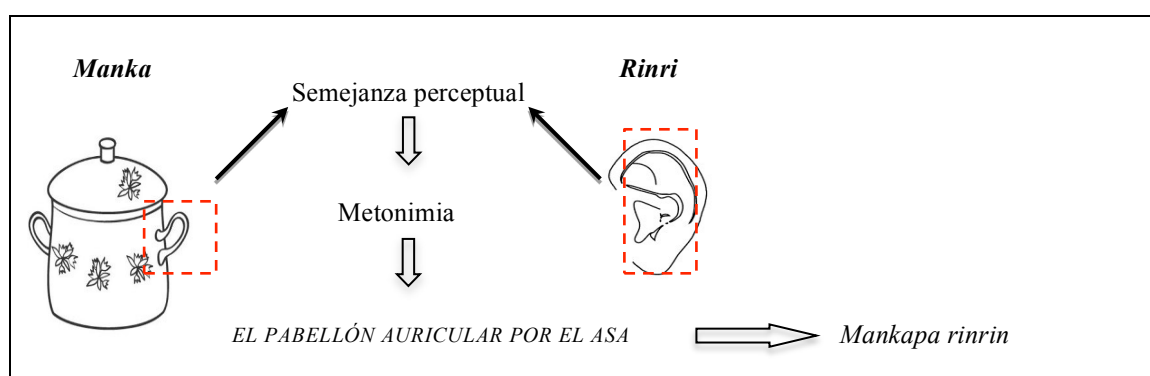


Figura 16. Construcción conceptual de *rinri* ‘asa’

Esta nueva conceptualización es llevada a cabo en la lengua y cultura quechua, como se aprecia en la figura, por medio de la metonimia EL PABELLÓN AURICULAR POR EL ASA, y está sustentada en un proceso de semejanza perceptual entre la parte que le sobresale al recipiente y la forma que presenta el pabellón auricular, percepción que le lleva al quechuahablante a referir *el asa de la olla* como la *oreja de aquella*. Obsérvese que en el dominio fuente de la metonimia (es decir, EL PABELLÓN AURICULAR) existiría internamente una metonimia del tipo EL PABELLÓN AURICULAR POR SU FORMA, dado que la analogía no opera, para el quechuahablante, exactamente entre el asa y dicho pabellón,

sino con la forma que este tiene. Teóricamente, se trataría de una cadena metonímica, y la primera relación de esta constituiría un caso de reducción metonímica (es decir, la meta en la fuente), y es justamente ello lo que desencadenaría la nueva conceptualización y algunas otras construcciones, incluso, verbales:

- (42) **Rinri-cha-y.**
oreja-VBLZ-INF
'Colocar *asas*'.

En este caso, la conceptualización está solapada bajo un proceso derivativo verbal; es decir, a la base *rinri* 'asa' se le ha adherido los sufijos *-cha* y *-y*; el primero deriva verbos a partir de nombres, y el segundo, es la marca de infinitivo. Todo esto trae consigo, una vez generado el referido sentido, escenarios lingüísticos mucho más complejos en la lengua y cultura quechua que solo evidencian la realización y consolidación de una nueva interpretación:

- (43) **Chay manka-pa rinri-n-qa** **paki-ku-ru-chkan-ña-m.**
esa olla-GEN oreja-3SG.POSS-TOP quebrar-REFL-HORT-PROG-DISC-
VAL1
'El asa de esa olla está apunto de quebrarse'.

- (44) **Yaku-ta** **apa-chka-ptiy** **manka-y-pa** **rinri-n paki-ku-ru-n.**
agua-ACC llevar-PROG-SUB1 olla-1SG.POSS-GEN oreja-3SG.POSS
romper-REFL-HORT-3SG
'Cuando estaba llevando agua, el asa de mi olla se ha roto'.

De este modo, se ha llegado a una nueva interpretación.

4.3.2. *Ñawi* 'fuente'

En este nuevo sentido se hace referencia al suministro que se le provee a alguna entidad inanimada. Por ejemplo:

- (45) **Pukyu-pa** **ñawi-n.**
puquio-GEN ojo-3SG.POSS
'La *fuentes* del puquio (manantial)'.

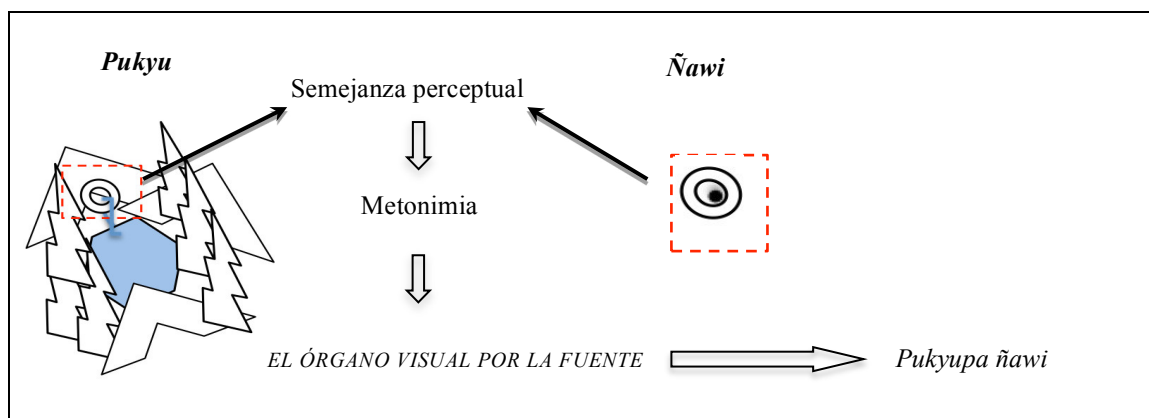


Figura 17. Construcción conceptual de *ñawi* 'fuente'

La expansión semántica, licenciada bajo la modalidad EL ÓRGANO VISUAL POR LA FUENTE, se ha originado a partir de la semejanza perceptual que los quechuahablantes han establecido entre la fuente del *pukyu* 'manantial' y la forma de *ñawi* 'el órgano visual', de modo que no es exactamente el órgano visual el que entra en comparación con la fuente del puquio, sino la silueta que aquel órgano presenta en la percepción del quechuahablante (es decir, EL ÓRGANO VISUAL POR SU FORMA). Esto es finalmente consolidado en la lengua mediante el contexto lingüístico-cultural:

- (46) *Pukyu-pa ñawi-n-pi-qa ama-puni-n pacha-ta*
 puquio-GEN ojo-3SG.POSS-LOC-TOP PROH-CERT-3SG ropa-ACC
maylli-nki-chu.
 lavar-2SG-NEG
 'Ahí en la fuente del agua nunca debes lavar la ropa'.

La nueva interpretación *ñawi* 'fuente' es reforzada pragmáticamente por el contexto. En el entorno andino, la fuente del manantial es así considerada un lugar sagrado, pues ofrece una serie de beneficios, tales como el riego para la actividad agrícola en general, entre otras. Prueba de la consideración que se le tiene es la evasión de polución en dicho lugar, cuya expresión es llevada a cabo lingüísticamente mediante el prohibitivo *ama*, el cual censura la contaminación del manantial. De manera análoga, la situación contraria (es decir, la preservación del puquio) es evidenciada también lingüísticamente:

- (47) *Wak pukyu-pa* *ñawi-n-pi-qa* *achka-ta*
 ese puquio-GEN ojo-3SG.POSS-LOC-TOP bastante-ACC
tarpu-ru-sun *llapa* *sacha-ta, allin yaku*
 sembrar-HORT-1PL.INCL.FUT bastante árbol-ACC bien agua
lluksi-na-m-paq.
 salir-NMLZ-VAL1-DAT
 ‘En ese puquio, sembraremos muchos árboles para que el agua salga en abundancia’.

En este caso, la preservación del lugar se constata en la intención que deja ver la expresión lingüística mediante el verbo *tarpu* ‘sembrar’, cuyo efecto presupone el cuidado del manantial. De este modo, no es posible atribuirle al lexema *ñawi* otro significado que no sea el de ‘fuente’, y así una nueva interpretación es reforzada pragmáticamente y luego almacenada en la memoria semántica del hablante.

4.3.3. *Ñawi* ‘yema de un tubérculo’

Este sentido aparece en expresiones como (48), y alude a cada uno de los orificios que presenta el tubérculo.

- (48) *Papa-pa* *ñawi-n.*
 papa-GEN ojo-3SG.POSS
 ‘La yema de la papa’.

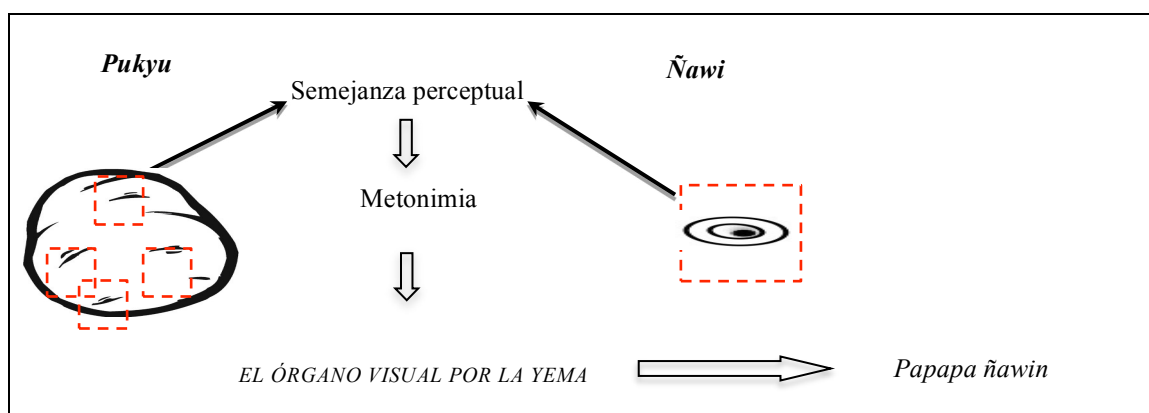


Figura 18. Construcción conceptual de *ñawi* ‘yema’

La metonimia que le da lugar a *ñawi* ‘yema (u orificio)’ reside en EL ÓRGANO VISUAL POR LA YEMA, y se encuentra motivada por la semejanza perceptual que establece el quechuahablante entre cada uno de los orificios que presenta el tubérculo y su analogía

con la forma ovalada del órgano de la visión, de modo que resulte natural referirse al *orificio de la papa* como el *ojo de este*. Metonímicamente, como consecuencia del proceso analógico de semejanza perceptual, tendríamos EL ÓRGANO VISUAL POR SU FORMA Y SU FORMA POR LA YEMA (es decir, tendríamos una cadena metonímica). Pragmáticamente, esta nueva interpretación es reforzada en escenarios lingüísticos diversos:

- (49) *Kay papa-cha-qa sumaq-cha ka-sqa ñawi-sapa-cha-lla-ña.*
 ese papa-DIM-TOP bonita-DIM ser-PST2 ojo-AUM-DIM-LIM-DISC
 ‘Esta papita era muy bonita, tenía muchos ojitos (yemitas)’.

- (50) *Papa-qa ñawi-n-manta-m wiña-n.*
 papa-TOP ojo-3SG.POSS-ABL crecer-3SG
 ‘La papa crece de su ojito (yema)’.

En (49), la referencia a la que alude *ñawi* es indudablemente a la yema, pues los *ojitos* constituyen el único atributo que el referente puede manifestar de manera tan prominente. En (50), la nueva interpretación ‘yema’ también es esperada, dado el hecho que en aquel lugar el tubérculo es originado. De este modo, la referida interpretación es ineludible pragmáticamente.

4.3.4. *Sinqa* ‘pico’

Para la generación de este sentido, se ha tomado en cuenta, como se muestra en la figura (15), la semejanza que ha percibido el quechuahablante entre aquella área que le sobresale a *urqu* ‘cerro’ y la forma que presenta *sinqa* ‘órgano del olfato’.

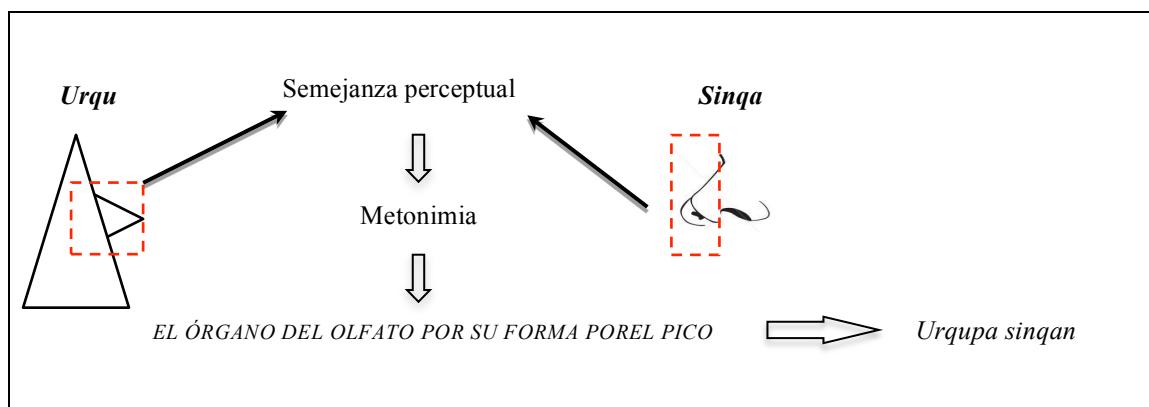


Figura 19. Construcción conceptual de *sinqa* 'pico'

Metonímicamente, tenemos que la semejanza perceptual ha permitido en la lengua y cultura quechua referir un concepto, EL ÓRGANO DEL OLFATO, por otro, EL PICO. Nuevamente, nótese, sin embargo, que no es exactamente el órgano, sino la forma que este presenta, y que hace posible, a su vez, redefinir la metonimia inicial como una cadena metonímica; esto es, EL ÓRGANO DEL OLFATO POR SU FORMA y SU FORMA POR EL PICO. Tipológicamente, la primera relación (es decir, EL ÓRGANO DEL OLFATO POR SU FORMA) pertenece a la clase metonímica *meta en fuente*, y es la que conlleva directamente el cambio de sentido (es decir, SU FORMA POR EL PICO). El proceso de semejanza perceptual que está detrás de la creación (o asociación) de esta nueva interpretación (a la forma lingüística *sinqa*) puede rastrearse, incluso, en la categorización espacial que los quechuhablantes establecen. En los distritos de Aurahuá-Chupamarca, por ejemplo, Gálvez y Domínguez (2015, p. 166) señalan la existencia de un cerro, dado los atributos geográficos, con el nombre siguiente:

(51) *Condor sinqa*.

Lo que este topónimo revela es la conceptualización del cerro como una entidad espacial a la que le sobresale geográficamente una parte puntiaguda, referida por el que-

chuahablante como *el pico del condor*. De esta manera, es posible evidenciar que el significado (o la interpretación) que emana de *sinqa* no es otra que la noción de *pico*.

4.3.5. *Sinqa* ‘protuberancia, prominencia’

La semejanza perceptual que ha sido llevada a cabo en este caso consiste en la asociación de la protuberancia manifiesta de ciertas entidades con la forma prominente que exhibe el órgano olfativo de la biología humana. Metonímicamente, tendríamos como consecuencia EL ÓRGANO OLFATIVO POR SU FORMA Y SU FORMA POR LA PROTUBERANCIA, y la expresión siguiente deja evidencia de ello:

- (52) *Qaqa-pa sinqa-n.*
 roca-GEN nariz-3SG.POSS
 ‘La *protuberancia* de la roca’.

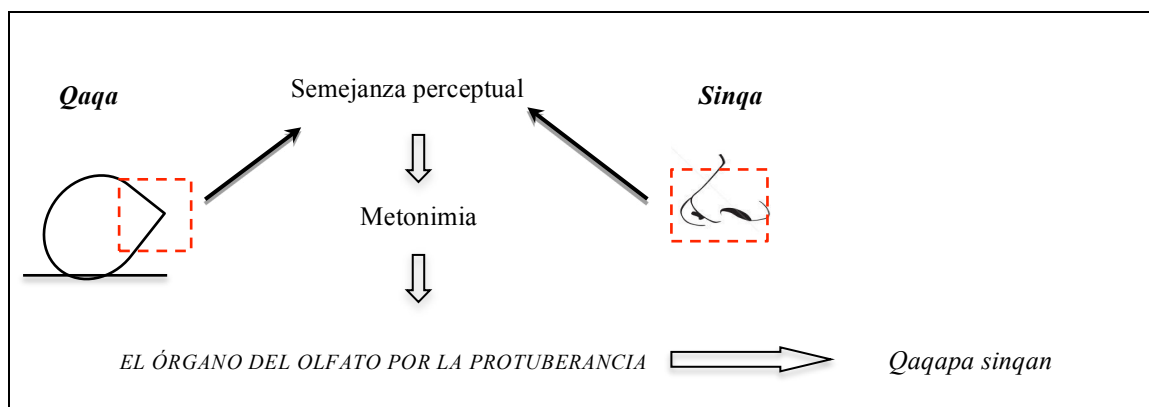


Figura 20. Construcción conceptual de *sinqa* ‘protuberancia’

Como se aprecia, la metonimia que le da lugar al nuevo sentido es la consecuencia de un proceso metafórico inducido por semejanza perceptual, y ello puede explicar por qué otras conceptualizaciones en la mentalidad andina son posibles:

- (53) *Chaki-pa sinqa-n.*
 pie-GEN nariz-3SG.POSS
 ‘La *canilla* de la pierna’.

Para la construcción del término somático *chakipa sinqan* ‘canilla’ se ha tomado en cuenta la protuberancia que presenta la pierna y su ineludible vinculación a la forma prominente que presenta *sinqa* ‘nariz’. De esta manera, la conceptualización de una parte de la biología humana del quechuahablante ha sido posible gracias al nuevo concepto atribuido, por el quechuahablante, al referido lexema somático.

4.3.6. *Simi* ‘apertura’

En esta nueva conceptualización, el quechuahablante, teniendo en cuenta la estructura que poseen ciertas entidades-recipiente (evocadas en los ítems léxicos), verbaliza el concepto de *entrada* (o apertura). Por ejemplo:

- (54) *Manka-pa simi-n.*
 olla-GEN boca-3SG.POSS
 ‘La *apertura* de la olla’.

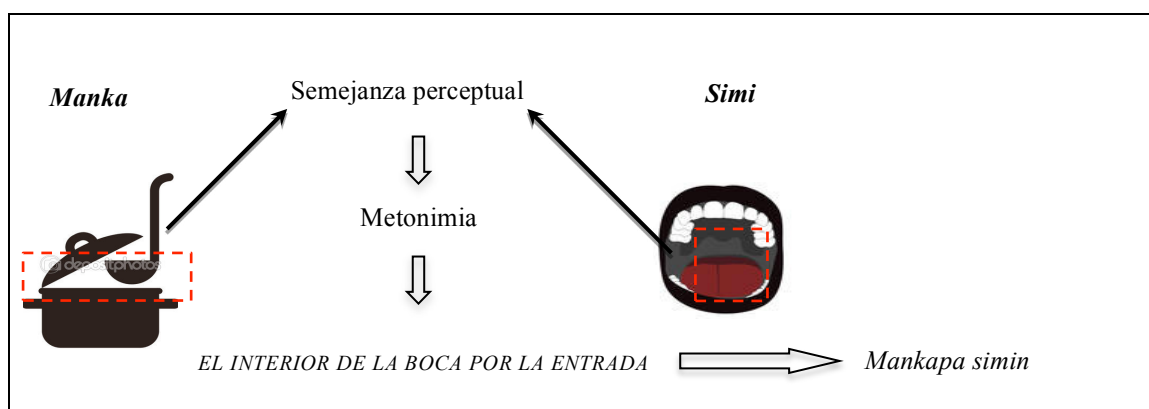


Figura 21. Construcción conceptual de *simi* ‘entrada’

La nueva conceptualización *entrada* es referida metonímicamente en la lengua y cultura quechua a través del ítem léxico *simi* ‘boca’ en contextos en los que es posible, para el quechuahablante, referir un concepto por otro mediante un proceso de semejanza perceptual entre la cavidad bucal y el interior –en el caso presentado en (54)– de *manka* ‘olla’. Metonímicamente, se trata, a su vez, de un mecanismo de la clase EL TODO POR LA PARTE (es decir, meta en fuente), dado que el razonamiento analógico no reside en

comparar exactamente la entrada del objeto-recipiente con la boca, sino el interior de esta con la entrada del objeto en cuestión. Es decir, hay una cadena metonímica que conduce a tener LA CAVIDAD BUCAL POR SU INTERIOR y SU INTERIOR POR LA ENTRADA DE UN OBJETO-RECIPIENTE. La nueva interpretación es así evocada en la lengua y cultura quechua, y, mediante escenarios lingüísticos diferentes (por ejemplo, *Qamka mankapa siminqa uchuyllam kayta atin* ‘para hacer la cancha, la boca de la olla debe ser grande), reforzado pragmáticamente.

4.3.7. *Qallu* ‘trematodos’

Esta nuevo sentido de *qallu* alude a una clase de gusanos parásitos que, por su forma, son referidos en la mentalidad andina del quechuahablante mediante el referido órgano muscular situado al interior de la boca (es decir, la lengua). El proceso de extensión semántica mediante el cual un nuevo concepto llega a asociarse a una forma puede ser formalizado de la siguiente manera:

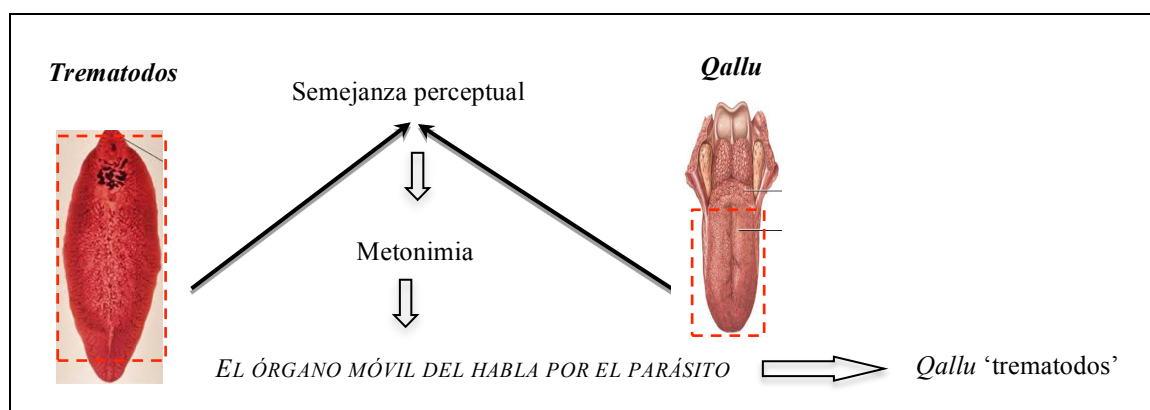


Figura 22. Construcción conceptual de *qallu* 'trematodos'

Una vez llevado a cabo el proceso de conceptualización, es natural que dicha conceptualización sea reforzada pragmáticamente en la lengua mediante una serie de escenarios lingüísticos en los que interviene el emparejamiento entre la forma lingüística *qallu* y su nueva concepción *trematodos*.

- (55) *Qallu-qa tari-ku-n pukiu-kuna-pi-n.*
 lengua-TOP encontrar-REFL-3SG puquio-PL-LOC-3SG
 ‘Los trematodos se encuentran dentro de los puquiales’.
- (56) *Chiata-y-ta qallu wañu-ra-chi-n.*
 oveja-1SG.POSS-ACC lengua matar-HORT-CAUS-3SG
 ‘A mi oveja mató el parásito (fasciola hepática)’.

De este modo, tenemos que *qallu* en presenta un nuevo sentido en la mentalidad andina: trematodos.

4.4. CONCLUSIÓN

En este capítulo, hemos propuesto que la naturaleza de la relación metonímica, que permite generar un concepto B a partir de otro A, obedece a dos operaciones cognitivas de conceptualización metafórica diferente. Por una parte, el mecanismo de *correlación experiencial* ha permitido originar diez conceptualizaciones (es decir, *rinri* ‘atención’, ‘retención’ y ‘obediencia’, *ñawi* ‘perspectiva’ y ‘preparación’, *qallu* ‘habla’, *uma* ‘jefe’ y *simi* ‘habla’, ‘idioma’ y ‘opinión’) y el mecanismo de *semejanza perceptual*, por otra, siete (es decir, *rinri* ‘asa’, *ñawi* ‘fuente de un recurso’, ‘yema de un tubérculo’, *sinqa* ‘pico’ y ‘protuberancia’, *simi* ‘entrada’ y *qallu* ‘trematodos’). Obsérvese, sin embargo, que la relación metonímica en este último procedimiento ha revelado frecuentemente cadenas metonímicas.

CAPÍTULO 5

LA CONSTRUCCIÓN METONÍMICA DE LA POLISEMIA A PARTIR DE MECANISMOS DE AJUSTE FOCAL

“The fact that a particular situation can be construed in alternate ways should, from a cognitive linguistic perspective, not come as a big surprise or require extensive justification. What is more important linguistically is that languages systematically provide means for different *kinds* of construals” ³¹. (Verhagen, 2007, p. 1).

³¹ “El hecho de que una situación particular pueda ser construida en modos alternativos debería, desde una perspectiva lingüística cognitiva, no devenir en una gran sorpresa o requerir una justificación extensa. Lo que es más importante, lingüísticamente, es que las lenguas sistemáticamente proveen medios para diferentes clases de operaciones de conceptualización”. Nuestra traducción.

5.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo se propone que la naturaleza de la relación metonímica, donde un concepto B es generado por medio de otro A, se basa en dos mecanismos de ajuste focal diferente: *perfilamiento* y *ajuste escalar*. Estos mecanismos enfatizan el proceso de *atención* en el quechuahablante, y devienen, dada la prominencia y pertinencia de ciertas propiedades, en la verbalización de nuevas conceptualizaciones en los lexemas somáticos vinculados a la división topográfica de la cabeza.

5.2. LA CONSTRUCCIÓN METONÍMICA A PARTIR DEL PERFILAMIENTO

En este apartado, la operación cognitiva de conceptualización *perfilamiento* nos va a permitir explicar la emergencia de un concepto B haciendo uso de otro A mediante los conceptos de *figura* (o perfil) y *fondo* (o base). De estos, se dice que uno, el perfil, es más prominente que otro, la base; con lo cual deviene en el foco de atención, por defecto, del sujeto-hablante.

5.2.1. *Rinri* ‘capacidad auditiva’

Esta conceptualización alude a la *capacidad auditiva*, y es verbalizada mediante el lexema somático *rinri* ‘oreja’ por medio de la metonimia EL PABELLÓN AURICULAR POR LA CAPACIDAD AUDITIVA, cuya motivación reside en perfilar una figura, una parte sobresaliente del aparato auditivo, la *oreja*, sobre un fondo, la capacidad que manifiesta el quechuahablante para escuchar. La siguiente expresión deja evidencia de ello:

- (57) *Llaqta-pa rinri-n.*
 pueblo-GEN oreja-3SG.POSS
 ‘Su *oído* del pueblo’.

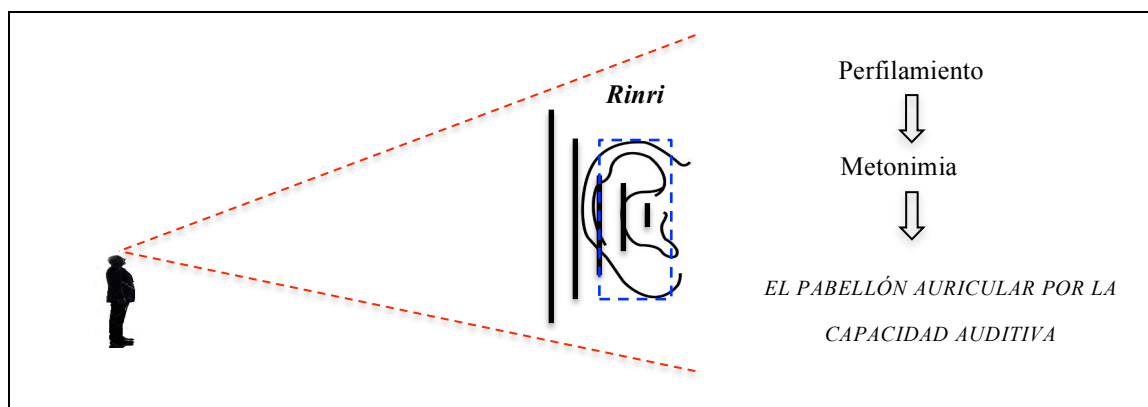


Figura 23. Construcción conceptual de *rinri* ‘capacidad auditiva’

Sobre este fondo de la capacidad auditiva, *rinri* constituye el ajuste focal más prominente, y dirige la atención del quechuahablante más rápidamente al fenómeno de la percepción auditiva, lo que deviene naturalmente en la emergencia de un concepto, la capacidad para escuchar, haciendo uso de otro, la oreja. Teóricamente, esta relación A POR B se presenta como un caso de *expansión metonímica*; es decir, a diferencia de las *reducciones metonímicas* originadas por procedimientos de semejanza perceptual (cf. §4.3), la fuente se considera una subparte de la meta. Dicho otro modo, se trata de la metonimia LA PARTE POR EL TODO, donde *rinri* es la parte, y *la capacidad auditiva*, el todo. Nótese, sin embargo, que el núcleo *rinri* requiere morfológicamente la presencia del modificador *llaqata-pa* ‘del pueblo’ para llevar a cabo el sentido ‘capacidad auditiva’. De esta manera, la nueva conceptualización es prevista cuando los referidos elementos, cuyos roles de modificador y de núcleo de la construcción, respectivamente, aparezcan en en escenarios lingüísticos diferentes:

- (58) *Bernaku, ama-puni-n llaqta-pa rinri-n-qa ka-nki-chu.*
 Fernandina, no-CERT-3SG pueblo-GEN oreja-3SG.POSS-TOP ser-2SG-NEG
 ‘Fernandina, nunca (lo) seas una persona indiscreta (chismosa)’.

En este caso, el concepto de *indiscreción* es construido como un acto atribuido a la curiosidad del pueblo (es decir, en la frase *llaqtapa* ‘del pueblo’); sin embargo, dicho acto no tendría sentido si no existiese ya el emparejamiento *rinri* ‘capacidad auditiva’, dado

que una persona chismosa presupone a aquella que presta oído para luego cometer la indiscreción.

5.2.2. *Sinqa* ‘intromisión’

Esta conceptualización refiere *al hecho de inmischirse* en alguna situación, y es llevada a cabo en la lengua y cultura quechua a través de la metonimia EL ÓRGANO DEL OLFATO POR LA INTROMISIÓN, cuya lógica yace en perfilar una figura prominente del rostro humano entre los ojos y la boca, la nariz, sobre un fondo, la acción de entrometerse (o inmischirse). La expresión siguiente muestra esta situación:

- (59) *Sinqa wina-y.*
 sinqa meter.STEM-INF
 ‘Entrometerse, inmischirse’.

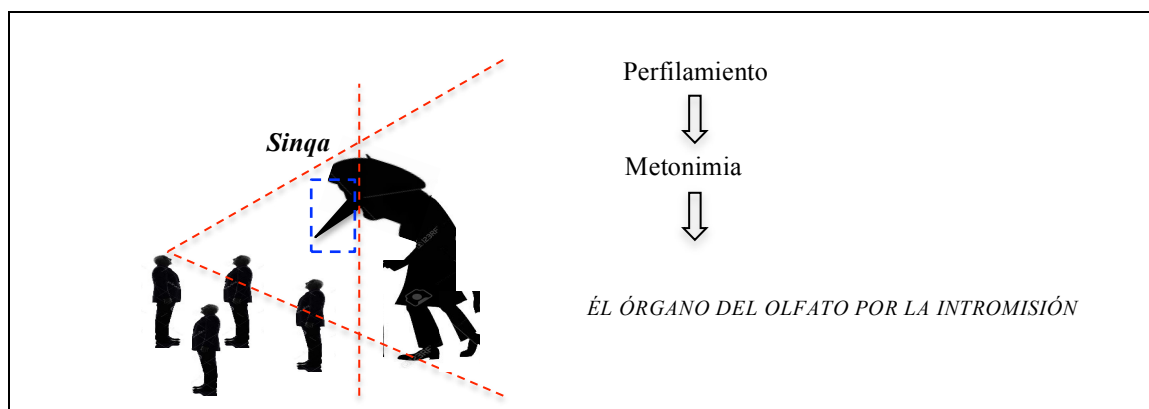


Figura 24. Construcción conceptual de *sinqa* ‘intromisión’

Dada la situación de intromisión como fondo, el aspecto que resulta más accesible para el foco de la conciencia del quechuahablante en esa situación reside en el lexema somático *sinqa* ‘nariz’, lo que permite dirigir su atención más rápidamente hacia aquel órgano, y seleccionarlo así para referir un concepto, el acto de inmischirse, por otro, la nariz. Teóricamente, se trata de un caso más de expansión metonímica en el que, dada la estipulación EL ÓRGANO DEL OLFATO POR LA INTROMISIÓN, el dominio fuente se considera

una subparte del dominio meta (es decir, una metonimia del tipo *fuentes en meta*), y ello puede justificar otras expresiones como las siguientes:

- (60) *Yaw, ama sinqa-yki-ta challpuy-chu palakusqankuman.*
 oye, no nariz-2SG.POSS-ACC meter-NEG conversaciones
 ‘Oye, no metas tus narices en sus conversaciones’.
- (61) *Pitaq qan-ta qayamusu-rqa-nki sinqa-yki challpu-kuna-yki-qa.*
 quien tu-2SG llamar-PST1-2SG nariz-2SG meter-PL-2SG-TOP
 ‘Quién te ha llamado a ti para que metas tus narices’.

En ambos casos, el lexema somático *sinqa* ‘nariz’ alude en consonancia con el verbo *challpuy* ‘meter’ (esto es, *sinqa challpuy* ‘meter las narices’) al concepto de *entrometerse* o *inmiscuirse*. De esta manera, el lexema somático en cuestión alude a la intromisión.

5.2.3. *Uma* ‘parte de arriba’

Esta conceptualización alude a *la parte de arriba* de alguna entidad, y la metonimia que la caracteriza es LA REGIÓN TOPOGRÁFICA SUPERIOR DEL CUERPO HUMANO POR LA PARTE DE ARRIBA, cuya motivación estriba justamente en el resaltado de la ubicación que *uma* ‘cabeza’ presenta: la parte de arriba. La siguiente expresión verbaliza esta nueva conceptualización.

- (62) *Sacha-pa uma-n³².*
 árbol-GEN cabeza-3SG.POSS
 ‘La *parte de arriba* del árbol’.

³² Una posible alternativa de análisis puede residir también en un proceso de semejanza perceptual entre la parte de arriba del maíz y la región topográfica superior del ser humano, hecho que devendría indudablemente en la vinculación de *uma* ‘cabeza’ a la parte de arriba que presenta el maíz semejante al cabello del hombre. Sin embargo, nos parece el camino del perfilamiento mucho más accible al foco de la atención del quechuahablante.

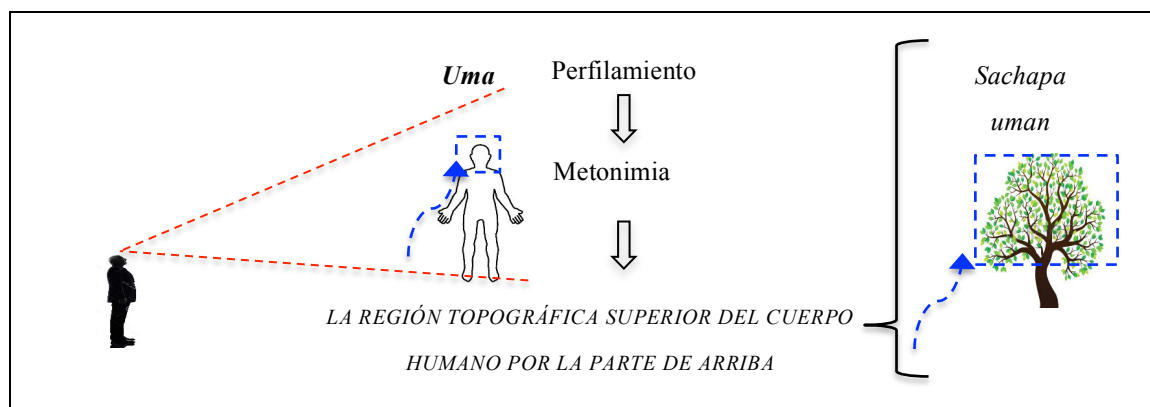


Figura 25. Construcción conceptual de *uma* 'parte de arriba'

Como se aprecia, el proceso de conceptualización de *uma* 'la parte de arriba' empezaría por atraer la atención del quechuahablante hacia la ubicación, la figura, que esta región topográfica de la biología humana, el fondo, manifiesta; y que luego devendría en la emergencia de un nuevo concepto: *la parte de arriba*, y su vinculación mediante otro, *la cabeza*. Resultaría posible así que la parte superior del árbol (es decir, la copa) capture la atención del quechuahablante, y sea evocado, dado el referido proceso de perfilamiento, como la cabeza de este. Nótese, sin embargo, que, para explicar esta relación metonímica, no podríamos asumir la metáfora LAS ENTIDADES VEGETALES SON PERSONAS, dado que no existen los atributos necesarios para llevar a cabo tal proyección en el entorno andino (es decir, el árbol no presenta —en su totalidad— una estructura antonómica *per se*: pie, piernas, brazos, tronco, cabeza, etc.), pero sí resultaría plausible un razonamiento analógico dirigiendo el foco de la conciencia de atención del quechuahablante hacia el lugar que ocupa la cabeza. Además de ello, a diferencia de los sentidos estipulados anteriormente (es decir, *capacidad auditiva* e *intromisión*), se trata de una reducción metonímica (es decir, *meta en fuente*), dado que la parte de arriba se considera una subárea del dominio fuente, la cabeza. Una vez realizada esta asociación entre el nuevo concepto *arriba* y forma lingüística *uma*, la emergencia del sentido es esperada, incluso, con otro tipo de entidades:

- (63) *Chakra-pi-qa llanka-na uma-n-manta siki-n-kama-m.*
 chacra-LOC-TOP trabajar-NMLZ cabeza-3SG.POSS-ABL trasero-3SG.POSS-
 LET-VAL1

‘En la chacra se debe trabajar desde arriba hacia abajo’.

- (64) *Chakra-y-pi-qa sumaq-lla-ña-m ka-chka-n kawsayniy*
 chacra-1SG.POSS.TOP bonita-LIM-DISC-VAL1 ser-PROG-3SG bien
siki-n-manta uma-n-kama.
 trasero-3SG.POSS-ABL cabeza-3SG-LET

‘En mi chacra, mis productos están muy bien desde abajo hasta arriba’.

Nótese en los casos (63) y (64) que el lexema somático *siki* ‘trasero’ es usado por el quechuahablante para direccionar el eje vertical inferior en su entorno inmediato, y *uma* ‘cabeza’, para el eje vertical superior. Es posible así referirse a la *parte de arriba* de la chacra como a la *cabeza de esta*, y a la *parte de abajo*, como a su *trasero*. De esta manera, y con el transcurso del uso lingüístico mediante una serie diversa de escenarios lingüísticos diferentes, el sentido es reactivado y, a la vez, reforzado pragmáticamente:

- (65) *Wak sachapa uma-n-ta paki-ru-n wayra.*
 ese árbol-GEN cabeza-3SG-ACC quebrar-HORT-SG viento
 ‘El viento quebró la cabeza del árbol’.

- (66) *Wak runa llugaru-sqa wak hatun sachapa yaqa uma-n-kama.*
 ese persona trepar-PST2 ese grande árbol-GEN casi cabeza-3SG.POSS-LET
 ‘Esa persona había trepado casi hasta la cabeza de ese gran árbol’.

Como evidencian estas expresiones, el quechuahablante utiliza el lexema somático en cuestión para referirse a la *copa* del árbol, esto es, la parte superior de este.

5.2.4. *Uma* ‘control’

Esta nueva conceptualización de *uma* ‘control’ es llevada a cabo en la lengua y cultura quechua a través de la metonimia LA REGIÓN TOPOGRÁFICA SUPERIOR DE LA ANATOMÍA HUMANA POR EL CONTROL, y está justificada por la manera en que el lexema somático

uma ‘cabeza’, la figura, se realiza en el foco de la conciencia del quechuahablante frente a una determinada situación, el fondo. La expresión que viene verbaliza este nuevo sentido:

- (67) *Uma chinka-y.*
 cabeza perder.STEM-INF
 ‘Perder el *control*, la *estabilidad*’.

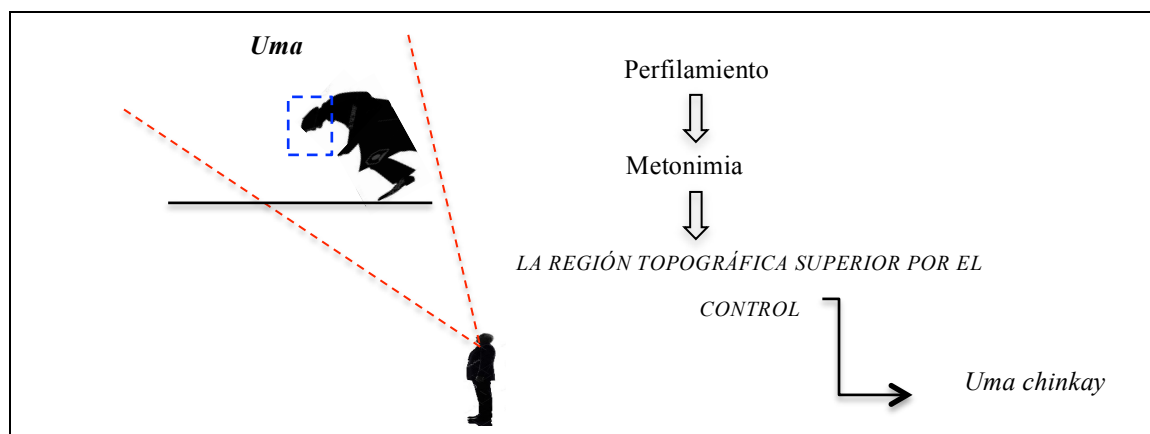


Figura 26. Construcción conceptual de *uma* ‘control, estabilidad’

Dada la pérdida de control (o estabilidad), el aspecto que atrae fuertemente la atención del quechuahablante reside en el lexema somático *uma* ‘cabeza’, lo que, como consecuencia, permite la emergencia de un nuevo concepto, *control*, haciendo uso de otro ya existente, *la cabeza*. De este modo, el hablante entiende que *perder la cabeza* es *perder el control*, pero nótese que, incluso en términos metafóricos, el factor desencadenante es el proceso de perfilamiento. Teóricamente, se trata de una reducción metonímica, debido a que la meta se considera como una subparte de la fuente (es decir, EL TODO POR LA PARTE).

Una vez que el nuevo concepto *control* ha sido asociado a la forma lingüística *uma*, este nuevo sentido es reactivado mediante las referidas operaciones cognitivas anteriores en escenarios lingüísticos diferentes. Consideremos, por ejemplo, la expresión siguiente:

- (68) *Maqta mana allin warmi-rayku-m uma chinka-y-wan.*
 joven NEG bien mujer-CAUSAL-VAL1 cabeza perder-1SG-1SG

‘El muchacho por culpa de la mala mujer perdió la cordura’.

5.2.5. *Uya* ‘fachada’

Uya ‘fachada’ es evidenciable en la siguiente expresión:

- (69) **Wasi-pa uya-n.**
 casa-GEN cara-3SG.POSS
 ‘su *fachada* de la casa’.

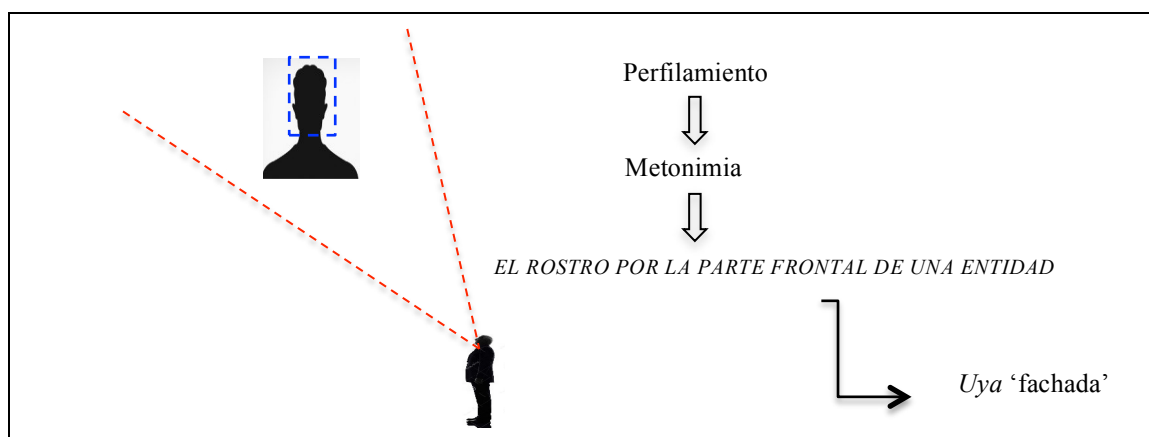


Figura 27. Construcción conceptual de *uya* ‘fachada’

Uya ‘fachada’ desarrolla su sentido mediante un proceso de perfilamiento a través del cual la atención del quechuahablante es atraída a la parte frontal del rostro, realzándose dicha parte como figura, lo que, luego, haría posible evocar dicha selección en otras entidades que estructuralmente dirijan la atención del nativohablante en la misma ruta. En el caso presentado en (69), *wasi* ‘casa’, por ejemplo, es pasible de concebirse como fondo, y, sobre él, realzarse su parte frontal, y evocar dicho aspecto mediante la distinción anterior entre la *parte frontal* como figura y el *rostro* como fondo. De esta manera, la atribución del nuevo concepto de *fachada* a la forma lingüística *uya* es generada, y, mediante diversos escenarios lingüísticos, reactivada y reforzada pragmáticamente:

- (70) **Wasi-qa sapa law uya-n-mi allin qata-sqa.**
 casa-TOP cada lado cara-3SG.POSS-VAL1 bien cubrir-PP
 ‘La facha de ambos lados está muy bien cubierta’.

5.2.6. *Uya* ‘actitud’

Esta nueva conceptualización alude a la *forma de actuar* del quechuahablante, y la relación metonímica que la caracteriza, en la lengua y cultura quechua, reside en EL ROSTRO POR LA ACTITUD, cuya motivación estriba en el perfilamiento de la actitud manifiesta en el rostro. La expresión siguiente permite constatar este nuevo sentido:

- (71) *Iskay uya.*
 dos cara
 ‘Persona que tiene dos *actitudes*, hipócrita’.

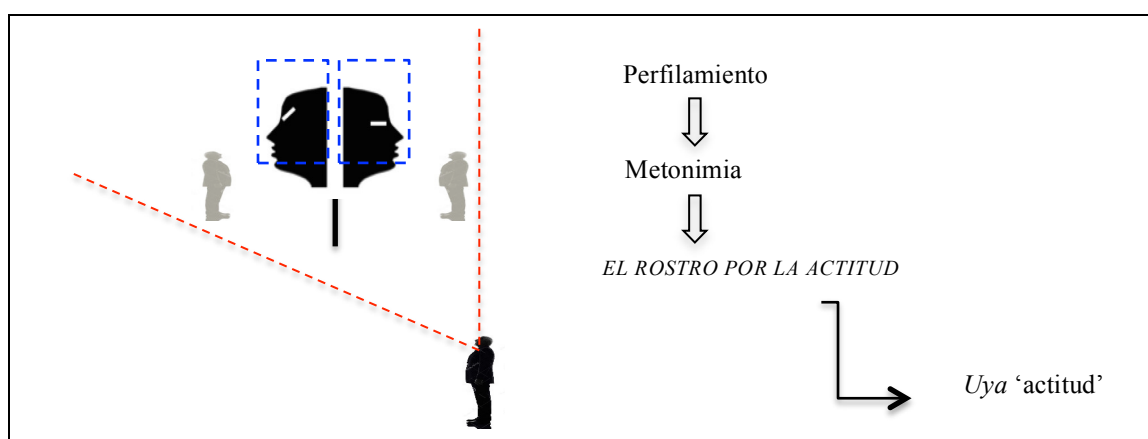


Figura 28. Construcción conceptual de *uya* ‘actitud’

Dada la manifestación de dos actitudes diferentes frente a una misma situación (es decir, la hipocresía), para el foco de la conciencia del quechuahablante, el *rostro* es privilegiado como la parte de la anatomía humana más prominente donde se pone de manifiesto la doble *moral*; es decir, el rostro constituye la figura más accesible a la que la atención del quechuahablante accede frente a ese fondo (es decir, la situación), cuyo resultado deviene naturalmente en la asociación del concepto lexical *actitud* a la parte frontal de la cabeza, y su posterior incorporación (es decir, *uya* ‘actitud’). Es posible de esta manera que una persona que presente *dos actitudes diferentes* sea referida en el entorno andino como a aquella que expresa *dos caras distintas* (es decir, que manifieste un comporta-

miento hipócrita). Con el reforzamiento pragmático (es decir, contextos en los que el nuevo concepto es aludido), la nueva conceptualización del término somático adquiere mayor fijación en el conocimiento enciclopédico del hablante, y su aparición termina manifestándose así en discursos más elaborados:

- (72) *Qan-qa mana-m imatapas yachay-ta atiwaq-chu, iskay uya.*
 tu-TOP NEG-VAL1 saber-ACC debes-NEG dos caras
 ‘Tú no debes saber nada, doble cara (hipócrita)’.

- (73) *Qam-qa ñawpaq-lla-y-pi-m imatapas rima-nki*
 tu-TOP delante-LIM-1SG.POSS.LOC-VAL1 solo hablar-2SG
sumaq-lla-ta-ña hipa-y-pi-qa mana-m, iskay uya.
 bonito-LIM-ACC-DISC detrás-1SG-LOC-TOP NEG-VAL1 dos caras
 ‘Tú hablas bien de mí solo en mi delante, pero detrás de mí no, hipócrita’.

En estos contextos, el sujeto-receptor entiende que la expresión *iskay uya* ‘dos caras’ no puede tener otra interpretación que no sea la de aquella persona que manifiesta una conducta paralela frente a la misma situación. De este modo, el sentido emerge.

5.2.7. *Kunka* ‘garganta’

En este caso, *kunka* ‘cuello’ ha desarrollado, además, el sentido de *garganta*, y su verbalización es caracterizable por medio de la metonimia EL CUELLO POR LA PARTE FRONTAL DE ESTE, cuya razón obedece a un proceso de perfilamiento. Véase la expresión siguiente:

- (74) *Kunka-y-mi nana-wa-n.*
 cuello-1SG.POSS-VAL1 dolor-1O-3SG
 ‘Me duele la *garganta*’.

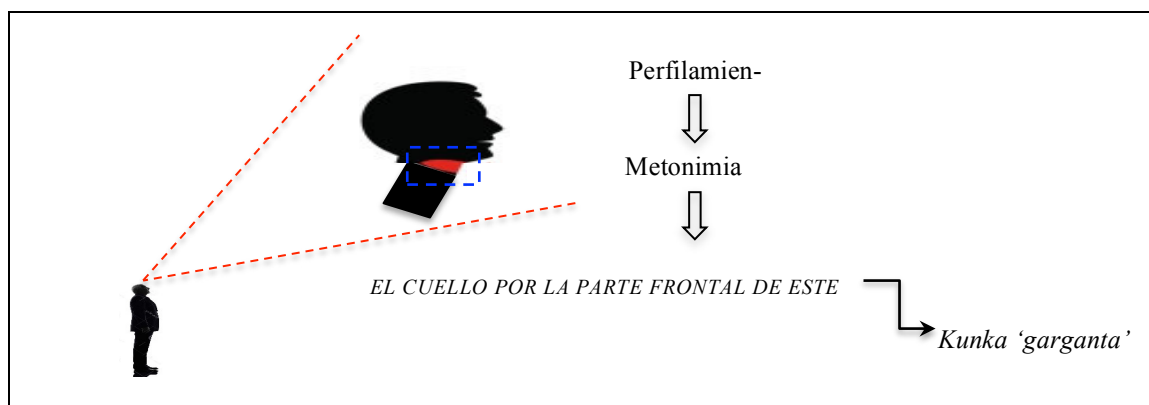


Figura 29. Construcción conceptual de *kunka* 'garganta'

Para la emergencia de este sentido, el foco de la conciencia del quechuahablante ha tenido que ser dirigido hacia aquella parte frontal del cuello, y seleccionarlo de tal modo que el lexema somático *kunka* 'cuello' desarrolle una interpretación diferente. Teóricamente, el mecanismo metonímico empleado en la caracterización de la expansión semántica constituye un caso de reducción metonímica, dado que la meta, la *garganta*, se considera dentro de la fuente, el *cuello*.

5.2.8. *Kunka* 'voz'

Esta nueva conceptualización de *kunka* 'voz' es llevada a cabo por medio de la metonimia EL CUELLO POR LA VOZ. Consideremos la expresión siguiente:

(75) *Miski kunka.*

mujer garganta

'Persona que se caracteriza por poseer una voz melodiosa'.

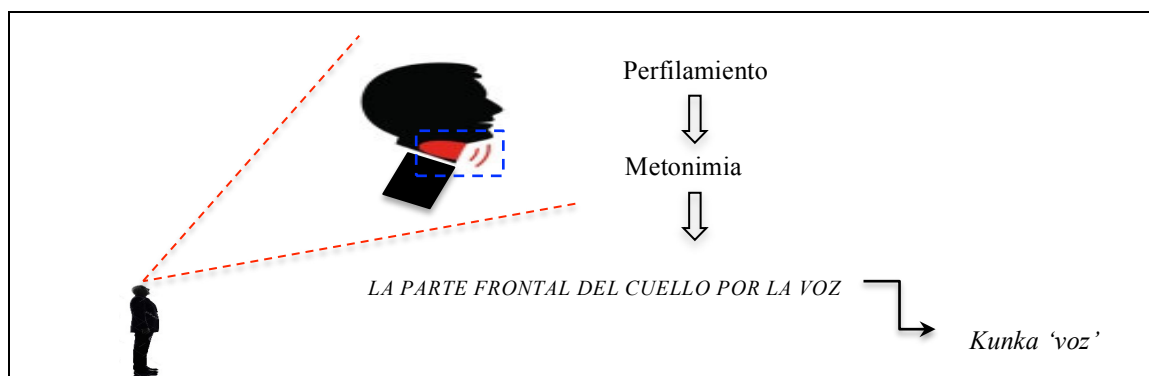


Figura 30. Construcción conceptual de *kunka* 'voz'

Kunka ha desarrollado este último concepto a través de un proceso de perfilamiento mediante el cual la atención del quechuahablante es dirigida hacia el área entre la garganta y la barbilla donde el aire que es expelido de los pulmones hace que las cuerdas vocales vibren al salir de la laringe. Al percibirse así la voz de una persona (es decir, el fondo), la atención en el sujeto previsto es centrada en el lugar donde ocurre la vibración del aire al salir y producir el sonido: la garganta. Es natural, por lo tanto, que el ítem léxico *kunka* ‘cuello, garganta’ precedido del ítem léxico *miski* ‘dulce’ como su modificador evoquen en la producción oral del quechuahablante a una persona cuya voz se caracterice por ser melodiosa. De este modo, otras expresiones, sobre la base del referido mecanismo, son también posibles, y fijan aún más la nueva interpretación en discursos más elaborados:

- (76) *Miski-lla-ña kunka-yuq warmi-kuna-qa kuyakuq-mi ka-nku.*
 dulce-LIM-DISC cuello-POSS mujer-PL-TOP amorosas-VAL1 ser-3PL
 ‘Las mujeres de voz dulce son muy amorosas’.

- (77) *Taki-q-kuna-pa kunka-n-qa sumaq miski-lla-ña-m.*
 cantar-AG-PL-GEN cuello-3SG.POSS-TOP bonita dulce-LIM-DISC-VAL1
 ‘La voz de los cantantes es muy melodiosa’.

En las expresiones, el carácter de *melodioso* ha sido articulado a partir de la metáfora LO AGRADABLE AL OÍDO ES UN SABOR AGRADABLE AL PALADAR, pero nótese que, para completar su construcción en la cadena hablada, el proceso de perfilamiento ha permanecido constante en la mentalidad andina. Una persona de *garganta dulce* hace referencia así a alguien de *voz melodiosa* (o armónica). Teóricamente, para la generación de esta nueva conceptualización, tendríamos un caso de doble reducción metonímica inducida por la cadena metonímica EL CUELLO POR LA GARGANTA Y LA GARGANTA POR LA VOZ.

5.3. LA CONSTRUCCIÓN METONÍMICA A PARTIR DEL AJUSTE ESCALAR

En este apartado, la operación cognitiva de conceptualización *ajuste escalar* hace posible explicar la emergencia de un concepto B haciendo uso de otro A. Langacker (1987) y Talmy (1988) se han referido a este proceso bajo las etiquetas de *especificidad* y *esquemmatización*, respectivamente. Como mencionamos en §3.3.2.7, Croft y Cruse (2004) han hecho la distinción, a propósito, entre un ajuste escalar cuantitativo y un ajuste escalar cualitativo. La explicación que proponemos en este apartado de los sentidos está basada en este último ajuste de la escala de atención, y se caracteriza principalmente por la conceptualización de una entidad haciendo uso de otra categoría mucho más amplia. En aras de delinear mejor este mecanismo, consideremos el fitónimo siguiente:

(78) ***Mana-yupa.***
NEG-contar.STEM

Este fitónimo es concebido como una planta medicinal, y es usado para una serie de tratamientos (por ejemplo, antiinflamatorio hepático y renal, diurético, depurativo sanguíneo, y antihemorrágico, etc.), que es justamente lo que ha permitido su construcción apelando a un mecanismo de ajuste escalar cualitativo. Ello es evidenciable gramaticalmente en los ítems léxicos quechuas *mana* ‘negación’ y *yupay* ‘contar’, lo cual indica que en el proceso denominativo, más que prestar atención a rasgos mensurables, se han perdido propiedades irrelevantes (por ejemplo, el número preciso de bondades de esta planta medicinal), y se ha enfatizado, por el contrario, su funcionalidad: la multiplicidad de sus usos. De este modo, como señalan Croft y Cruse (2004), el proceso de esquematización caracterizaría a toda *construcción* que más que ambigua es poco detallada respecto de alguna propiedad semántica. A continuación, damos cuenta de las conceptualizaciones originadas por este procedimiento.

5.3.1. *Ñawi* ‘capacidad de ver’

Esta nueva conceptualización ha sido originada a partir del lexema somático *ñawi* ‘ojo’, y está presente en expresiones como la que sigue:

- (79) *Mana ñawi-yuq kani.*
 NEG ojo-POSS ser
 ‘Persona que no ve’.

La metonimia que permite referir el nuevo concepto, la *capacidad de ver*, haciendo uso de otro, el *ojo*, está basada en un proceso de esquematización mediante el cual el quechuahablante abstrae una propiedad específica como la *percepción visual* y la refiere esquemáticamente mediante una categoría más amplia: el *órgano visual*. De este modo, y mediante otras expresiones, donde la interpretación resulte (es decir, fortalecimiento pragmático), la percepción visual llega a ser asociada al lexema somático *ñawi* ‘ojo’:

- (80) *Mana Pawlina riku-ri-ru-n mana ñawi-yuq qusñi-pi ka-sqa-n-pi.*
 NEG Paulina aparecer-ASP2-HORT NEG ojo-POSS humo-LOC ser-
 PST2-3SG-LOC
 ‘Mamá Paulina se ha vuelto ciega por estar expuesta al humo’.

- (81) *Wak mana ñawi-yuq runa-cha uma-n-ta punkuta-wan taka-ku-ru-n.*
 esa NEG ojo-POSS señor-DIM cabeza-3SG.POSS-ACC puerta-INSTR
 golpear-REFL-HORT-3SG
 ‘Ese pobre cieguito se ha golperado la cabeza con la puerta’.

Teóricamente, se trata de un caso de reducción metonímica, pues la meta (es decir, la capacidad de ver) se considera como una subparte (o consecuencia) de la fuente (es decir, el órgano visual), pero obsérvese que esta relación metonímica EL TODO POR LA PARTE, a diferencia del caso expuesto en *kunka* ‘garganta’ (es decir, EL CUELLO POR LA GARGANTA), no podría resolver la extensión semántica de *ñawi* ‘capacidad de ver’ como un caso de *perfilamiento*, dado que, para ello, tendríamos que perfilar el órgano visual

como la figura de la capacidad de ver, su fondo; sin embargo, el referido órgano no constituye un aspecto, sino la base sobre la cual un atributo es posible: la percepción visual. Por ello, aunque *kunka* ‘cuello, garganta’ y *ñawi* ‘ojo, capacidad de ver’ presenten la misma relación metonímica (es decir, EL TODO POR LA PARTE), el sentido de *garganta* es generado mediante *selección*, mientras que el de la *capacidad de ver*, por *abstracción*.

5.3.2. *Uma* ‘inteligencia’

Esta nueva conceptualización alude a la *capacidad de comprensión* en el quechuahablante, y es verbalizada a través de la metonimia LA REGIÓN TOPOGRÁFICA SUPERIOR DE LA ANATOMÍA HUMANA POR LA INTELIGENCIA, cuya razón obedece a un ajuste escalar cualitativo mediante el cual el quechuahablante conceptualiza una propiedad mental particular mediante una categoría más amplia que, físicamente, la aloja: la cabeza. La expresión siguiente deja constancia de ello.

- (82) *Tullu uma.*
 tronco cabeza
 ‘Persona que se caracteriza por tener un inteligencia empobrecida’.

Para la comunidad quechuahablante, resulta mucho más esquemático referirse a la capacidad en cuestión como el lugar físico que la contiene que detallar alguna propiedad escalar irrelevante. De este modo, y teniendo en cuenta, además, la metáfora LA FALTA DE INTELIGENCIA ES UNA PROPIEDAD COMPACTA, es posible referirse a una persona *pobre de inteligencia* como a alguien con *cabeza de tronco* (*tullu uma*). Se trata, por otro lado, de un caso de reducción metonímica, y, nuevamente, no podríamos asumir un mecanismo de perfilamiento como el factor desencadenante, pues *uma* constituye la base, y no la figura; así como la *inteligencia*, el aspecto, y no el fondo. En otras palabras, en una relación metonímica del tipo EL TODO POR LA PARTE, la *parte* es siempre el aspecto que se perfila res-

pecto de un *todo*, la base. De este modo, el concepto de *inteligencia* es abstraído y enfocado en la atención del quechuahablante a través de la región topográfica superior, lo que, en turno, permite la verbalización de otras expresiones:

(83) ***Uma-sapa.***

cabeza-AUM

‘Persona cuya *inteligencia* es basta o sobresale’.

El concepto de prominencia intelectual es evocado mediante la metáfora UNA INTELIGENCIA SATISFACTORIA ES DIMENSIONAL, pero en la conceptualización de la *inteligencia* sigue constante el proceso de abstracción a través del cual dicho concepto es esquematizado y referido mediante otro más amplio: la parte superior del cuerpo del hombre. De esta manera, es posible completar la conceptualización de la expresión (83) en su totalidad: alguien de *cabeza grande* es descrito como una persona cuya *inteligencia sobresale*. Asimismo, aquellas expresiones, en donde el sentido resulta, traen consigo la rutinización del sentido y, con ello, su evocación ineludible cuando el contexto léxico sea el correcto:

(84) ***Wak warmi-qa uma-sapa-m.***

esa mujer-TOP cabeza-AUM-VAL1

‘Esa mujer es muy hábil’.

(85) ***Uma-sapa ka-spa-qa kuya-sqa ka-nki maypipas.***

esa mujer-TOP cabeza-AUM-VAL1

‘Esa mujer es muy hábil’.

5.3.3. *Uma* ‘pensamiento’

La metonimia que está detrás de esta nueva conceptualización en *uma* ‘pensamiento’ se basa en un proceso de abstracción mediante el cual el quechuahablante esquematiza la facultad de pensar, y la refiere mediante una categoría más grande, esto es, por medio del

lexema somático *uma* ‘cabeza’. La expresión siguiente permite constatar este nuevo sentido:

- (86) *Allin uma.*
 bueno cabeza
 ‘Persona de *pensamiento* bueno’.

Para la construcción del apelativo, se ha requerido indudablemente la metonimia que permite referir el *pensamiento* por medio de la *cabeza*. Sin embargo, es esta abstracción la que permanece constante en esta nueva conceptualización, y la que hace posible de la mano del reforzamiento pragmático otras expresiones:

- (87) *Qan-qa ka-nki allin uma-yuq-mi.*
 tú-TOP ser-2SG bien cabeza-POSS-VAL1
 ‘Tú eres de buen pensamiento’.
- (88) *Maria-qa alin uma-yuq-mi chaymi estudiya-chkan.*
 María-TOP bien cabeza-POSS-VAL1 por eso estudiar-PROG
 ‘María tiene buen pensamiento, por ello, está estudiando’.

Formalmente, la verbalización del sentido de *pensamiento* requiere el modificador *allin* de manera que el ítem léxico manifieste la referida interpretación. Sin embargo, como veremos en la expresión que sigue, lo anterior no es una condición necesaria:

- (89) *Uma-pi apa-y.*
 cabeza-LOC llevar-INF
 ‘En el *pensamiento* tener presente’.

En la expresión, se trata del recuerdo, pero este está presente en el pensamiento, el cual es ajustado cualitativamente mediante una categoría más amplia: la cabeza. Bien en las expresiones (87) y (88) o bien en (89), el mecanismo cognitivo ineludible es la relación metonímica LA CABEZA POR EL PENSAMIENTO.

5.3.4. Uma ‘memoria’

En esta nueva conceptualización, el ítem léxico *uma* ha sido asociado a una función del cerebro a través de la cual es posible *codificar, almacenar y recuperar* la información (es decir, la capacidad para recordar), cuya caracterización se manifiesta a través de la metonimia LA REGIÓN TOPOGRÁFICA SUPERIOR DE LA ANATOMÍA HUMANA POR LA MEMORIA. La siguiente expresión constituye una evidencia para este nuevo concepto:

- (90) *Wayra uma.*
viento cabeza
‘Persona de *memoria* frágil, la persona olvidadiza’.

Se trata de un mecanismo de abstracción mediante el cual, para el quechuahablante, una capacidad cognitiva particular (es decir, la memoria) es esquematizada mediante una categoría mucho más extensa: la cabeza; lo que implica, a su vez, desatender propiedades escalares irrelevantes como su cuantificación, y darle físicamente una pertinencia. Sin embargo, morfológicamente, un requisito formal para que el núcleo denote el referido sentido es la presencia del modificador *wayra* ‘viento’ y, con ello, semánticamente, la evocación de la metáfora LA MEMORIA ES UNA ENTIDAD VOLÁTIL. De esta manera, y mediante contextos en donde la nueva conceptualización intervenga, el sentido termina por establecerse:

- (91) *Qukpiqa allin-mi wayra uma kay.*
a veces bien-VAL1 viento cabeza ser
‘A veces es bueno ser memoria de viento’.

- (92) *Wayra uma ka-spa-yki-qa imatapas qunqa-ru-nki pacha-m.*
viento cabeza ser-NMLZ-2SG-TOP cualquier olvidar-HORT-2SG cosa-VAL1
‘Si eres *memoria de viento* te olvidas de inmediato cualquier cosa’.

Teóricamente, estaríamos frente a un caso de reducción metonímica (es decir, meta en fuente), pues el dominio fuente de la metonimia, la *cabeza*, ha sido reducido al dominio meta, la *memoria*.

5.4. CONCLUSIÓN

En este capítulo, hemos propuesto que la naturaleza de la relación metonímica A POR B, donde la emergencia de un concepto B es caracterizable mediante otro A, está basada en los procesos de *perfilamiento* y *ajuste escalar cualitativo*. Respecto del primer mecanismo, ha sido posible explicar la generación de ocho conceptualizaciones (es decir, *rinri* ‘capacidad auditiva’, *sinqa* ‘intervención’, *uma* ‘parte de arriba’, *uma* ‘control’, *uya* ‘fachada’, *uya* ‘actitud’, *kunka* ‘garganta’ y *kunka* ‘voz’. Respecto del segundo mecanismo, fue posible detectar cuatro (es decir, *ñawi* ‘capacidad de ver’, *uma* ‘inteligencia’, *uma* ‘inteligencia’, *uma* ‘pensamiento’ y *uma* ‘memoria’).

TERCERA PARTE

RESULTADOS, CONCLUSIONES GENERALES,

RECOMENDACIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO 6

RESULTADOS

6.1. INTRODUCCIÓN

En este capítulo, presentamos los resultados a los que hemos arribado tras el análisis e interpretación de los términos referidos a la división topográfica superior de la anatomía humana del quechuahablante. Para ello, seguimos la metodología empleada por Domínguez Chenguayen (2016), quien basándose en Robisco (2009), distingue en el ámbito de la semántica dos clases de resultados: los de carácter cualitativo, relativos a las representaciones formales (principalmente), y los de índole cuantitativa, relacionada a los datos estadísticos. En seguida, pasamos a presentar dichos resultados.

6.2. RESULTADOS DEL ANÁLISIS CUALITATIVO

Por una parte, presentamos como resultado la semántica de los lexemas somáticos (es decir, los distintos significados no corpóreos) a partir de las operaciones cognitivas que han intervenido en la construcción de aquel componente gramatical. Por otra parte, como ya lo anunciamos en el apartado §3.3.3., una parte de la teoría que trata la polisemia en el marco de la lingüística cognitiva proyecta los resultados mediante un enfoque representacional. En §6.2.2, las redes morfosemánticas (es decir, la representación formal de una unidad simbólica) son proyectadas para cada uno de los términos somáticos polisémicos vinculados a la división topográfica de la cabeza.

6.2.1. Vehículos de conceptualización en el fenómeno de la polisemia somática

Además de los mecanismos no lingüísticos (o cognitivos) involucrados en la configuración del significado figurativo de algunas de las expresiones en las que participan los lexemas somáticos, las construcciones semánticas en los términos anatómicos, como ha sido ya propuesto en los capítulos 4 y 5, responden a cuatro procedimientos. El mecanismo metafórico por *correlación experiencial* ha permitido derivar nuevos conceptos a

partir de cinco formas somáticas. Este resultado es mostrado a continuación mediante una tabla:

Tabla 7

Conceptos generados por correlación experiencial

Unidades simbólicas somáticas polisémicas	
Forma del lexema somático	Concepto asociado
<i>Rinri</i>	‘atención’
<i>Rinri</i>	‘retención’
<i>Rinri</i>	‘obediencia’
<i>Ñawi</i>	‘perspectiva’
<i>Ñawi</i>	‘preparación ’
<i>Qallu</i>	‘habla’
<i>Uma</i>	‘jefe, líder’
<i>Simi</i>	‘habla’
<i>Simi</i>	‘idioma’
<i>Simi</i>	‘opinión ’

Nota. Elaboración propia.

En el caso del mecanismo metafórico por semejanza perceptual, tenemos, como se muestra en la tabla 7, el resultado siguiente:

Tabla 8

Conceptos generados por semejanza perceptual

Unidades simbólicas somáticas polisémicas	
Forma del lexema somático	Concepto asociado
<i>Rinri</i>	‘asa’
<i>Ñawi</i>	‘fuente’
<i>Ñawi</i>	‘yema de tubérculo’
<i>Sinqa</i>	‘pico’
<i>Sinqa</i>	‘protuberancia, prominencia’
<i>Simi</i>	‘apertura’
<i>Qallu</i>	‘trematodos’

Nota. Elaboración propia.

Respecto de los mecanismos de ajuste focal, aquel procedimiento por perfilamiento ha generado los siguientes conceptos que se muestran en la tabla 8:

Tabla 9

Conceptos generados por perfilamiento

Unidades simbólicas somáticas polisémicas	
Forma del lexema somático	Concepto asociado
<i>Rinri</i>	‘capacidad auditiva’
<i>Sinqa</i>	‘intromisión’
<i>Uma</i>	‘parte de arriba’
<i>Uma</i>	‘control’
<i>Uya</i>	‘fachada’
<i>Uya</i>	‘actitud’
<i>Kunka</i>	‘garganta’
<i>Kunka</i>	‘voz’

Nota. Elaboración propia.

Finalmente, presentamos como resultado del análisis cualitativo aquellos sentidos originados por ajuste escalar. Como se verá en la tabla 9, solo dos formas han sido afectadas por este procedimiento, de las cuales *ñawi* presenta un significado, y *uma*, el resto.

Tabla 10

Conceptos generados por ajuste escalar

Unidades simbólicas somáticas polisémicas	
Forma del lexema somático	Concepto asociado
<i>Ñawi</i>	‘capacidad de ver’
<i>Uma</i>	‘inteligencia’
<i>Uma</i>	‘pensamiento’
<i>Uma</i>	‘memoria’

Nota. Elaboración propia.

6.2.2. Las redes morfosemánticas de la polisemia

El fenómeno de la polisemia somática vinculada a la división topográfica de la cabeza en el quechua Ayacucho-Chanca acoge un conjunto de significados que se encuentran, característicamente, pero no categóricamente, condicionados morfológicamente por construcciones que tienen como condición formal a los compuestos. Aunque está claro que no es posible expresar de ninguna manera un significado sin alguna forma lingüística (sea mediante la concatenación de fonemas, tales como las lenguas orales o mediante configuraciones visuogestuales, tales como lenguas de señas), resulta evidente que la morfología –más que la sintaxis– es el medio formal del que dispone, mayormente, la lengua y cultura quechua para expresar mínimamente la semántica de los lexemas somáticos polisémicos vinculados a la cabeza. En las secciones que siguen, aunque no sea un requisito imprescindible en la representación formal del fenómeno de la polisemia, presentamos como resultado el polo semántico (es decir, el contenido) de una unidad simbólica polisémica de la mano del polo fonológico (es decir, la forma). Estos resultados han sido derivados del análisis, y su presentación la hacemos a través de lo que hemos denominado *redes morfosemánticas*, dada la interfaz entre la semántica y la morfología que –como hemos ya sugerido– debe de pensarse como un complemento –más que como un requisito– de las representaciones formales del fenómeno de la polisemia para los efectos de esta investigación³³.

³³ Dado que el problema que ha buscado resolver esta investigación reside únicamente en el polo semántico, otros componentes de la gramática quedan relegados (y hasta excluidos) en este trabajo (es decir, sintaxis, etc.). Esto quiere decir que podría darse cuenta, por ejemplo, de los mecanismos morfológicos que existen, ya sea de la derivación o de la composición; de aquellos procedimientos morfológicos más rentables en la verbalización de los significados, o de la estrecha relación entre la morfología y la semántica quechua, etc. Sin embargo, nuestro estudio es de índole semántica, pero dejamos para las futuras investigaciones explorar todavía más la morfología quechua y su relación otros componentes gramaticales, tales como la semántica o la sintaxis.

6.2.2.1. Somatismos que intervienen en el sistema sensorial de la división topográfica de la cabeza

Los somatismos quechuas, vinculados a la división topográfica de la cabeza, que intervienen en la percepción físico-sensorial del entorno son los siguientes cuatro lexemas: *rinri* ‘oreja’, *ñawi* ‘ojo’, *sinqa* ‘nariz’ y *qallu* ‘lengua’.

6.2.2.1.1. La red morfosemántica asociada a *rinri* ‘oreja’

El pabellón auricular o, en términos más comunes, oreja presenta la siguiente estructura radial:

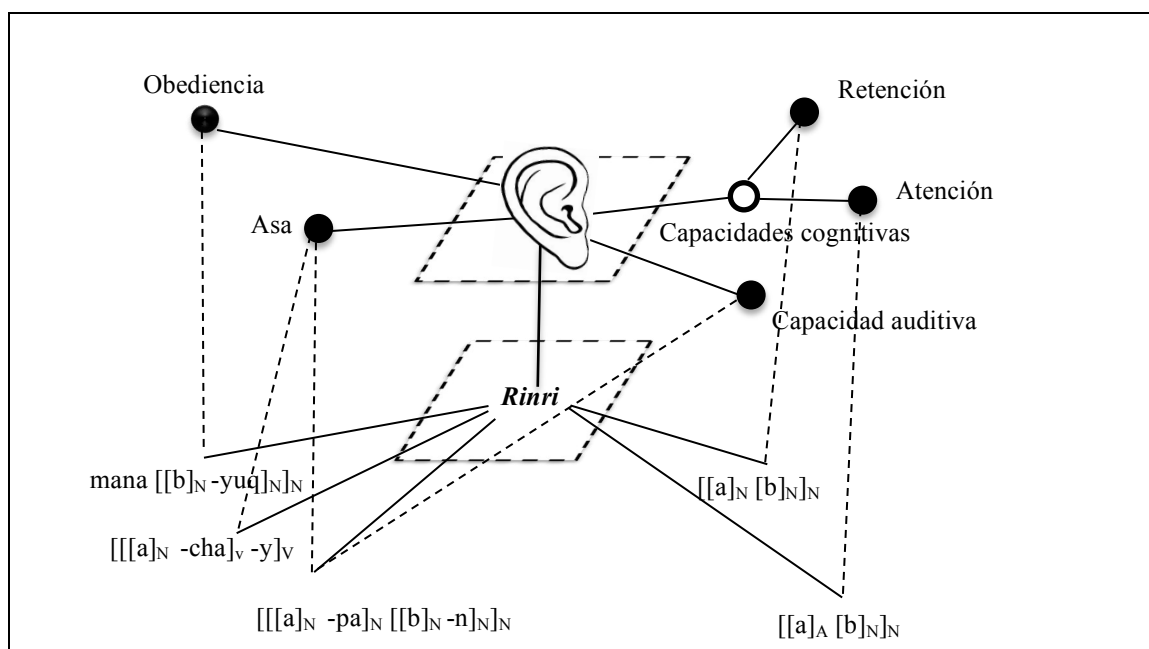


Figura 31. Red morfosemántica de la unidad simbólica polisémica *rinri* ‘oreja’

El polo semántico de la unidad simbólica *rinri* ‘oreja’ exhibe un total de cinco sentidos no prototípicos, de los cuales dos de ellos se encuentran en el grupo de las capacidades cognitivas. Morfológicamente, estos sentidos aparecen solapados bajo el amparo de cuatro construcciones, lo que permite que los sentidos aparezcan si estas condiciones son mínimamente satisfechas (es decir, completadas). Por ejemplo, los sentidos ‘asa’ y

‘capacidad auditiva’ se favorecen mediante una única construcción $[[[a]_N -pa]_N [[b]_N -n]_N]_N$ (por ejemplo, *mankapa rinrin* ‘su asa de la olla’ y *llaqtapa rinrin* ‘su oído del pueblo’, respectivamente). Los demás sentidos de ‘obediencia’, ‘retención’ y ‘atención’ aparecen con las contrucciones *mana* $[[a]_N -yuq]_N]_N$, $[[a]_N [b]_N]_N$ y $[[a]_A [b]_N]_N$, respectivamente (por ejemplo, *mana rinriyuq* ‘persona desobediente’, *manka rinri* ‘persona de retención difusa’ y *karu rinri* ‘de atención distante, sordo’, respectivamente). De este modo, semánticamente, tenemos cinco sentidos, pero, morfológicamente, cuatro construcciones.

6.2.2.1.2. La red morfosemántica asociada a *ñawi* ‘ojo’

El lexema somático quechua *ñawi* ‘ojo’ presenta cinco sentidos no prototípicos asociados a su polo semántico, pero solo cuatro construcciones (morfológicamente). La siguiente estructura radial esquematiza la organización interna de este lexema.

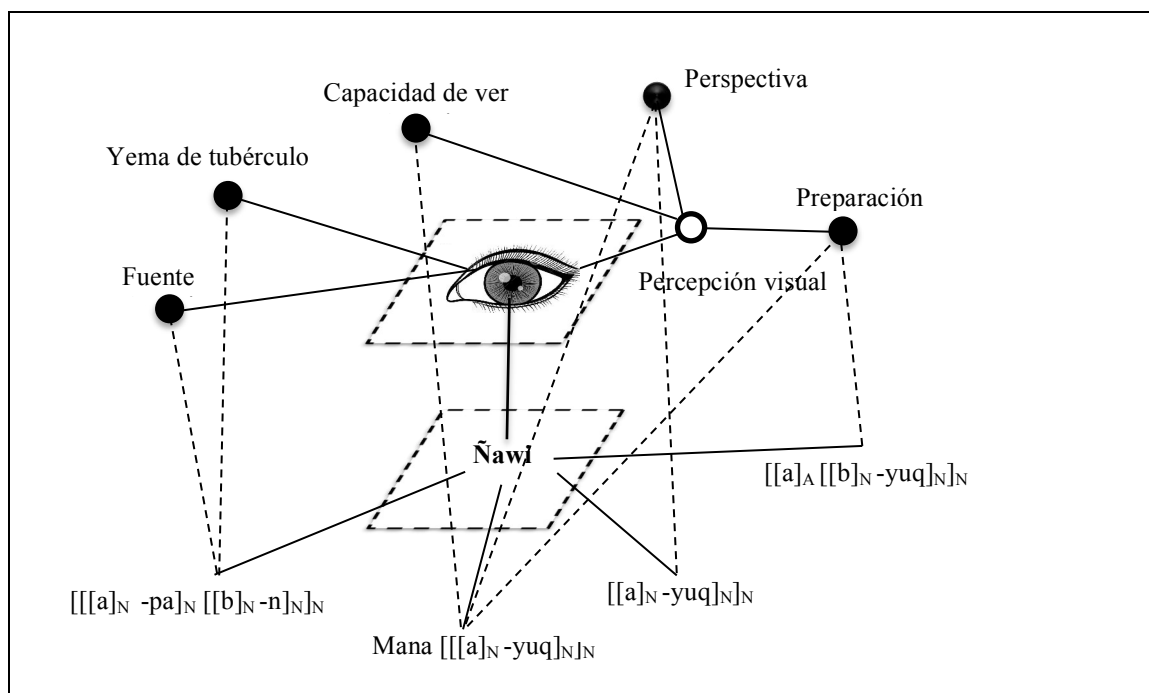


Figura 32. Red morfosemántica de la unidad simbólica polisémica *ñawi* ‘ojo’

Los sentidos ‘yema de tubérculo’ y ‘fuente’ son promovidos morfológicamente por la construcción $[[[a]_N -pa]_N [[b]_N -n]_N]_N$ (por ejemplo, *papapa ñawin* ‘su yema de la papa’ y *pukyupa ñawin* ‘su fuente del puquio, puquio’, respectivamente). Los sentidos ‘capacidad de ver’, ‘perspectiva’ y ‘preparación’ están resguardados morfológicamente bajo la construcción *mana* $[[a]_N -yuq]_N]_N$ (por ejemplo, *mana ñawiyuq* ‘persona sin capacidad visual, ciego; hombre sin visión, sin perspectiva; persona sin preparación’, respectivamente). Además de ello, los sentidos ‘perspectiva’ y ‘preparación’ aparecen también con otras dos construcciones: $[[a]_N -yuq]_N]_N$ (por ejemplo, *ñawiyuq runa* ‘hombre con visión, perspectiva’) y $[[a]_A [[b]_N -yuq]_N]_N$ (por ejemplo, *allin ñawiyuq* ‘persona con preparación’). De esta manera, tenemos nuevamente cinco sentidos, pero tan solo cuatro construcciones morfológicas³⁴.

³⁴ De los cinco sentidos identificados, tres de ellos pertenecen a la clase denominada *percepción visual*. La razón de ello reside en que estos tres sentidos son metonímica y metafóricamente derivables, como ha sido ya explicado anteriormente en el capítulo 4, a partir de un proceso cimentando en la correlación

6.2.2.1.3. La red morfosemántica asociada a *sinqa* ‘nariz’

Para el lexema somático quechua *sinqa* ‘nariz’ ha sido posible identificar tres sentidos no prototípicos y tres construcciones. La estructura radial siguiente esquematiza esta situación:

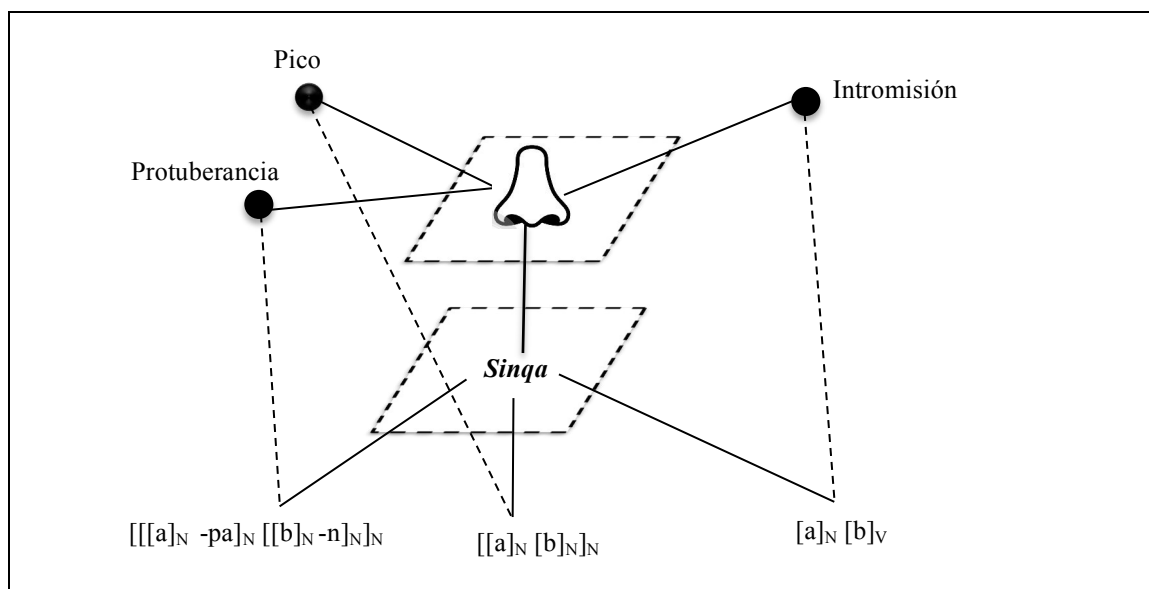


Figura 33. Red morfosemántica de la unidad simbólica polisémica *sinqa* ‘nariz’

Los sentidos ‘pico’ y ‘protuberancia’ recurren morfológicamente a las construcciones $[[[a]_N -pa]_N [[b]_N -n]_N]_N$ (por ejemplo, *chakipa sinqan* ‘su nariz de la pierna, canilla’) y $[[a]_N [b]_N]_N$ (por ejemplo, *condor sinqa* ‘un cerro, referido en español como *el pico del condor*). El sentido de ‘intromisión’ aparece bajo la construcción $[a]_N [b]_V$ (por ejemplo, *sinqa winay* ‘meter las narices, entrometerse’), la cual delata una locución verbal. Tenemos así que los sentidos y las construcciones se encuentran en una relación biunívoca.

experiencial, según el cual la correlación toma lugar entre la *percepción visual* y la *perspectiva*, la *preparación* y la *capacidad de ver*. Puesto en otros términos, estos tres conceptos se presentan como una consecuencia de la manera en que el ojo humano del quechuahablante *descubre* la realidad.

6.2.2.1.4. La red morfosemántica asociada a *qallu* ‘lengua’

El lexema somático quechua *qallu* ‘lengua’ manifiesta los sentidos no prototípicos ‘habla’ y ‘trematodos’. Veamos:

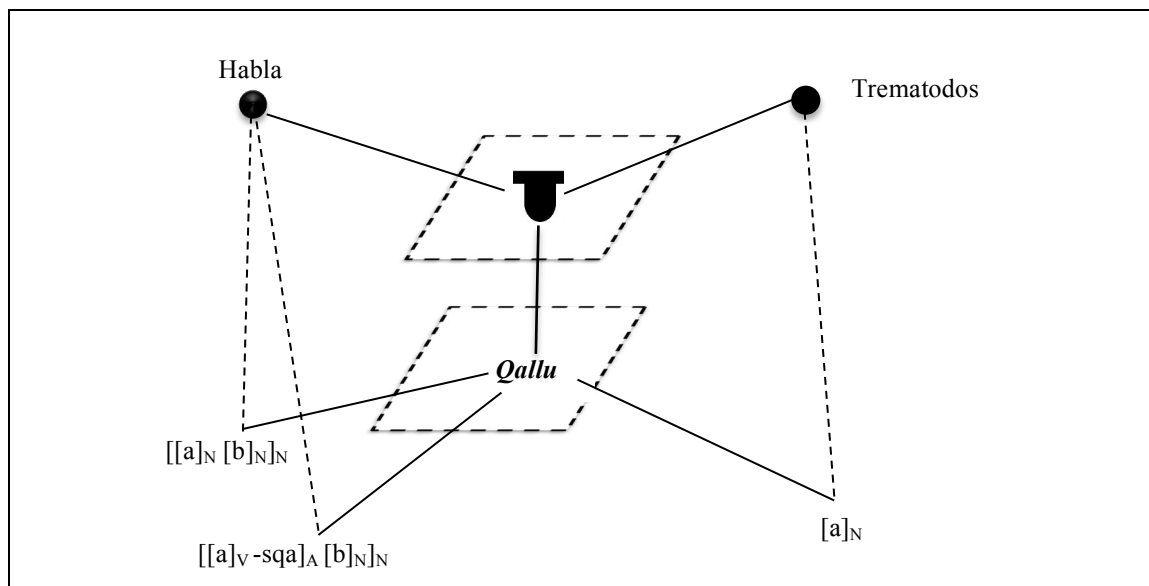


Figura 34. Red morfosemántica de la unidad simbólica *qallu* ‘lengua’

El sentido ‘habla’ puede aparecer tanto en la construcción $[[a]_N [b]_N]_N$ (por ejemplo, *nina qallu* ‘persona de habla dañina, cizañero’) como en $[[[a]_V -sqa]_A [b]_N]_N$ (por ejemplo, *watasqa qallu* ‘persona tartamuda’). Por el contrario, el sentido ‘trematodos’ se manifiesta bajo la forma $[a]_N$ (por ejemplo, *qallu* ‘trematodos’). Esto significa que su elicitación podría darse apelando a una pregunta directa (por ejemplo, ¿qué otro significado, además de ‘lengua’, tiene *qallu*?).

6.2.2.2. Otros somatismos relacionados a la división topográfica de la cabeza

El resto de los somatismos quechuas vinculados a la división topográfica de la cabeza son los siguientes: *uma* ‘cabeza’, *uya* ‘cara’, *simi* ‘boca’ y *kunka* ‘cuello’.

6.2.2.2.1. La red morfosemántica asociada al lexema *uma* ‘cabeza’

El lexema somático quechua *uma* ‘cabeza’ presenta seis sentidos no prototípicos, de los cuales tres de estos se encuentran organizados en torno al grupo de las *capacidades cognitivas*, y dos, en el eje de verticalidad. El sentido restante aparece libremente. El esquema siguiente muestra la organización interna de este lexema.

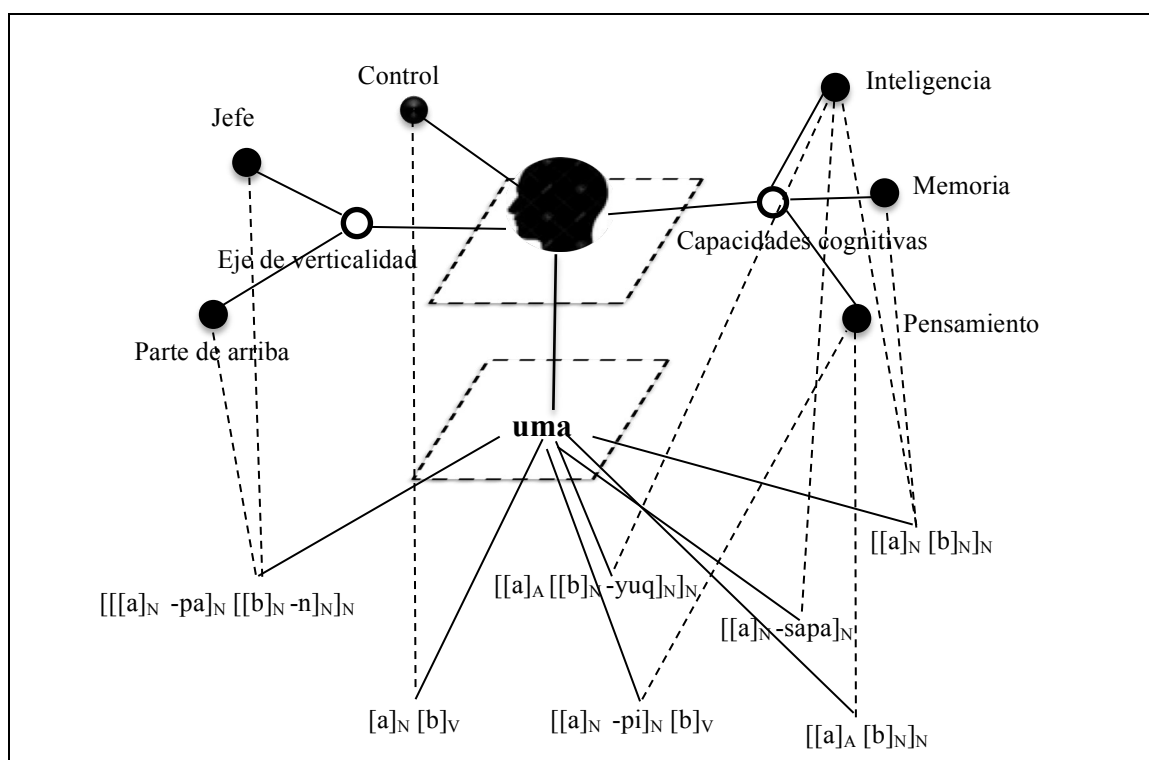


Figura 35. Red morfosemántica de la unidad simbólica polisémica *uma* ‘cabeza’

Los sentidos ‘jefe’ y ‘parte de arriba’ están reguardados morfológicamente bajo la construcción [[[a]N -pa]N [[b]N -n]N]N (por ejemplo, *chakrapa uman* ‘la parte de arriba de la chacra’ y *runapa uman* ‘su líder, jefe de la gente’, respectivamente). El sentido ‘control’ puede manifestarse con que aparezca una estructura [a]N [b]V (por ejemplo, *uma chinkay* ‘perder el control’). El sentido ‘inteligencia’ se visibiliza con que aparezcan las construcciones [[a]A [[b]N -yuq]N]N, [[a]N [b]N]N y [[a]N -sapa]N (por ejemplo, *allin uma-yuq* ‘persona con buena inteligencia’, *tullu uma* ‘persona obtusa, tonta, carente de inteligencia’ y *umasapa* ‘persona inteligente’, respectivamente). El sentido ‘memoria’ ocu-

re también con la construcción en la que dos nombres se componen (por ejemplo, *wayra uma* ‘persona olvidadiza, de memoria fugaz’). Por último, el sentido ‘pensamiento’ aparece tanto en las construcciones $[[a]_N -pi]_N [b]_V$ y $[[a]_A [b]_N]_N$ (por ejemplo, *umapi apay* ‘llevar en pensamiento’ y *allin uma* ‘persona de pensamiento bueno’, respectivamente)³⁵.

6.2.2.2.2. La red morfosemántica asociada al lexema *uya* ‘cara’

El lexema somático quechua *uya* ‘cara’ presenta una relación biunívoca entre sentido y construcción. Veamos la estructura interna de este lexema:

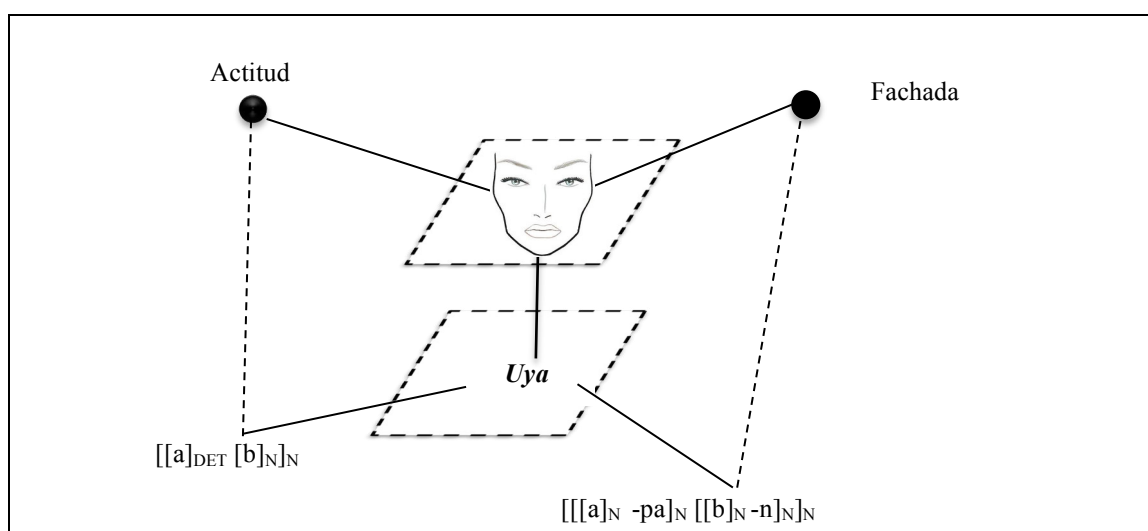


Figura 36. Red morfosemántica de la unidad simbólica *uya* ‘cara’

Para este lexema, tenemos que los sentidos ‘actitud’ y ‘fachada’ se encuentran inmersos en las construcciones $[[a]_{DET} [b]_N]_N$ y $[[[a]_N -pa]_N [[b]_N -n]_N]_N$ (por ejemplo, *iskay uya* ‘persona hipócrita, doble cara’ y *wasipa uyan* ‘su fachada de la casa’, respectivamente). De esta manera, tenemos dos sentidos y dos construcciones.

³⁵ Hay que señalar que el sentido ‘pensamiento’ puede aparecer también en construcciones más complejas con el sufijo -yuq; sin embargo, la condición mínima en términos morfológicos no presenta a dicho sufijo como condicionante.

6.2.3.2.3. La red morfosemántica asociada *simi* ‘boca’

El lexema somático quechua *simi* ‘boca’ manifiesta cuatro sentidos no prototípicos.

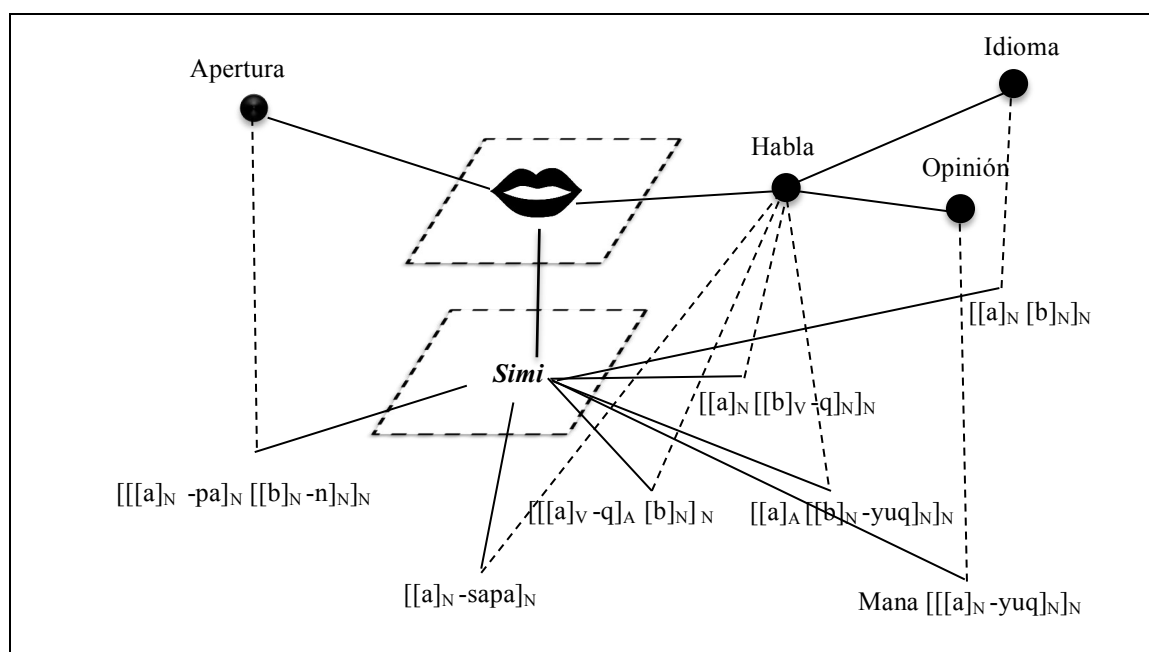


Figura 37. Red morfosemántica de la unidad simbólica *simi* ‘boca’

El sentido ‘apertura’ recurre morfológicamente a la construcción [[[a]N -pa]N [[b]N -n]N]N (por ejemplo, *mankapa simin* ‘su apertura de la olla’). Los sentidos ‘idioma’ y ‘opinión’ tienen como condición morfológica mínima las construcciones [[a]N [b]N]N y *mana* [[[a]N -yuq]N]N y (por ejemplo, *runasimi* ‘idioma de la gente, idioma, quechua’ y *mana simiyuq* ‘persona sin opinión’, respectivamente). El sentido ‘habla’ tiene morfológicamente mucho más alcance, pues puede aparecer hasta con cuatro construcciones diferentes, tales como [[a]N -sapa]N, [[[a]V -q]A [b]N]N, [[a]N [[b]V -q]N]N y [[a]A [[b]N -yuq]N]N (por ejemplo, *simisapa* ‘persona habladora’, *nanaq simi* ‘persona cuya habla es ofensiva, hiriente’, *simi astaq* ‘persona que censura el habla’ y *hatun simiyuq* ‘persona habladora’, respectivamente).

6.2.3.2.4. La red morfosemántica asociada *kunka* ‘cuello’

El lexema somático quechua *kunka* ‘cuello’ ha desarrollado dos sentidos no prototípicos, los cuales se corresponden con dos estructuras.

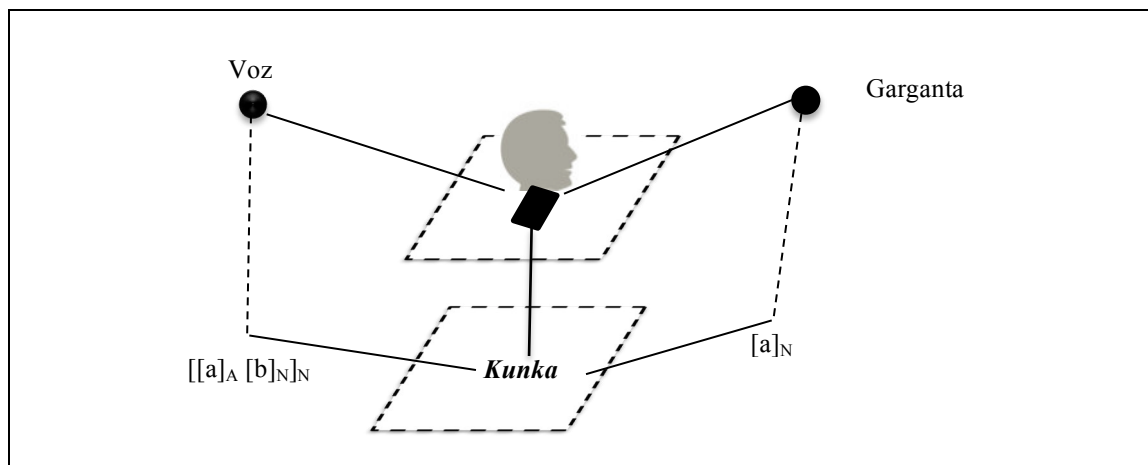


Figura 38. Red morfosemántica de la unidad simbólica *kunka* ‘cuello’

Los sentidos ‘voz’ y ‘garganta’ aparecen bajo las formas $[[a]_A [b]_N]_N$ y $[a]_N$ (por ejemplo, *miski kunka* ‘persona de voz melodiosa’ y *kunka* ‘garganta’). El hecho de que no exista una construcción particular para el sentido ‘gargante’ significa que puede elicitar este nuevo sentido directamente con el hablante (por ejemplo, si le preguntase qué otros significados, además de ‘cuello’, tiene *kunka*).

6.3. RESULTADOS DEL ANÁLISIS CUANTITATIVO

En el libro *Corpus Methods for Semantics. Quantitative studies in polysemy and synonymy*, editado por Glynn y Justyna (2014), se pone de manifiesto una serie de técnicas, instrumentos y programas para el análisis estadístico de las investigaciones en el marco de la semántica cognitiva. Sin embargo, como señala Glynn (2014, pp. 313-314), “before choosing a statistical technique, one must first know what ‘type’ of data one is dealing with. This is because different types of data requires different statistical techniques”. Por la naturaleza de nuestros corpus (aquel recabado mediante elicitación y

aquel otro, mediante recolección de textos), y la implicancia de los mecanismos cognitivos propuestos, principalmente, en los lexemas somáticos, presentamos –en primer lugar– la productividad de los mecanismos cognitivos propuestos³⁶. En segundo lugar, mostramos tendencias entre formas y significados; por último, algunas evidencias a partir del uso real de la lengua.

6.3.1. El mecanismo cognitivo más productivo

De los cuatro mecanismos que hemos postulado como los responsables que intervienen directamente en la generación de los sentidos en los lexemas somáticos, hemos hallado que el mecanismo de correlación experiencial participa en la derivación de diez sentidos; lo que representa el 34% de un total de veintinueve significados obtenidos. El mecanismo que le sigue es el de *perfilamiento*, pues ha permitido derivar metonímicamente ocho sentidos, lo que representa un 28% del total referido de sentidos. Esto quiere decir, como mostramos en la figura 37, que estos mecanismos de extensión semántica (es decir, (i) correlación experiencial y (ii) perfilamiento) se presentan como dos de los mecanismos más productivos en la derivación semántica:

³⁶ Quisiéramos anotar que los resultados estadísticos que mostraremos parten de la interpretación del análisis, esto contrasta con otras formas de hacer estadística en este ámbito (por ejemplo, la medición de la recurrencia de estos términos somáticos en contextos lingüísticos particulares).

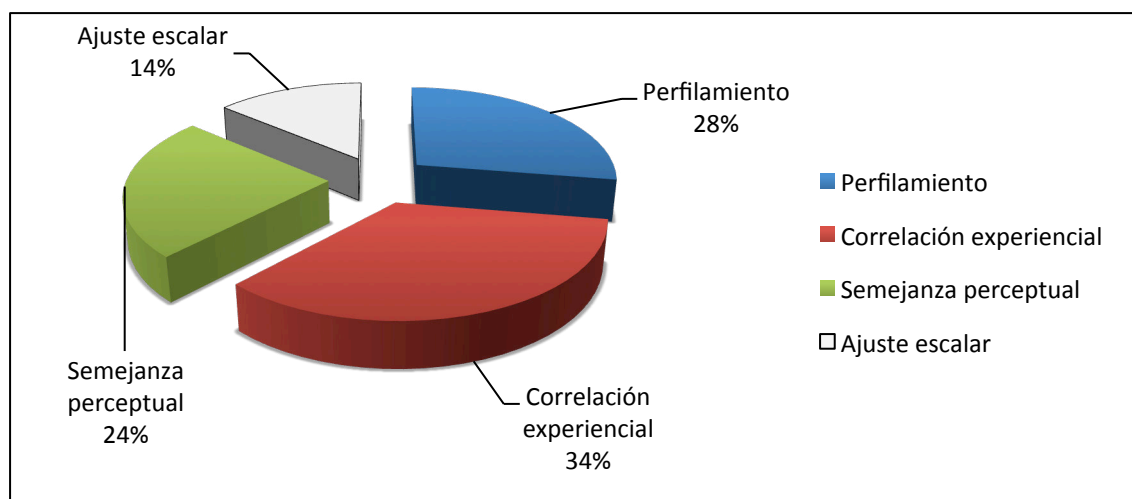


Figura 39. Pocentajes de los mecanismos de extensión semántica más productivos

Los mecanismos cognitivos que siguen son el de (iii) *semejanza perceptual* y el de (iv) *ajuste escalar*. El primero ha permitido derivar metonímicamente siete significados; mientras que el segundo, tan solo cuatro. En términos de porcentaje, estas cifras corresponden a un 24% y 14%, respectivamente; y quiere decir que son los mecanismos menos productivos.

6.3.2. Tendencias entre formas y significados

Intentar dar cuenta de la interrelación entre la semántica y la morfosintaxis es como querer comprobar que accedemos a los conceptos mediante las formas lingüísticas; en otras palabras, que utilizamos dichas formas para significar (es decir, existe evidentemente una interrelación entre forma y significado). Sin embargo, dado que los diferentes conceptos asociados a los lexemas somáticos se presentan bajo cierto tipo de condiciones morfológicas mínimas, no estaría de más poner al descubierto cuáles de estas condiciones resultan ser más productivas para la emergencia de los distintos sentidos, y qué implicancias podría tener, eventualmente, ello respecto del significado. El gráfico siguiente nos permite hacer algunas observaciones, más de cerca, respecto de la interrelación de la semántica con la morfosintaxis (especialmente, con la morfología).

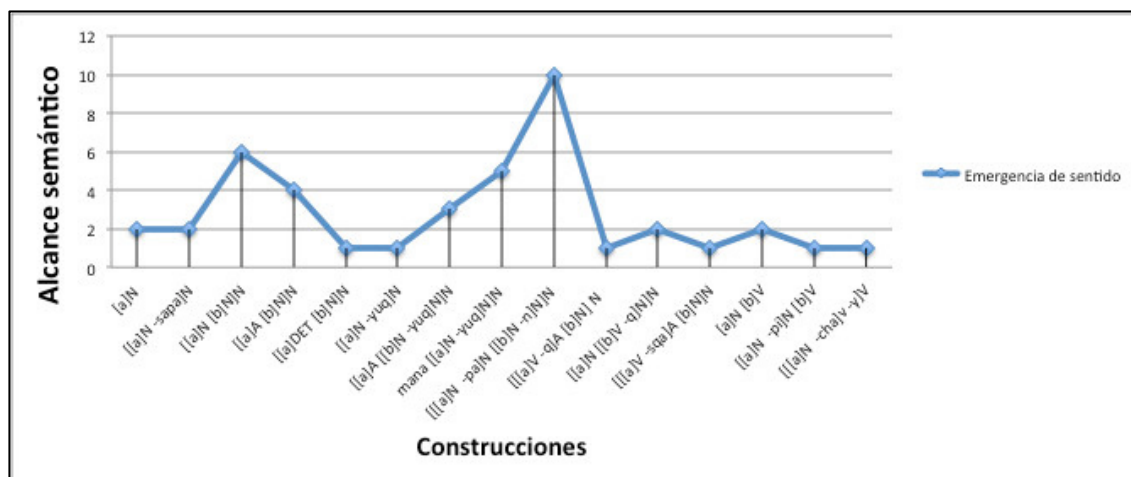


Figura 40. Tendencias entre formas y significados

Lo que nos muestra el gráfico, tras haber identificado previamente las construcciones y los sentidos, es que el fenómeno de la polisemia somática se verbaliza a través de quince construcciones, y, predominantemente, mediante dos construcciones: $[[a]_N [b]_N]_N$ y $[[[a]_N -pa]_N [[b]_N -n]_N]_N$. Esto no significa que haya categóricamente una correlación entre contexto lingüístico y sentido ni que pueda surgir –eventualmente– más estructuras, pero sí que existe una fuerte tendencia a que se seleccionen ciertas plantillas para la expresión de la polisemia somática, y que aparezcan más sentidos en determinadas construcciones que en otras (como muestra el gráfico). De hecho, donde puede apreciarse mejor la interrelación entre forma y significado es en la construcción $[[[a]_N -pa]_N [[b]_N -n]_N]_N$. Lo interesante de esta construcción posesiva es que, morfológicamente, está compuesta por sufijos que indican pertenencia (un sufijo de caso genitivo y un sufijo de tercera persona poseedora), y, semánticamente, alberga sentidos (es decir, ‘jefe’, ‘asa’, ‘fuente de puquio’, ‘apertura’, ‘yema de tubérculo’, ‘protuberancia’, ‘capacidad auditiva’, ‘parte de arriba’, ‘fachada’ y ‘pico’) que responden a un tipo de relación parte-todo, donde la *parte* se visibiliza mejor como una pertenencia del *todo*. Puesto en otros términos, la noción de pertenencia, introducida por el sufijo de caso genitivo *-pa* y el sufijo de tercera persona poseedora *-n*, constituye morfológicamente el molde perfec-

to para expresar, semánticamente, mejor la relación parte-todo, característica ubícua de los referidos sentidos. Esto quiere decir que estos nuevos conceptos difícilmente pueden reproducirse –al menos en su totalidad– en otros contextos; razón por la cual se reúnen en un solo lugar y muestran un alto grado de interrelación con los sufijos que indican pertenencia (es decir, el sufijo de caso genitivo *-pa* y el sufijo de tercera persona poseedora *-n*).

6.3.3. Evidencia del fenómeno de la polisemia a partir del uso real de la lengua

La mayoría de los datos que soportan nuestros análisis han sido recabados por medio de diferentes técnicas de elicitación (como ha sido ya explicado en la sección correspondiente), y tienen existencia real en la lengua en la medida en que han sido extraídos del conocimiento lingüístico tácito que el quechuahablante tiene respecto del uso. Aun cuando las diferentes gramáticas quechuas (promovidas por el Ministerio de Educación) estén todavía en desarrollo y, con ellas, diferentes formas de producción escrita, hemos creído conveniente mostrar evidencia adicional que respalde si el fenómeno de la polisemia está también presente en datos basados en el uso real de la lengua. Para ello, como ha sido ya explicado en la sección de la metodología correspondiente, hemos considerado textos de índole diversa, tales como canciones, adivinanzas, cuentos y rimas, para sopesar la existencia de los sentidos, aunque en menor cantidad, en el uso de la lengua. El resultado de esta clase de corpus se resume, a partir únicamente de la identificación de los sentidos, en la tabla siguiente:

Tabla 11

Lexemas y sentidos evidenciados en el corpus basado en el uso

n.º	Lexema	Sentido	Contexto lingüístico	Traducción	Tipo de texto
1	Uma	Mente	U mallaypi sonjo ukullaypi apaykachaykiman [...].	En mi mente , te llevaría dentro de mi corazón donde esté [...].	Canción
		Arriba	Chakiymanta u maykama.	Desde mi pie hasta mi cabeza .	Canción
		Preocupación	Mayukunata qawarispay paytaq yuyarini ruphay u mayman chayamoqtin, apichaykuwasqanta.	Al ver a los ríos me acuerdo a ella, cuando llegaba con mis preocupaciones (pensamientos) me daba sus consejos.	Rimas
2	Simi	Palabra	Munakusqay mamitay, simiykiqa mishk'i azúcar hinaraqmi [...].	Mi adorada madrecita, tu palabra es dulce como el azúcar [...].	Rimas
3	Ñawi	Capacidad de ver	Aujallai ñawillai siu.	Aguja pasa veloz por mi vista.	Adivinanza
		Fuente de manantial	Rasu pampay wikuñitay pichqa pukyupa ñawin upyaq.	Vicuñita de los nevados quien bebe de los cinco puquiales .	

Nota. Elaboración propia.

Como se muestra en la tabla resumen, los resultados obtenidos a partir de este corpus hacen posible, aunque solo en los lexemas somáticos *uma* ‘cabeza’, *simi* ‘boca’ y *ñawi* ‘ojo’, aportar evidencia adicional de la existencia fenómeno de la polisemia en la división topográfica de la cabeza³⁷. Desde el punto de vista estadístico, una vez cuantificado el número de ocurrencias en que aparecen lexemas somáticos, sus significados literales y sus significados figurativos (o no literales), es posible hacer algunas observaciones a partir del gráfico siguiente:

³⁷ Algo curioso de este corpus, es que en el uso del lexema somático *uma* ‘cabeza’ nos vimos tentados a reconocer un sentido distinto; aunque ello depende mucho de la etiqueta que reciba el nuevo concepto por el analista. Nosotros asumiremos el sentido ‘preocupación’ como ‘pensamiento’, dado que las preocupaciones son, después de todo, también pensamientos.

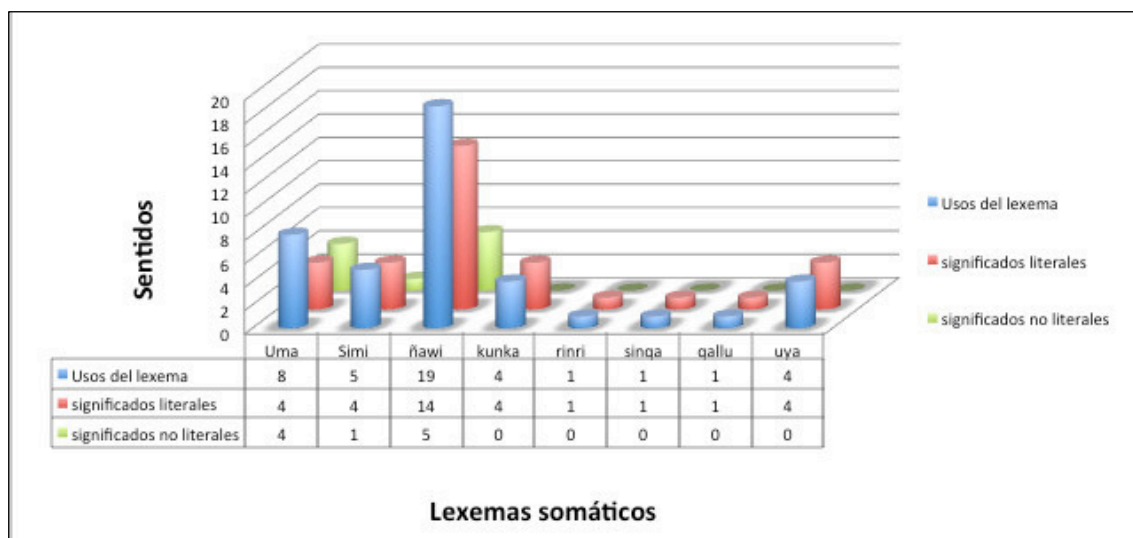


Figura 41. Recurrencia de los lexemas somáticos, de sus significados literales y no literales

Lo que este gráfico nos muestra es que existe una gran desventaja entre los significados periféricos respecto de los prototípicos (es decir, los significados literales son los que aparecen más comúnmente en el uso de la lengua). De hecho, parece ser que cada vez que aparece la forma lingüística del lexema (es decir, la barra en azul) aparece también su significado prototípico por defecto (es decir, la barra en rojo). Sin embargo, es importante destacar que, aunque esta clase de significados aparezca por defecto, la polisemia de estos ítems léxicos resulta ser un fenómeno ineludible en algunos lexemas, tales como, por ejemplo, *ñawi* ‘ojo’, *uma* ‘cabeza’ o *simi* ‘boca’; en los cuales recurren cinco, cuatro y un significados, respectivamente. De este modo, el fenómeno de la polisemia, aún en proporciones muy bajas, constituye también una parte del significado de la forma lingüística.

CONCLUSIONES GENERALES

1. Acerca del marco teórico empleado en el análisis e interpretación de los lexemas somáticos polisémicos

El marco teórico empleado –en particular, la corriente teórica denominada lingüística cognitiva y, especialmente, las diversas teorías inscritas en el área de la semántica cognitiva– nos ha permitido evaluar, y sostener, los diversos lexemas somáticos, vinculados a la división topográfica de la cabeza, como una serie mayoritaria de ítems léxicos fuertemente polisémicos en la lengua y cultura quechua. A diferencia de otras teorías –inscritas en paradigmas o bien estructuralistas o bien generativistas–, el enfoque cognitivo empleado en esta investigación ha hecho posible, en particular, derivar dos tesis a partir del análisis de los somatismos en el marco de la semántica cognitiva: (i) la tesis del significado central y (ii) la tesis de la derivación de los significados periféricos.

Teóricamente, la asunción de *la tesis del significado central* presupone que los diversos significados de un ítem léxico polisémico no tengan el mismo estatus, y que el investigador distinga, entre un conjunto lógico-posible de significados, un significado central y solo uno. Por ende, en el análisis de cualquier ítem léxico polisémico, la tarea del semantista residirá en encontrar el significado central, prototípico (Lakoff, 1987), sancionador (Langacker, 1993, 2008) o la protoescena (Tyler y Evans, 2003), y los demás significados periféricos asociados a este significado primigenio (o principal).

Teóricamente, la asunción de *la tesis de la derivación de los significados periféricos* entraña que aquellos significados alejados del centro no han sido creados *ex nihilo*. Es decir, estos significados (o sentidos) están fuertemente vinculados al significado central mediante un conjunto de mecanismos cognitivos de extensión semántica. De esta manera, la tarea del semantista estribará en el hallazgo de aquellas operaciones cognitivas que

den cuenta mejor de la relación ineludible entre el significado central y los demás significados periféricos, y, con ello, de su derivación.

2. Acerca del alcance semántico de los lexemas somáticos polisémicos

Como hemos ya hemos anunciado, la mayoría de los diversos lexemas somáticos, vinculados a la división topográfica de la cabeza, son elementos lingüísticos fuertemente polisémicos en la lengua y cultura quechua. Es importante enfatizar que, en efecto, *la mayoría*, dado que existen otros lexemas somáticos presentes en la referida división que carecen del carácter polisémico (por ejemplo, *pika* o *ñuqtu* ‘seso, cerebro’, *ñawi ruru* ‘pupila’, *qichipra* ‘pestaña’ y *pullirki* ‘ceja’, entre otros). De todos estos ítems léxicos, el lexema somático más polisémico es el somatismo *uma* ‘cabeza’, y manifiesta los sentidos siguientes: ‘control’ (por ejemplo, *uma chinkay* ‘perder la cabeza, el control’), ‘parte de arriba’ (por ejemplo, *sachapa uman* ‘su cabeza del árbol, la parte de arriba’), ‘inteligencia’ (por ejemplo, *umasapa* ‘de cabeza grande, de inteligencia prominente’), ‘pensamiento’ (por ejemplo, *uma apay* ‘llevar en la cabeza, pensamiento’), ‘memoria’ (por ejemplo, *wayra uma* ‘viento cabeza, memoria de viento’) y ‘jefe, líder’ (por ejemplo, *runapa uman* ‘su cabeza de la gente, el líder de la gente’).

Los lexemas somáticos que siguen son los somatismos *rinri* ‘oreja’ y *ñawi* ‘ojo’, y ha sido posible hallar para ellos cinco significados no prototípicos (o periféricos). En el caso de *rinri* ‘oreja’, hemos detectado los sentidos siguientes: ‘atención’ (por ejemplo, *karu rinri* ‘persona de que no oye (o presta atención)’), ‘retención’ (por ejemplo, *manka rinri* ‘persona de retención difusa’), ‘obediencia’ (por ejemplo, *mana rinriyuq* ‘persona que no obedece’), ‘asa’ (por ejemplo, *mankapa rinrin* ‘su asa de la olla’), y ‘capacidad auditiva’ (por ejemplo, *llaqtapa rinrin* ‘oreja del pueblo, el oído del pueblo’). En el caso

de *ñawi* ‘ojo’, tenemos los siguientes significados: ‘perspectiva’ (por ejemplo, *ñawiyuq runa* ‘hombre con ojo, visión’), ‘preparación’ (por ejemplo, *qamqa allin ñawiyuqmi kanki, chaymi ñuqa kani ancha kusiqa* ‘tu eres una persona con buena preparación, por eso yo estoy muy contento’), ‘yema de un tubérculo’ (por ejemplo, *papapa ñawin* ‘el ojo de la papa, la yema de la papa’) y ‘capacidad de ver’ (por ejemplo, hombre sin ojo, sin vista).

Los lexemas somáticos que son medianamente polisémicos son los somatismos *simi* ‘boca’ y *sinqa* ‘nariz’, y evidencian un conjunto de cuatro y tres significados, respectivamente. En el caso de *simi* ‘boca’, hallamos los sentidos siguientes: ‘habla’ (por ejemplo, *nanaq simi* ‘hiriente boca, de habla hiriente’), ‘idioma’ (por ejemplo, *runasimi* ‘idioma’, *simi yachaq* ‘persona que enseña el idioma’), ‘apertura’ (por ejemplo, *mankapa simin* ‘su boca de la olla, su apertura de la olla’) y ‘opinión’ (por ejemplo, *mana simiyuq* ‘sin boca, sin opinión’). En el caso de *sinqa* ‘nariz’, llegamos a los sentidos siguientes: ‘intromisión’ (por ejemplo, *sinqa winay* ‘nariz meter, entrometerse’), ‘pico’ (por ejemplo, *urqupa sinqan* ‘su nariz del cerro, su pico del cerro’) y ‘protuberancia, prominencia’ (por ejemplo, *chakipa sinqan* ‘su nariz de la pierna, la canilla’).

Finalmente, los lexemas somáticos polisémicos que tienen menor alcance semántico en la lengua y cultura quechua son los ítems léxicos *qallu* ‘lengua’, *uya* ‘cara’ y *kunka* ‘cuello’, pues ha sido posible hallar para estos tres lexemas tan solo dos significados fuera de su centro. En el caso de *qallu* ‘lengua’, hemos hallado los significados de ‘habla’ (por ejemplo, *nina qallu* ‘fuego lengua, persona de habla hiriente’) y ‘trematodos’ (por ejemplo, *qallyqa tarikun puki ukukunapin* ‘los trematodos se encuentran dentro de los puquiales’). En el caso de *uya* ‘cara’, encontramos los significados de ‘fachada’ (por

ejemplo, *wasipa uyan* ‘su cara de la casa, la fachada de la casa’) y ‘actitud’ (por ejemplo, *iskay uya* ‘dos caras, persona de doble actitud, moral, hipócrita’).

3. Acerca de la naturaleza del comportamiento polisémico de los lexemas somáticos

Los lexemas somáticos polisémicos pueden ser caracterizados como la asociación de una serie de conceptos (o sentidos) a una sola forma lingüística. En esta línea, una de las conclusiones reside en sostener que la relación entre forma y significado no es arbitraria, sino que median un conjunto de mecanismos cognitivos de extensión semántica. En el caso de los somatismos, vinculados a la división topográfica de la cabeza, estas operaciones cognitivas que permiten relacionar una serie de conceptos a una sola forma lingüística responden a diversos procesos metonímicos cimentados, a su vez, en dos tipos de contrucciones: (i) construcción metonímica de la polisemia a partir de mecanismos cognitivos de naturaleza metafórica distinta y (ii) construcción metonímica de la polisemia a partir de mecanismos de ajuste focal.

La polisemia de los somatismos generada por mecanismos de naturaleza metafórica distinta reside en la relación conceptual A ES B, y contempla, a su vez, dos tipos de procedimientos metafóricos: (i) aquellos cosntruidos por *correlación experiencial* y (ii) aquellos otros, por *semejanza perceptual*. Por un lado, los conceptos asociados a una forma lingüística por correlación experiencial están basados en la coocurrencia que presuponen dos experiencias, y que deviene, finalmente, en la utilización de un concepto A para referir otro B. Los conceptos asociados a una forma lingüística por semejanza perceptual residen en la analogía gráfica (o imaginística) que el quechuahablante ha establecido entre dos entidades, lo que le ha llevado a referir un concepto B mediante otro A.

La polisemia de los somatismos generada por mecanismos de ajuste focal enfatizan el proceso de *atención* en el quechuahablante, y, como ha podido evidenciarse en el análisis, devienen, dada la prominencia y pertinencia de ciertas propiedades, en la codificación lingüística de nuevas conceptualizaciones a determinadas formas. En este sentido, ha sido posible postular, a su vez, dos procedimientos: (i) los de perfilamiento y (ii) los de ajuste escalar. Los de *perfilamiento* realzan una figura sobre un fondo, hecho que le permite al quechuahablante utilizar justamente dicha figura (o selección fuente) para referir una situación (el concepto meta). Los procedimientos de *ajuste escalar* permiten realizar la abstracción de una propiedad particular, y referirla mediante una categoría más amplia (por ejemplo, la inteligencia, un aspecto particular, referida mediante una categoría más amplia, la cabeza).

De este modo, y como conclusión mayor en este apartado, la interacción no solo ocurre entre metáfora y metonimia (como puede verse en distintos tratados de la semántica cognitiva), sino que la interacción ocurre más allá de las fronteras de estos mecanismos. Ocurre así que existen también así interacción con otros mecanismos, tales como *perfilamiento* o *ajuste escalar*.

4. Acerca del mecanismo cognitivo de extensión semántica más productivo y su implicancia en la teoría cognitiva

De los cuatro mecanismos que hemos postulado para la generación de los sentidos, los mecanismos más productivos son los de *correlación experiencial* y el de *perfilamiento*. Los menos productivos, en orden decendente, son los de *semejanza perceptual* y el de *ajuste escalar*.

El hecho de que el mecanismo de correlación experiencial sea el que haya generado, mediante relaciones metonímicas, la mayor cantidad de sentidos en los lexemas somáticos polisémicos en la lengua y cultura quechua permite visibilizar mejor esta interacción entre metáfora y metonimia, según han señalado ya algunos autores (por ejemplo, Goossens, 1995, 2002; Ruiz de Mendoza Ibañez, 1997; Ruiz de Mendoza Ibañez y Díez Velasco, 2002; entre otros), como una de las evidencias que la metáfora y la metonimia no van por caminos diferentes, sino que siguen la misma *meta*; en el caso analizado, la construcción de la polisemia somática quechua. Una observación parecida fue así anticipada:

In the domain of linguistic action, the frequency of metaphonymy is strikingly high. Goossens' sub-corpus of about 109 linguistic-action expressions using body parts contains 42 purely metonymic and purely metaphoric expressions, and 59 mixed cases, i.e. metaphonymies, which is more than 50 per cent. This label does not stand for one type of mixture, but is a cover term for four different types, i.e. (i) metaphor from metonymy, as in "*What's so funny,*" *I snapped*; (ii) metonymy within metaphor as in: *I could bite my tongue off*; (iii) metaphor

within metonymy, as in *get up on one's hind legs*; and (iv) de-metonymisation, as in *pay lip-service to*. (Dirven, 2002, p. 22)³⁸.

En particular, esta investigación concluye en este otro sentido en reportar teóricamente la interacción *metonymy within metaphor* como uno de los recursos más productivos en la construcción de la polisémica somática en la lengua y cultura quechua.

5. Acerca de la interrelación entre la semántica y la morfología quechua

Desde el punto de vista morfológico, podemos concluir que la semántica de los lexemas somáticos polisémicos recurre preferentemente a la construcción [XN], donde *X* puede ser un nombre (N) o un adjetivo (A).

Si *X* es un nombre, entonces estamos frente a una construcción del tipo [NN], y es posible, a su vez, reconocer tres construcciones adicionales: [a]_N [b]_N, [[a]_N -pa]_N [[b]_N -n]_N y [a]_N [[b]_V -q]_N (por ejemplo, *nina qallu* ‘lengua de fuego’, *runapa uman* ‘su cabeza de la gente’ y *simi apaq* ‘el que lleva el chisme’, respectivamente). Ahora bien, si *X* es un adjetivo, entonces estamos frente a una construcción del tipo [AN], y es posible, de manera semejante, tener también tres construcciones: [a]_A [b]_N, [a]_A [[b]_N -yuq]_N y [[a]_V -q]_A [b]_N (por ejemplo, *karu rinri* ‘persona que no presta atención, sordo’,

³⁸ “En el dominio de la acción lingüística, la frecuencia de la metonimia es sorprendentemente alta. El subcorpus de Gossens, alrededor de 109 expresiones de acción lingüística usando partes del cuerpo, contiene 42 expresiones puramente metonímicas y metafóricas y 59 de casos mixtos; es decir, metatonimias, las cuales son más del 50 por ciento. Esta etiqueta no representa cualquier clase de mistura, pero un término que cubre cuatro diferentes tipos; es decir: (i) metáfora desde metonimia, como *¿qué es tan gracioso?, grité*; (ii) metonimia dentro de metáfora como en *yo podría morderme la lengua*; (iii) metáfora dentro de metonimia, como en *ponerse agresivo*; y (iv) desmetonimización, como en *acordar con algo*”. Nuestra traducción.

allin umayuaq ‘persona de buena inteligencia’ y *nanaq simi* ‘persona de habla hiriente’, respectivamente).

Podemos concluir así que el grado de interrelación es bastante fuerte entre la semántica y la construcción [XN], dado que sin esta construcción no sería posible, como ha sido ya visto en el gráfico de formas y tendencias, ni la mitad de la expresión polisémica de las formas lingüísticas de la división topográfica de la cabeza (cerca de 17 conceptos dependen de esta construcción). Esto quiere decir que, por otro lado, no solo evocamos mecanismos en el plano del contenido (es decir, en la semántica), sino también en el plano de la forma (es decir, la morfología).

6. Acerca de la polisemia somática y su implicancia en el aprendizaje del quechua

El carácter polisémico de los ítems léxicos diversos, vinculados a la división topográfica de la cabeza, es innegable. Esto trae como consecuencia que en la enseñanza del quechua, o bien como lengua materna o segunda lengua o lengua extranjera, se incorpore estos aspectos, ya que –como hemos ya constatado– en el aprendizaje de una lengua aprendemos no solo aspectos de forma (por ejemplo, la pronunciación en el componente fonético-fonológico, la ubicación fija de los modificadores en el componente morfológico, etc.), sino también, y principalmente, aspectos de significado (es decir, la flexibilidad que presentan estos ítems léxicos respecto de su significado). La semántica de estos términos debe ser así incorporada tanto en la descripción gramatical que se pretenda hacer de la lengua, como en la documentación lexicográfica y, sobre todo, en la práctica del docente. Podemos concluir que la ciencia lingüística revierte en este sentido efectos útiles en la práctica pedagógica.

RECOMENDACIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Tras haber llevado a cabo el análisis de los lexemas somáticos polisémicos, así como la presentación de los resultados tanto cualitativos como cuantitativos, creemos que hemos llegado a satisfacer la resolución de las preguntas-problema planteadas inicialmente en la estructura del trabajo. Sin embargo, creemos también en la necesidad de establecer algunas recomendaciones y futuras líneas de investigación en la familia lingüística quechua, en general, y en las diversas lenguas originarias, en particular.

Por un lado, pensamos que es conveniente continuar con el estudio de la semántica cognitiva quechua, en general, y con el estudio de la polisemia somática, en particular, de todos los lexemas vinculados a la biología humana del quechuahablante, pues de esta manera indagaríamos, por una parte, acerca del alcance conceptual global que tienen cada uno de los términos somáticos en la lengua y cultura quechua; y, por otra, evaluaríamos la utilidad de los cuatro mecanismos propuestos en esta investigación (es decir, correlación experiencial, semejanza perceptual, perfilamiento y ajuste escalar) más allá de la división topográfica superior de la anatomía humana. Un análisis lingüístico que indague sobre los demás somatismos puede revelar así un banco de conceptualizaciones mucho más complejo acerca de la lengua y cultura del quechuahablante. Para ello, sugerimos, principalmente, pero no exclusivamente, que dicho estudio siga los principios teóricos y metodológicos empleados en esta investigación.

Por otro lado, queda pendiente también seguir evaluando la recurrencia estadística de los sentidos, de manera que pueda tomarse el criterio estadístico como un posible indicador del significado prototípico (cf. Domínguez, 2016). La implementación de la educación intercultural bilingüe (EIB) está, sin embargo, en marcha, y los diversos procesos de alfabetización en lengua quechua están aún en evaluación, y sujetos a prácticas. Una

recomendación reside en este sentido en sopesar, cuando la práctica de la escritura quechua haya sido totalmente uniforme y existan bases de datos (corpus preestablecidos), la recurrencia de cada sentido establecido, así como la verificación mediante otros tests psicolingüísticos (además del que ya ha sido empleado en este trabajo para la obtención de datos).

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Mayor de la Lengua Quechua. (2005). *Diccionario quechua - español - quechua*. Recuperado de <http://www.illa-a.org/cd/diccionarios/DicAMLQuechua.pdf>
- Albó, X., Argüelles, N., Ávila, R., Amadeo, L., Bulkan, J., Isensee, D., ... Carriazo, C. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (Vol. 2). La Paz, Bolivia: UNICEF Y FUNPROEIB Andes.
- American Psychological Association (2010). *Manual de Publicaciones de la American Psychological Association* (3ª ed.). México: Editorial El Manual Moderno.
- Anthony, L. (2014). *AntConc* (versión 3.4.4.) [software de computadora]. Tokyo, Japan: Waseda University. Recuperado de <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Anthony, L. (2015). *AntFileConverter* (versión 1.2.0.) [software de computadora]. Tokyo, Japan: Waseda University. Recuperado de <http://www.laurenceanthony.net/software/antfileconverter/>
- Barcelona, A. (Ed.). (2003a). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. New York, Estados Unidos: Mouton de Gruyter.
- Bohenemeyer, J. (2011). A practical epistemology for semantic elicitation in the field and elsewhere. En R Bochnak & L. Matthewson (Eds.), *Methodologies in Semantic Fieldwork* (pp. 13-46). Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Bowern, C. (2008). *Linguistic Fieldwork. A Practical Guide*. New York, Estados Unidos: Palgrave Macmillan.

- Booij, G. (2011). Compounding and construction morphology. En R. Lieber & P. Štekauer (Eds.), *The Oxford Handbook of Compounding* (pp. 201-216). Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Brdar-Szabó, R & Brdar-Szabó, M. (2011). What do metonymic chains reveal about the nature of metonymy?. En R. Benczes, A. Barcelona & F. Ruiz de Mendoza Ibáñez (Eds.), *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics: Towards a Consensus View* (pp. 217-248). Amsterdam, Alemania: John Benjamins Publishing Company.
- Brugman, C. (1981). *The Story of 'over': Polysemy, Semantics, and the Structure of the Lexicon*. New York, Estados Unidos: Editorial Garland.
- Brugman, C. & Lakoff, G. (1988). Cognitive topology and lexical networks. En S. Small, G. Cottrell & M. Tanenhaus (Eds.), *Lexical Ambiguity Resolution: Perspectives from Psycholinguistics, Neuropsychology and Artificial Intelligence* (pp. 477-508), San Mateo, Estados Unidos: Morgan Kaufmann.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cuzco, Perú: Bartolomé de Las Casas.
- Chelliah, S. & Rouse de, W. (2011). *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. New York, Estados Unidos: Springer.
- Croft, W. & Cruse, A. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Cruz-Aldrete, M. (2008). *Gramática de la lengua de señas mexicana* (Tesis doctoral). El Colegio de México, México.
- Cuenca, M. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, España: Editorial Ariel.

- Cuyckens, H. & Zawada, B. (Eds.). (2001). *Polysemy in Cognitive Linguistics*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Dirven, R. & Pörings, R. (Eds.) (2003). *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Domínguez Chenguayen, F. J. (2013). Las emociones en las unidades fraseológicas del castellano limeño: patrones de interacción conceptual. En M. Martos & G. Flores (Eds.), *Lexicología y Lexicografía en Hispanoamérica, homenaje a Martha Hildebrandt* (pp. 63-81). Lima, Perú: Fondo Editorial de la Academia Peruana de la Lengua.
- Domínguez Chenguayen, F. J. (2016). *Semántica de las preposiciones españolas en torno al eje vertical: un estudio cognitivo de “sobre” y “bajo”* (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú.
- Domínguez Chenguayen, F. J. (2016). Alcances y perspectivas en los estudios lingüísticos del quechua a partir del enfoque de la lingüística cognitiva: casos de polisemia somática en el quechua Ayacucho-Chanca. En A. Chacaliaza Gonzáles (Ed.), *Actas del XIII Congreso Nacional Lingüístico Literario “Juan Donaire Vizarreta” y V Internacional “Antonio Gálvez Ronceros* (pp. 54-67). Ica, Perú: Industria Gráfica Virgen de Guadalupe.
- Evans, V. (2007). *A Glossary of Cognitive Linguistics*. Edinburgh, Escocia: Edinburgh University Press.
- Evans, V. (2009). *How Words Mean: Lexical Concepts, Cognitive Models, and Meaning Construction*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Evans, V. (2012). Cognitive Linguistics: Overview. *WIREs Cognitive Science*, 3 (2), 129-141.

- Evans, V. (2015). A unified account of polysemy within LCCM theory. *Lingua: Internacional Review of General Linguistics*, 157, 100-123.
- Evans, V. & Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edimburgh, Escocia: Edimburgh University Press.
- Evans, V., Bergen, B. K. & Zinken, J. (2007). The Cognitive Linguistics Enterprise: An Overview. En V. Evans, B. Bergen & J. Zinken (Eds.), *The Cognitive Linguistics Reader* (pp. 1-36). Londres, Inglaterra: Equinox.
- Faller, M. & Cuéllar, M. (2003). Metáforas del tiempo en el quechua. Trabajo presentado en el *IV Congreso Nacional de Investigadores Lingüístico-Filológicos*, Lima, Perú. Recuperado de <http://personalpages.manchester.ac.uk/staff/martina.t.faller/documents/Faller-Cuellar.pdf>
- Faller, M. T. (2002). *Semantics and Pragmatics of Evidentials in Cuzco Quechua* (Tesis doctoral). Standford University, Estados Unidos.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge, Inglaterra. Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in Thought and Language*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. & Turner, M. (1994). *The Way We Think: Conceptual Blending and Mind's Hidden Complexities*. New York, Estados Unidos: Basic Books.
- Fauconnier, G. & Turner, M. (2007). Rethinking metaphor. En Raymond Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 53-66). Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.

- Fillmore, Ch. (1985). Frames and the semantics of understanding. , en *Quaderni di Semantica*, 6, 222-254.
- Fillmore, Ch. (2003). Valency and semantic roles: the concept of deep structure case. En V. Agel, et. al. (Eds.), *Dependenz und Valenz: Ein internationales Handbuch der zeitgen ossidchen Forschung* (pp. 457-475). Berlín, Alemania: Walter de Gruyter.
- Fillmore, Ch. & Ts Atkins, B. (2000). Describing polysemy: the case of ‘crawl’. En Y. Ravin & C. Leacock (Eds.), *Polysemy: Theoretical and Computational Approaches* (pp. 91-110). Oxford, Inglaterra. Oxford University Press.
- Gálvez, I. (2013). Unidades fraseológicas del cuerpo humano en el quechua ayacuchano. *Escritura y Pensamiento*, 33, 7-24.
- Gálvez, I. & Domínguez Chenguayen, F. J. (2015). Animicidad y agentivización en las construcciones de la toponimia del quechua de Aurahuá-Chupamarca: un enfoque cognitivo. *Escritura y Pensamiento*, 37, 153-175.
- Gálvez, I., Gálvez, J. & Domínguez Chenguayen, F. (2016). Aspectos semánticos de la polisemia somática en el quechua Ayacucho-Chanca: los casos de *uma* ‘cabeza’ y *simi* ‘boca’. *Letras*, 86(126).
- Gálvez, I. & Gálvez, J. (2013). Metáforas ontológicas en el quechua ayacuchano: personificación y cosificación. *Letras*, 84 (120), 237-247.
- Geeraerts, D. (1997). *Diachronic Prototype Semantics. A Contribution to Historical Lexicology*. Oxford, Inglaterra: Clarendon Press.
- Geeraerts, D. & Cuyckens H. (2007). Introducing Cognitive Linguistics. En D. Geeraerts & H. Cuyckens (Eds.), *The Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 3-21). Oxford, Inglaterra. Oxford University Press.

- Gibbs, R. & Matlock, T. (2001). Psycholinguistic perspectives on polysemy. En H. Cuyckens & B. Zawada (Eds.), *Polysemy in Cognitive Linguistics* (pp. 213-239). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Glynn, D. (2014). Techniques and tools: Corpus methods and statistics for semantics. En D. Glynn & J. Robinson (Eds.), *Corpus Methods for Semantics. Quantitative Studies in Polysemy and Synonymy* (pp. 304-341). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Glynn, D. & Robinson, J. (Eds.). (2014). *Corpus Methods for Semantics. Quantitative Studies in Polysemy and Synonymy*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Godenzzi, J. (1999). Cognición y lenguas andinas. *Apuntes: Revista de Ciencias Sociales*, 45. Recuperado de <http://revistas.up.edu.pe/index.php/apuntes/article/view/283/274>
- Goldberg, A. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago, Estados Unidos: Chicago University Press.
- Goldberg, A. (2006). *Constructions at Work*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Grady, J. (1997). *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes*. Tesis doctoral. Berkeley, Estados Unidos: University of California Press.
- Grady, J. (1999). A typology of motivation for conceptual metaphor: correlation vs. resemblance”, en R. Gibbs & G. J. Steen (Eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics* (pp. 79-100). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Goossens, L. (1995). Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. En L. Goossens, P. Pauwels, B. Rudzka-Ostyn, A.

- Simon-Vandenberghe & J. Vamparys, *By Word of Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Perspective* (pp. 159-174). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Goossens, L. (2003). Metaphonymy: the Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistic Action. En R. Dirven & R. Pörring (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (pp. 349-379). Berlín, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Guarddon, C. (2005). Some fundamental issues in the analysis of semantic prepositions. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 15, 5-21.
- Herrero Ruiz, J. (2002). Sequencing and integration in metaphor-metonymy interaction. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 15, pp. 73-93.
- Hopper, P. & Traugott, E. (1993). *Grammaticalization*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Hurtado de Mendoza, W. (2009). *Metáfora y pensamiento de la cultura quechua*. Lima, Perú: Asamblea Nacional de Rectores.
- Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (Eds.). (2012). *Lingüística cognitiva*. Barcelona, España: Anthropos.
- Kamakura, Y. (2011). *Collocation and Preposition Sense: A Phraseological Approach to the Cognition of Polysemy* (Tesis doctoral). University of Birmingham, Birmingham.
- Kay, P. & Fillmore, Ch. (1994). *Grammatical Constructions and Linguistic Generalization*. Manuscrito, Departamento de Lingüística, Universidad de Berkeley, California, Estados Unidos.

- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body y Human Feeling*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Laime, T. (2007). *Diccionario bilingüe. Quechua-castellano/castellano-quechua*. Recuperado de <http://www.illa-a.org/cd/diccionarios/DicQuechuaBolivia.pdf>
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, Estados Unidos: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1990). The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?. *Cognitive Linguistics*, 1, 39-74.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (pp. 202-251). Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. (1999). *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York, Estados Unidos: Basic Books.
- Lakoff, G. & Jhonson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago, Estados Unidos: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago, Estados Unidos: University of Chicago Press.
- Langacker. R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Volumen I Theoretical Pre-requisites*. Stanford, Estados Unidos: Stanford University Press.
- Langacker. R. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar: Volumen II Theoretical Pre-requisites*. Stanford, Estados Unidos: Stanford University Press.
- Langacker. R. (1993). Reference-point constructions. *Cognitive Linguistics*, 1-38.

- Langacker, R. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. New York, Estados Unidos: Oxford University Press.
- Lewandowska-Tomaszczyk, B. (2007). Polysemy, prototypes, and radial categories. En D. Geeraerts & H. Cuyckens (Eds.), *The Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 139-169). Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Littlemore, J. (2015). *Metonymy. Hidden Shortcuts in Language and, Thought and Communication*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Llanto, L. (2010). “*Pacha*” en la polisemia quechua: según el enfoque de la lingüística cognitiva (Tesis de maestría). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú.
- Martí, A. (2003). Consideraciones sobre la polisemia. En A. Martí, A. Fernández & G. Vázquez (Eds.), *Lexicografía computacional y semántica* (pp. 61-104). Barcelona, España: Edicions Universitat de Bacerlona.
- Martin, W. (2001). A frame-based approach to polysemy. En H. Cuyckens & B. Zawada (Eds.), *Polysemy in Cognitive Linguistics* (pp. 57-81). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Michael, L., Stark, T., Clem, E. y Chang, W. (compiladores). (2015). *South American Phonological Inventory Database* (versión 1.1.4.) [Mapa digital de inventario fonológico de lenguas Suramericanas]. Berkeley, Estados Unidos: University of California.
- Ministerio de Educación (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. Lima, Perú: Ministerio de Educación.
- Panther, K. & Radden, G. (Eds.). (1999). *Metonymy in Language and Thought*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.

- Panther, K. & Thornburg, L. (1998). A cognitive approach to inferencing in conversation. *Journal of Pragmatics*, 30, 755-769.
- Panther, K., Thornburg, L. & Barcelona, A. (2009). *Metonymy and Metaphor in Grammar*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Parker, G. (1963). La clasificación genética de los dialectos quechuas. *Revista del Museo Nacional*, XXXII, 241-252.
- Polanco, F. (2013). Redes polisémicas y niveles de interpretación semántica de unidades lingüísticas complejas: el caso de *vamos*. *ELUA*, 27, 199-249.
- Püts, M. & Dirven, R. (1996). *The Construal of Space in Language and Thought*. Berlin, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Rice, S. (1996). Prepositional prototypes. En M. Pütz & R. Dirven (Eds.), *The Construal of Space in Language and Thought* (pp. 135-165). Berlin, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Robisco, M. (2009). *Análisis cognitivo de las preposiciones en torno al eje de verticalidad en el inglés para la aeronáutica* (Tesis doctoral). Universidad Politécnica de Madrid, España.
- Rosch, E. (1975). Cognitive representations of semantic categories. *Experimental Psychology: General*, 192-233.
- Rosch, E. (1978). Principles of categorization. En E. Rosch & B. Lloyd (Eds.), *Cognition and Categorization* (pp. 27-48). New Jersey, Estados Unidos: Erlbaum Associates.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. (1997). Metaphor, metonymy and conceptual interaction. *Atlantis. Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies*, 19 (1), 281-295.

- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. & Díez Velasco, O. (2003). Patterns of conceptual interaction. En R. Dirven & R. Pörings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (pp. 489-532). Berlín, Mouton de Gruyter.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. & Pérez, L. (2013). The contemporary theory of metaphor: Myths, developments and challenges. *Metaphor and Symbol*, 26 (3), 161-185.
- Sandra, D. & Rice, R. (1995). Network Analysis of Prepositional Meaning: Mirroring Whose Mind – the Linguist's or the Language User's?. *Cognitive Linguistics*, 6 (1), 89-130.
- Soto, C. (1976a). *Diccionario quechua Ayacucho-Chanca*. Lima, Ministerio de Educación.
- Soto, C. (1976b). *Gramática quechua Ayacucho-Chanca*. Lima, Perú: Ministerio de Educación.
- Soto, C. (2012). *Runasimi-kastillanu-inlis llamkaymanaq qullqa: Ayakuchu-chanka. I rakta / Diccionario funcional quechuacastellano-inglés: Ayacucho-chanka. Vol. I / Quechua-Spanish English functional dictionary: Ayacucho-chanka. Vol. I*. Recuperado de <http://www.clacs.illinois.edu/quechua/documents/QuechuaDicc.pdf>
- Talmy, L. (1988). The relation of grammar to cognition. En B. Rudzuka-Ostyn (Ed.), *Topics in Cognitive Linguistics* (pp. 165-205). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Talmy, L. (2000a). *Toward a Cognitive Semantics. Volumen 1, Concept Structuring Systems*. Cambridge, Inglaterra: MIT Press.
- Talmy, L. (2000b). *Toward a Cognitive Semantics. Volumen 2, Typology and process in Concept Structuring*. Cambridge, Inglaterra: MIT Press.

- Taylor, J. (1989). *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. New York, Estados Unidos: Oxford University Press.
- Torero, A. (1964). Los dialectos quechuas. *Anales Científicos*, 2, 446-478.
- Torero, A. (2002). *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima, Perú: IFEA – Editorial Horizonte.
- Traugott, E. (1989). On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change. *Language*, 65, 31-55.
- Traugott, E. & Dasher, R. (2002). *Regularity in semantic change*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Tyler, A. & Evans, V. (2001). Reconsidering prepositional polysemy networks: The case of *over*. *Language*, 77 (4), 724-765.
- Tyler, A. & Evans, V. (2003). *The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning, and Cognition*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Tyler, A. & Evans, V. (2004). Applying Cognitive Linguistics to pedagogical grammar: the case of *over*. En M. Achard & S. Niemeir (Eds.), *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching* (pp. 257-280). Berlin, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Ureña, J. & Faber, P. (2004). Reviewing imagery in resemblance and non-resemblance metaphors. *Cognitive Linguistics*, 21 (2), 123-149.
- Verhagen, A. (2007). Construal and perspectivization. En D. Geeraerts & H. Cuyckens (Eds.), *The Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 48-81). Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.

Warren, B. (1999). Aspects of referential metonymy. En K. Panther & G. Radden (Eds.), *Metonymy in Language and Thought* (pp. 121-137). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.

SIGLAS Y ABREVIACIONES³⁹

1SG	Primera persona singular
1PL.INCL	Primera persona plural inclusiva
1PL.INCL.FUT	Primera persona plural del futuro
1O	Primera persona objeto recipiente
2SG	Segunda persona singular
2SG.POSS	Segunda persona singular posesiva
3SG	Tercera persona singular
3SG.POSS	Tercera persona singular posesiva
3FUT	Tercera persona del futuro
ABL	Ablativo
ACC	Acusativo
ADD	Aditivo
AG	Agentivo
ASP	Aspecto

³⁹ La elaboración de este acápite ha tomado como referencia la sección que presenta Faller (2002, pp. xiii-xiv) para la lista de afijos y enclíticos en el quechua de Cuzco, y sigue el orden en el que se presentan las convenciones que refieren a la información morfosintáctica. La nomenclatura que utiliza la autora se condice con las reglas de glosado de Leipzig empleadas en esta investigación (véase §1.4.3).

BEN	Benefactivo
CAU	Causalidad
CAUS	Causativo
CERT	Certeza
CIS	Cislocativo
CONT	Continuativo
CONTR	Constrastivo
DAT	Dativo
DIM	Diminutivo
DISC	Discontinuativo
ENF	Enfático
GEN	Genitivo
HORT	Hortativo
IMP	Imperativo
INCL	Inclusivo
INF	Infinitivo
INSTR	Instrumental
IRR	Irrealis

LET	Límite espacial o temporal de la acción
LIM	Limitativo
LOC	Locativo
NEG	Negativo
NMLZ	Nominalizador
PL	Plural
POSS	Posesivo
PP	Pasado participio
PROG	Progresivo
PST1	<i>Past tense 1</i> (tiempo pasado 1)
PST2	<i>Past tense 2</i> (tiempo pasado 2)
REFL	Reflexivo
SUB1	Subordinador 1
TOP	Topicalizador
VAL	Validador
VBLZ	Verbalizador

Apéndice 1: Corpus de los somatismos vinculados al sistema sensorial en el división topográfica de la cabeza

<i>Rinri</i> ‘oreja’				
n.º	Expresión	Significado literal	Interpretación	Contexto basado en el uso lingüístico
1	Llaqtapa rinrin	Del pueblo su oreja	Su oído del pueblo (persona chismosa)	<p>1. Wak warmiwanqa, amam imapas bidaykitaqa willakunkichu, payqa llaqtapa rinrinmi. ‘A esa mujer, no le digas nada de tus problemas personales, ella es indiscreta (chismosa)’.</p> <p>2. Bernaku, amapunim llaqtapa rinrinqa kankichu. ‘Fernandina, nunca (lo) seas una persona indiscreta (chismosa)’</p> <p>3. Llaqtapa rinrin runaqa puramente chiqnipayllañam maypipas chaypipas ‘La persona chismosa es muy odiada esté donde esté’</p> <p>4. Manam ñuqaqa llaqtapa rinrin qayta munanichu, chayna kaspayqa chiqni-paymi kayman ‘Yo no quiero ser chismoso/a, porque si fuese así sería muy odiado’</p>
2	Karu rinri	Lejos oreja	De oídos distantes, lejos (Persona que tiene dificultad para escuchar o prestar atención, sordo)	<p>1. Unaysu hayamuchkaptiy uyarimuwankichu, karu rinri. ‘A pesar que te he llamado varias veces no me escuchaste, sordo’</p> <p>2. Ñuqaqa ñawpaqpın tiyakuni karu rinri kaspay. ‘Yo me siento adelante porque soy sordo’</p> <p>3. Yaw, karu rinri rimaykamuyki. ‘Oye, sordo te estoy hablando’</p>

				<p>4. Karu rinri kaspaymi mana uyarisqanichu gallupa waqasqanta.</p> <p>‘Por ser sordo no había escuchado el canto del gallo’</p>
3	Manka rinri	Olla oreja	Retención de olla	<p>Qam, kanki manka rinrim, yapa yapamanta huk takillata uyarinki qinapaqa manataq yachankitaqchu.</p> <p>‘Tú eres cabeza dura, escuchas una sola canción una y otra vez, pero no te la aprendes’</p>
4	Mana rinriyuq	Sin oreja	Persona que no tiene obediencia (oreja)	<p>1. Maria, mana rinriyuq kaspaykim wiksasayta tarinki.</p> <p>‘Maria, por no escuchar consejos ahora estás embarazada’.</p> <p>2. Imanasqaraq chayna kanki, mana rinriyuq kanki.</p> <p>‘Por qué serás así, no escuchas (sin oreja)’.</p> <p>3. Mana rinriyuq kasqaypim kunan llankachkani asnu hina.</p> <p>‘Por no escuchar los consejos ahora trabajo como el burro’.</p> <p>4. Ñuqaqa ama ruwaychu nirqaykim, yaw, mana rinriyuq.</p> <p>‘Yo te dije que no hagas, oye, desobediente (sin oreja)’.</p>
5	Mankapa rinrin	De la olla su oreja	El asa de la olla	<p>1. Chay mankapa rinrinqa pakikuruchkanñan.</p> <p>‘El asa de esa olla está a punto de quebrarse’.</p> <p>2. Yakuta apachkaptiy mankaypa rinrin pakikurun.</p> <p>‘Cuando estaba llevando agua el asa de mi olla se ha roto’.</p> <p>3. Tullpamanta yanuyta urquchkaptiy mankaypa rinrin witukurun.</p>

6				<p>‘Cuando estaba sacando la comida de la cocina, el asa de mi olla se despegó’.</p> <p>4. Allinta hawaykuptiy mankaypa rinrin kasqa huknin hatun, huknin taksa</p> <p>‘Cuando observo bien, las asas de mi olla eran de diferente tamaño, uno era más grande que el otro’.</p>
	Rinrichay	Oreja construir	Colocar asas	<p>1. Tayta José, kay mankaypa rinrinmi witukurun rinrichaykapuway.</p> <p>‘Señor José, la oreja de mi olla se ha despegado arréglo’-</p> <p>2. Ñuqaqa sapay punchawmi llankani manka rinrichaypi.</p> <p>‘Yo trabajo todos los días en colocar las asas de la olla’.</p> <p>3. Ññuqapa manka rinrichasqayqa manam witukunchu.</p> <p>‘Las asas que yo coloco no se despegan’.</p> <p>4. Kay mankaypa rinrinmi witukurun, chaymi apachkani rinrichaqman.</p> <p>‘El asa de esta olla se ha despegado, por eso estoy llevando al maestro para que pueda arreglar’.</p>

Ñawi ‘ojo’				
n.º	Expresión	Significado literal	Interpretación	Contexto basado en el uso lingüístico
1	Mana ñawiyuq kani	Sin ojo ser	El que no ve (ciego)	<p>1. Mana ñawiyuq runakunaqa allintam mayman risqantapas.</p> <p>‘Las personan que no ven saben muy bien a donde se dirigen’.</p> <p>2. Mama pawlina rikurirun mana ñawiyuq qusñipi kasqanpi.</p> <p>‘Mamá paulina se ha vuelto ciega por</p>

				<p>estar expuesta al humo’.</p> <p>3. Wak mana ñawiyuq runacha umanta punkuta takakurun.</p> <p>‘Ese pobre cieguito se ha golpeado la cabeza con la perta’.</p> <p>4. Juliacha, ama llumpayta tilivisiyunta qawaychu, mana ñawiyuqmi rikurirunki.</p> <p>‘Julia no mires mucho la televisión te vas a volver ciega’.</p>
2	Ñawiyuq runa	Con ojo hombre	Hombre con preparación (educación, estudio, etc.).	<p>1. Qamqa allin ñawiyuqmi kanki chaymi maypipas allin chaskisqam kanki.</p> <p>‘Tu eres una persona bien preparada por eso serás bien recibido don estés’.</p> <p>2. Pidru, ñuqaqa allin ñawiyuq kanaykita munaspaymi imatapas niki, manam piñakunaykichu.</p> <p>‘Pedro, yo quiero que seas un persona profesional por eso te digo las cosas, no debes molestarte’.</p> <p>3. Mariacha kay kartayta liyichaykapuway , qamqa riki allin ñawiyuqmi kanki.</p> <p>‘María léeme esta cartita por favor, porque tú eres la persona que sabe leer’.</p> <p>4. Qamqa allin ñawiyuqmi kanki, chaymi ñuqa kani ancha kuisqa.</p> <p>‘Tu eres una persona bien preparada, por ello yo estoy muy contento’.</p>
3	Mana ñawiyuq runa	Sin ojo hombre	Hombre sin preparación (educación, estudio, etc.).	<p>1. Mana ñawiyuqta qawaykuwaspanmi warmiypa ayllun usuchikuwan.</p> <p>‘Al verme pobre la familia de mi esposa me humilla’.</p> <p>2. Kaypi runakunaqa manañam qawariwanñapaschu, mana ñawiyuq kap-</p>

				<p>tiy.</p> <p>‘Aquí las personas no te toman en cuenta si no eres alguien en la vida’.</p> <p>3. Kay llaqtapiqa llapaykun karaniku mana ñawiyuq, chayta qawariwspankum chay misti tukuy munasqanta ruwawaraku.</p> <p>‘Aquí en este lugar antes éramos sin estudio al vernos así ese miste(el hacendado) hacía lo quería con nosotros’.</p> <p>4. Ñuqa warmayta escuyla richini ñawin kichakunampaq.</p> <p>‘Yo a mis hijos les mando al colegio para que abran los ojos’.</p>
4	Pukyupa ñawin	Del puquio su ojo	La fuente del puquio (del agua, del riachuelo)	<p>1. Panchu wak pukiyupa ñawinmanqa amam yaykunkichi.</p> <p>‘Francisco, no entres al fuente del puquio’.</p> <p>2. Wak pukyupa ñawinpiqa achkata tarpurusun llaqa sachata, allin yaku lluksinampaq .</p> <p>‘En ese puquio sembramos muchos árboles, para que el agua salga en abundancia’.</p> <p>3. Pukyupa ñawinpiqa amapunim pachata mayllinkichu</p> <p>‘Ahí en fuente del agua nunca debes lavar la ropa’.</p> <p>4. Pukyupa ñawintaqa allintam waqaychananchik mana chayqa huklawmanmi asurunqa.</p> <p>‘El fuente de agua debemos conservar muy bien en caso contrario se trasladará a otro lugar’.</p>
	Quchapa ñawin	De la laguna su ojo	La fuente de la laguna	-

4	Papapa ñawin	De la papa su ojo	La yema de la papa	<p>1. Kay papachaqa sumaqcha kasqa ñawisapachallaña. ‘Esta papita era muy bonito tiene muchos ojitos’.</p> <p>2. Kay papa kasqa iscay kimsalla ñawiyuq. ‘Esta papa tenía unos cuantos ojos’.</p> <p>3. Kay papata akllarusun mugupaq sumay kawsapay ñawiyuqmi kachakan. ‘A esta papa hay que escoger para la semilla porque tiene ojitos bien despier-tos’.</p> <p>4. Papaqa ñawinmantam wiñan. ‘La papa crece de su ojito’.</p>
---	--------------	-------------------	--------------------	--

<i>Sinqa</i> ‘nariz’				
n.º	Expresión	Significado literal	Interpretación	Contexto basado en el uso lingüístico
1	Urqupa sinqan	Del cerro su nariz	El pico del cerro	Kaymanta pacha rikukun wak urqupa sinqan. ‘Desde aquí se ve el pico de ese cerro’.
2	Chakipa sinqan	Del pie su nariz	Canilla	-
	Qaqapa singan	De la roca su nariz	Protuberancia, prominencia de la roca	Wak qaqapa sinqanqa runapapuniña. ‘Su nariz de esa ladera es igualito al del humano’.
3	Sinqay winay, Sinqa challpuy	Nariz meter	Entrometerse, inmiscuirse	<p>1. Yaw, ama sinqaykita chalpuychu palakusqankuman. ‘Oye, no metas tus narices en sus conversaciones’.</p> <p>2. Chay parlakusqankuman sinqayki chullpusqaykipi, chiqnisunki. ‘Por entrometerte en las conversaciones, te odian’.</p> <p>3. Pitaq qanta qayamusurqanki sinqayki challpukunaykipaq. ‘Quién te ha llamado a ti para que metas</p>

				<p>tus narices’</p> <p>4. Yuyayniyuqkuna parlakuptinqa manan uña warmaqa challpukunanchu sinqanta.</p> <p>‘Cuando los mayores conversan, los niños no deben entrometerse (no deben meter sus narices)’.</p>
--	--	--	--	---

<i>Qallu</i> ‘lengua’				
n.º	Expresión	Significado literal	Interpretación	Contexto basado en el uso lingüístico
1	Ninaqallu	Fuego lengua	<p>Persona cuya <i>habla</i> siembra discordia</p>	<p>1. Mariacha, imanasqaraq chayna nina qallu kanki.</p> <p>‘María, porqué serás así de mala lengua’.</p> <p>2. Qam simiki quicharisqaypim wak runa warminta maqarun, imanasqaraq nina qallu kanki.</p> <p>‘Por lo que tú has abierto la boca ese señor pegó a su esposa, por qué serás así de maliciosa’.</p> <p>3. ‘Qamqa imatapas mana allinta yachastin rimaykunki, niqa qallu’.</p> <p>‘Tú dices con facilidad sin saber bien las cosas, lengua suelta’.</p> <p>4. Qamqa ama imatapas rimaychu, qamqa kanki nina qallum.</p> <p>‘Tú, no digas nada porque tú eres persona de mala lengua’.</p>
2			<p>Persona cuya <i>habla</i> tiende a la mentira (es decir,</p>	<p>1. Inucha, aman nina qallu kankichu taytacham piñakunman.</p> <p>‘Inocencio, no vayas a ser mentiroso porque dios se puede molestar’.</p>

			mentiroso)	<p>2. Nina qallukunaqa wañusqanku rinku supaywan</p> <p>‘Los mentirosos van con el diablo después de muerto’.</p> <p>3. Taytachaqa manam munanchu nina qallu kanaykita</p> <p>‘Dios no quiere que seas mentiroso(a)’.</p> <p>4. Qamqa kanki supaypa wawan nina qallum.</p> <p>‘Tú eres hijo del diablo, mentiroso’</p>
	Kurpa qallu	Terrón lengua	Persona cuya habla es entrecortada (es decir, tartamudo)	<p>1. <i>Maximuqa</i> qurpa qallum, chaymi, runakuna asikun rimaqta uyarispan.</p> <p>‘Máximo es tartamudo, por ello, las personas se ríen (se burlan) al escuchar hablar’.</p> <p>2. Kurpa qallu kasqayta qawaykuwspanmi runakuna asuchikuwspan.</p> <p>‘Al verme tartamudo las personas me humillan’.</p> <p>3. Kurpa qallu kaspaymi mana imtapas rimanichu quñunakuypi.</p> <p>‘Por ser tartamudo no digo nada en la asamblea (reunión)’.</p> <p>4. <i>Ancha llakisqa</i> tarikuni llapa runa rimakusqaywan asikuptinku.</p> <p>‘Me encuentro muy triste cuando las personas se ríen con lo que hablo’.</p>
3	Wata qallu	Amarrado lengua	Persona que tiene dificultad para hablar (es decir, en el habla).	<p>1. Munusqay sipaswan sapa rimaptiy qalluy watakun.</p> <p>‘Cada vez que hablo con la chica que me gusta mi lengua se enreda’.</p> <p>2. Sapallay chunniqqi purisqaypi tupa-</p>

				<p>runi pumawan qinaspay mana ima niytapas atinichu, qalluy watakuptin.</p> <p>‘Cuando anduve solo en lugar desolado me encontré con un puma y luego no pude qué decir, se enredó mi lengua’.</p> <p>3. Kuyasqay sipaspa taytanwan tuparuspay ni ima niytapas atinichu qalluy watakuruptin.</p> <p>‘Cuando me encontré con el padre de la chica que amo no supe qué decir porque mi lengua se enredó’.</p> <p>4. Katkatataywan kaspayqa mana allin rimayta atinichu, qalluymi watakun.</p> <p>‘Cuando estoy con nervios no puedo hablar bien porque mi lengua se enreda’.</p>
4	Qallu	Trematodos	Fasciola hepática	<p>1. Qalluqa tarikun pukiu ukukunapin.</p> <p>‘Los trematodos se encuentran dentro de los puquiales’.</p> <p>2. Uywaykitaqa amapunim watankichu pukiu ukupi, qallum quntarunman.</p> <p>‘No amarres nunca a tus animales en los puquiales, los trematodos se van a meter lleno’.</p> <p>3. Uywaypan kichpanninman quntarsqa qallu.</p> <p>‘A su hígado de mi animal se había metido demasiado trematodo’.</p> <p>4. Chiatayta qallu wañurachin.</p> <p>‘A mi oveja mató el parásito (fasciola hepática)’.</p>

Apéndice 2: Corpus de otros somatismos no sensoriales vinculados a la división topográfica de la cabeza

<i>Uma</i> ‘cabeza’				
n.º	Expresión	Significado literal	Interpretación	Contexto basado en el uso lingüístico
1	Runapa uman	De la gente su cabeza	El jefe de la gente	<p>1. Uman allin kaptinqa wichaymanmi puririn llaqtaqa. ‘Cuando la cabeza es un líder el pueblo progresa’.</p> <p>2. Llapa runakunapa uman kayta munaspaqa allin qarin kanayki. ‘Si quieres ser la cabeza de todas las personas tienes que demostrar ser un gran hombre’.</p> <p>3. Runakunapa uman kayqa ancha sasallañam. ‘Ser cabeza de las personas es sumamente difícil’.</p>
2	Uma kay	Cabeza ser	Ser el jefe (líder, etc.)	<p>1. Perú llaqtanchikpa umanqa PPK(a)m. ‘El líder de nuestro Perú es Ollanta Humala’.</p> <p>2. Alberto fujimoripa uman kasqan watakunapiqa ancha ancha runakuna wañurun. ‘Cuando Alberto Fujimori era la cabeza, en esos años murieron muchas personas’.</p> <p>3. Kay qipa watakunapiqa, Perú llaqtanchikpa umankunaqa manam allintachu imapas ruran llaqta runakunapaq. ‘En estos últimos años las cabezas de nuestro Perú no hacen bien las cosas para</p>

				la gente del pueblo’.
3	Chakrapa uman	De la chacra su cabeza	La parte de arriba de la chacra	<p>1. Chakrapiq llankana umanmanta si-kinkamam. ‘En la chacra se debe trabajar desde arriba hacia abajo’.</p> <p>2. Chakraypiqa sumaqlñañam kachkan kawsayniy sikinmanta umankama. ‘En mi chacra mis productos están muy bien desde abajo hasta arriba’.</p> <p>3. Wak chakraypiqa umanlawpi qukman Saray kachakan. ‘En esa chacra en la parte superior no está bien mi maíz’.</p>
4	Sachapa uman	Del maíz su cabeza	La parte de arriba del árbol	<p>1. Wak sachapa umanta pakirun wayra. ‘Su cabeza de ese árbol quebró el viento’.</p> <p>2. Wak runa llugarusqa wak hatun sachapa yaqa umankama. ‘Esa persona había trepado casi hasta la cabeza de ese gran árbol’.</p> <p>3. Sachapa umanpiqa pisqkunam samarin. ‘En la cabeza de un árbol suelen descansar los pájaros’.</p>
5	Allin umayuq	Buena cabeza el que tiene	Persona que tiene buena inteligencia	<p>1. Wawqiy qamqa allin umayuqmi kasqanki. ‘Hermano, tú eras con buena inteligencia’.</p> <p>2. Allin umayuq kaspaqa ratuchallam ima sachakuymantapas lluksirunki. ‘Si eres muy inteligente saldrás muy rápido de cualquier problema’.</p> <p>3. Allin humayuq kaspaqa maypipas</p>

6				<p>chaypipas allinmi kanki.</p> <p>‘Si eres inteligente estarás bien estés donde estés’.</p>
	Tullu uma	Tronco Cabeza	Persona de poca inteligencia (es decir, inteligencia de tronco)	<p>1. Mana imapas yachaq tullu uma warmi.</p> <p>‘Mujer cabeza dura que no sabe nada’.</p> <p>2. Kan tullu umaqa manam imatapas yachankichu.</p> <p>‘Tú, cabeza dura no sabes nada’.</p> <p>3. Achkakamaña chayllata nichkaptiy manaña yachaq, tullu uma.</p> <p>‘A pesar que te explico varias veces la misma cosa no sabes, cabeza dura’.</p>
7	Umasapa	Cabeza grande	Muy inteligente	<p>1. Wak warmiqa umasapam.</p> <p>‘Esa mujer es muy hábil’.</p> <p>2. Umasapa kaspaga ratuchhallam runa-kunata upachaykuwaq.</p> <p>‘Si eres muy hábil puedes engañar a las personas muy rápido’.</p> <p>3. Umasapa kaspaga kuyasqa kanki maypipas.</p> <p>‘Si eres muy hábil será querido donde sea’.</p>
8	Allin uma	Buena cabeza	De buen pensamiento	<p>1. Qamqa kanki allin umayuqmi.</p> <p>‘Tú eres de buen pensamiento’.</p> <p>2. Mariaqa allin umayuqmi chaymi estudiachkan.</p> <p>‘María tiene buen pensamiento, por ello está estudiando’.</p> <p>3. Allin umayu runaqa imapas allin nisqataqa uyarikunku.</p> <p>‘Las personas de buen pensamiento escuchan los buenos consejos’.</p>

9	Umapi apay	En la cabeza llevar	En el pensamiento llevar (a alguien)	<p>1. Llakikunataqa manam umaykipiqa apanaykichu. ‘Las penas no debes llevar en el pensamiento’.</p> <p>2. Qamqa llakisqallaña kachkanki chay maqtata umaykipi aparaspayki. ‘Tú estás triste por llevar a ese chico en tu pensamiento’.</p> <p>3. Manam qunqayta atiykichu, umaypin aparayayki Tutantin punchawnintin. ‘No puedo olvidarte, te llevo en mi mente de noche y de día’.</p>
10	Wayra uma	Viento cabeza	Persona cuya memoria es como el viento (es decir, olvidadizo)	<p>1. Wayra uma kaspaykiqa imatapas qunqarunki pacham. ‘Si eres memoria de viento te olvidas de inmediato cualquier cosa’.</p> <p>2. Imanasqaran wayra uma kanki manachu yuyanki tukuy llakichisusqayki ‘Por qué serás memoria de viento acaso ya no te acuerdas todo lo que te hizo sufrir?’.</p> <p>3. Qukpiqa allinmi wayra uma kay. ‘A veces es bueno ser memoria de viento’.</p>
11	Uma hampiy	Cabeza curar	Recuperar el control, la estabilidad	<p>1. Humaykita qampiy kay chitapa uman kalduwan. ‘Cura tu cabeza con este caldo de cabeza de cordero’.</p> <p>2. Uma qampinapaqa allinmi quk kaldo achka uchuyuq. ‘Para curar la cabeza es bueno un caldo con bastante ají’.</p> <p>3. Wawqiy, qaku umanchikta qampiramusun wak kalduchawan.</p>

				‘Hermano, vamos a curar nuestra cabeza con ese caldito’.
12	Uma chinkay	Perder el control	Recobrar el control, la estabilidad	Maqta mana allin warmi-rayku-m uma chinkaywan. ‘El muchacho perdió la cabeza (control) por culpa de la mala mujer’.

<i>Uya</i> ‘cara’				
n.º	Expresión	Significado literal	Interpretación	Contexto basado en el uso lingüístico
1	Wasipa uyan	De la casa su cara	Su fachada de la casa	1. Wasiqa sapalaw uyanmi allin qatasqa. ‘La facha de ambos lados está muy bien cubierto’.
2	Iskay uya	Dos caras	Persona de doble actitud (es decir, hipócrita)	1. Qanqa manam imatapas yachayta atiwaqchu, iskay uya. ‘Tú no debes saber nada, doble cara’. 2. Qamqa ñawpaqllaypim imatapas rimanki sumaqlataña hipaypiqa manam, iskay uya . ‘Tú hablas bien de mí solo en mi delante, pero de tras de mí no , hipócreta’.

<i>Simi</i> ‘boca’				
n.º	Expresión	Significado literal	Interpretación	Contexto basado en el uso lingüístico
1	Hatun simiyuq	Grande con boca	El que tiene el habla grande (elocuente, chismoso)	1. Hatun simiwan rimaspan allinta runataqa uyarichina. ‘Hablando con una voz alta haces comprender bien a la genta’.
2	Simisapa	Boca grande	Persona cuya habla es imprudente (es decir, respondón)	1. Imanasqara chayna simi sapa kanki manachu huk ratullapas upallakuykuwaq.

				<p>‘Por qué serás así de boca grande acaso no puedes quedarte callado siquiera por un rato?’.</p> <p>2. Chayna simi sapa kaspaykim mamaykita waqachinki.</p> <p>‘Por ser así de boca grande haces llorar a tu madre’.</p>
3	Nanaq simi, hayaq simi	Hiriente boca	Persona cuya habla es hiriente	<p>1. Hayaq simi kaspaykim chiqnipay kanki.</p> <p>‘Porque eres de boca hiriente, eres odiado’.</p> <p>2. Ñawpaq tay takukunaqa qayaq simillanas kasqa warmikuwan.</p> <p>‘Según cuentan, los antiguos ancianos</p>
4	Simi apaq	Boca el que llevva	El que lleva (difunde) el habla	Se usa mayormente de manera suelta
5	Simi astaq	Boca el que agarra	El que censura el habla	Se usa mayormente de manera suelta
6	Chiki simi	Mal presagio habla	Persona cuya habla es malagüera	<p>1. Qamqa kasqanki chiki simim nisqaykipi qina wak runa wañukun.</p> <p>‘Tú, eres de mal augurio, ese señor se ha muerto así como lo dijiste’.</p> <p>2. Qamqa ama imatas niwaychu, chiki simim kanki.</p> <p>‘Tú, no me digas nada porque eres de mal augurio’.</p>
7	Chuya simi ⁴⁰	Limpio boca	Persona cuya habla es nítida	<p>1. Allinmi chuya simi kakuy.</p> <p>‘Es bueno ser de habla nítida’.</p>

⁴⁰ En algunos otros contextos, la persona de *boca limpia* se entiende como el de *habla educada*. Sin embargo, de una u otra forma, el sentido que revela el somatismos *simi* sigue constante (es decir, el concepto de *habla*).

8	Simin simin simin puriy	Su boca su boca andar	Andar en boca en boca	<p>1. Suwa kaspaykiqa puriytam hal-laykunki simin simin ‘Si eres ladrón empezarás andar de boca en boca’.</p> <p>2. Wak warmiqa kuchi warmin, chaymi purín simin simin. ‘Esa mujer es cochina por eso anda de boca en boca’.</p>
9	Runasimi	Gente boca	El idioma de la gente	<p>1. Runa simi rimayqa allinmi llapanllan llaqtapaq ‘Hablar el idioma de la gente es bueno para todo el pueblo’.</p> <p>2. Wawqiykuna, runa siminchikta rimaykusun maypipas chaypipas mana pinqakuspa. ‘Hermanos, hablemos nuestro idioma estemos donde estemos sin tener vergüenza’.</p>
10	Simi yachaq	Boca el que enseña	El que enseña el idioma	<p>1. Quechua simiqa sapinchismi. ‘El idioma quechua es nuestra raíz’</p>
11	Mana simiyuq	Sin boca	El que no tiene opinión (participación)	<p>1. Mana simiyuqchu karqanki chay tukuy nichikunaykipaq. ‘Acaso no tenías boca para que no respondas nada?’</p> <p>2. Llapallanku rimaykunku tukuyllamantaña, qamñataq uyarayanki upallalla mana simiyuq hina. ‘Todo el mundo hablaban de todo, y tú te quedaste callado como si no tuvieras boca’.</p>

12	Mankapa simin	De la olla su boca	La apertura de la olla	<p>1. Qamka mankapa siminqa uvhuylam kayta atin. ‘Para hacer cancha, la apertura de la olla debe ser pequeña’.</p> <p>2. Hatun simiyuq mankapim aqataqa ruwakuna allin qaychinapaq. ‘La chicha se debe preparar en una olla con boca ancha para mover mejor’.</p>
----	---------------	--------------------	------------------------	---

<i>Kunka</i> ‘cuello’				
n.º	Expresión	Significado literal	Interpretación	Contexto basado en el uso lingüístico
1	Kunka	Cuello	Garganta	<p>1. Kunkaymi nanawan. ‘Me duele la garganta’</p>
2	Miski kunka	Dulce garganta	Persona cuya voz es melodiosa	<p>1. Takiqkunapa kunkanqa sumaq miskillañam. ‘La voz de los cantantes es muy melodiosa’.</p> <p>2. Miskillaña kunkayuq warmikunaqa kuyakuqmi kanku. ‘La mujeres de voz dulce son muy amorosas’.</p>

Apéndice 3: Corpus basado en el uso de la lengua

Lexema somático <i>uma</i> ‘cabeza’			
n.º	Contexto lingüístico del somatismo	Traducción	Tipo de texto
1	Umallaypi sonjo ukullaypi apaykachaykiman [...].	En mi mente , te llevaría dentro de mi corazón donde esté [...].	Canción
2	Chakiymanta umaykama .	Desde mi pie hasta mi cabeza .	Canción
3	Rumi sonqos sutin kasqa. Allpa llamkaq runakunatas qechuq kaq uywachankunatawan, uta allpankunata. Sichus wakcha runa kutichikuyta munaspa rimaririq kaq, apuqa allqunkunata, yana umankunata kachaq wakchata maqanampaq.	Dice que se llamaba corazón de piedra. A los campesinos les quitaba sus animalitos o sus tierras. Si aquellos pobres campesinos decía lago, el rico mandaba a sus perros y cabezas negras (policías o guardias) para que les castigue.	Cuento
4	Hinaspa urpiman anchuyuspa umanpi purunkunata makinwan llapchapaikun luluykuj tukuspa.	Y luego acercándose al pájaro le pasó la mano sobre las plumas de su cabeza aparentando acariciarlo con su pico.	Cuento
5	Urpiaq, ancha uyarikuq kaspá, musiakurun manam chejap sonjonmantachu chai luluikunaja llosjsemun! kikipaj umampirimarikun .	El pájaro que era muy sensible a los gestos, se dio cuenta que no eran sinceros y que esas caricias no salían de su corazón- ¡esas caricias no salen sinceramente de su corazón! se decía en su mente .	Cuento
6	Allin ruraj, allin sonjoyuj runam kasja nikunaipajmi umaita llapchapawan.	Me acariciaba mi cabeza para que yo diga que ese hombre es de buenos actos y de buen corazón.	Cuento
	Taytallay, punchuykiwanmi churayku- wanki, para wayrapas anchallataña phukumuqtinmi, umaymanpas , pichinku thapawan churaykuwanki. Laq'apakunaymantapas waqaychawanki.	Padre mío, me pondrás con tu poncho, cuando sople demasiado viento y lluvia a mi cabeza . Me pondrás en el nido. Me	Rimas

7		protegerás de todo mal.	
8	Mayukunata qawaripay paytaq yuyarini ruphay umayman chayamoqin, api- chaykuwasqanta.	Al ver a los ríos me acuerdo a ella, cuando llegaba con mis pensa- mientos (o preocupaciones) me daba sus consejos.	Rimas

Lexema somático <i>simi</i> ‘boca’			
n.º	Contexto lingüístico del somatismo	Traducción	Tipo de texto
1	Kawsaspaycha chailla kutimusaj, wañuspaija manañatajcha, chai simichaikiraiku pasñacha maimantapas kutimusaj chunkullai muchaikunairaikuh [...].	Si estoy vivo regresaré de inmedia- to, y si estoy muerto ya no será, Por esa boquita, muchachita [...].	Canción
2	Waillallai ichullai, simichallanmanmi ruruikullanki [...].	Waylla mi pajita, en su boquita dale el fruto [...].	Canción
3	Amama wajanjachu, simichallanmanmi umiykullanki [...].	Que no llore, en su boquita , le das de comer [...].	Canción
4	Clavel t'ikachallay, huchaymi simichayki llamiyusqay [...].	Ay mi clavelita, es mi culpa por haber besado tu boca (o labios) [...].	Rimas
5	Munakusqay mamitay, simiykiqa mishk'i azúcar hinaraqmi [...].	Mi adorada madrecita, tu palabra es dulce como el azúcar [...].	Rimas

Lexema somático <i>ñawi</i> ‘ojo’

n.º	Contexto lingüístico del somatismo	Traducción	Tipo de texto
1	Yana ñawillai [...].	Mis ojitos negros [...].	Canción
2	Chai asij ñawiikita yuyaripa kutinipuni.	Por recordar esos tus ojitos risueños siempre vuelvo.	Canción
3	Chay pukllaj ñawiikita yuyaripa onjoiman chayani.	Cuando recuerdo tus ojos juguetones me pongo enfermo.	Canción
4	Aujallai ñawillai siu.	Aguja pasa veloz por mi vista .	adivinanza
5	kayqaya dejarqullawan [...] ñawillay hunta wiqintinta.	Mira pues me dejó [...] lleno de lágrimas en llos ojos .	Canción
6	Rasu pampay wikuñitay pichqa pukyupa ñawin upyaq.	Vicuñita de los nevados quien bebe de los cinco puquiales . (Ojos de cinco puquios ha de beber).	Canción
7	Rasu pampay wikuñitay pichqa pukyupa ñawin upyaq [...].	Vicuñita de los nevados quien bebe de los cinco puquiales [...].	Canción
8	[...] yana ñawi suma sumaq urpicha.	[...] de ojitos negras hermosa palomita.	Rima
9	Ch'aska ñawi payacha saynata qawapa-yawanki chayqa [...].	Abuelita ojitos de lucero por mirarme así y por eso [...]	Rima
10	[...] ñawichaykinchá mancharikuymanta urmarunman [...].	[...] se caerán de miedo tus ojitos [...].	Rima
11	Ñawiykiqa ch'aska hinaraqmi [...].	Tu ojito es así como el lucero [...].	Rima
12	Ñawiykiwan (título de rima).	Con tu ojo .	Rima
13	Mamitay, ñawiykiwan , qawaspaymi purini [...].	Madrecita, al caminar me guió con tus ojos [...].	Rima

14	Urpichay, capulí ñawicha .	Palomita, ojitos de capulí.	Rima
15	¡Hay urpichay ñawi suwacha!	¡Oh palomita me robas la mirada (capacidad de ver)!	Rima
16	Almallaytapas sumaqtapunin kallpanchaykuwanki. Ñawiymanpas sumaq k'anchaytan qoykuwanki.	A mi espíritu también le darás una gran fortaleza. También a mis ojos me diste una luz brillante.	Rima
17	Sapa p'unchawtaq kusichiwashan, rimapayawashan, ñawipya tukuy sumaq rikusqankuna ukhunta.	Cada día me das alegría Me habla a través de lo hermoso que ve mis ojos .	Rima
18	Clavel t'ikachallay, songoytan suwaruwanki, ñawiytan wayruru songochaykiwan kicharirunki.	Oh mi flor de clavelito me robaste el corazón, abriste mis ojos con el encanto de tu corazón.	Rima
19	Hayk'atan ñawiykitapas nanachiranki, noqarayku waqaqtiki, noqataqmi, chaywan, wañuriraniray anchallataña asikuspay	Cuánto dolor en tus ojitos Que por haber llorado por mi, y yo por eso hasta sentía morirme Riéndome a carcajadas.	Rima

Lexema somático <i>kunka</i> 'cuello'			
n.º	Contexto lingüístico del somatismo	Traducción	Tipo de texto
1	Juk punchauñataj, Runmisonjoja kunkan jewesja achikiarun, nana ipa atipasjan.	Un día, el hacendado corazón de piedra, que así se llamaba, amaneció con el cuello torcido y sin remedio de poder sanar.	Cuento
	Allinyachij kikin japijninta. Jampikuna josjankunaja manas allinyachinch, puchaukunaña	Quien le dio algunas medicinas. Pasaron los días y la torcedura de su cuello no mostraba ningún tipo	

2	upiaptimpas. Jinallas kunkanja winkurayannanaininpas manas samarinchu.	de alivio.	Cuento
3	Uyarikuj, kunanñataj millakuipaj takikunallaña. Chaita uyarispañataj allpasapa apupa kunkanja asuantaraj tikrakurun.	Eran más bien chillidos que canto y como resultado, al hacendado se le torció aún más el cue llo.	Cuento
4	Hak'aqlllo hina t'ipi kunkacha. !Hay urpi- chay sonqo suwacha;	Cuellito delgado como el perro. ¡Hay palomita roba corazones!	Rima

Lexema somático <i>rinri</i> 'oreja'			
n.º	Contexto lingüístico del somatismo	Traducción	Tipo de texto
1	Rinrillayta kuyuchiy maykamapas risaqmi [...].	Basta que muevas mis orejas y yo iré donde sea [...].	Canción

Lexema somático <i>sinqa</i> 'nariz'			
n.º	Contexto lingüístico del somatismo	Traducción	Tipo de texto
1	Hechqa urqupa sikipi iskay uchku (senja).	Agujero al pie de un cerro empinado (la nariz).	Adivinanza

Lexema somático <i>qallu</i> 'lengua'			
n.º	Contexto lingüístico del somatismo	Traducción	Tipo de texto

1	Machay ukupi puka toro (qallu).	Toro viejo dentro de una cueva (la lengua).	Adivinanza
---	--	---	------------

Lexema somático <i>uya</i> ‘cara’			
n.º	Contexto lingüístico del somatismo	Traducción	Tipo de texto
1	Urpichay k’inti uyacha , pichinku chakicha.	Palomita carita de picaflor, pie de gorrióncito.	Rimas
2	Qore uya sipascha (título de rima).	Jovencita de cara (rostro) brillante.	Rimas
3	Qori uyachayuq munay sipascha [...].	Mi adorada jovencita de carita brillante [...].	Rimas
4	Q’ori uyachaykicha t’ika hina ch’akirapunman	Así como tu ojito brillante se secará.	Rimas

Apéndice 4: Cuestionario de elicitación por generación de expresiones

Cuestionario 1

Nombres y apellidos: _____ Edad _____.

Lenguas que habla: _____. Lugar de nacimiento: _____.

1. Introducción

Estimado amigo colaborador, mi nombre es Frank Joseph Domínguez Chenguayen, y estoy conduciendo un estudio lingüístico en el que procuro recoger palabras o expresiones quechuas del dialecto Ayacucho-Chanca que refieren a la *cabeza* y a sus distintas partes involucradas en ellas (por ejemplo, la cara, los ojos, etc.). He elaborado este cuestionario con la finalidad de que puedas apoyarme en ello. Yo apreciaré mucho tu apoyo. Si en caso, tuvieras alguna pregunta durante el desarrollo, no dude en contactarse conmigo al correo frank.dominguez@unmsm.edu.pe. Gracias de antemano.

2. Instrucciones

2.1. En el quechua Ayacucho-Chanca, disponemos de un conjunto de palabras que refieren a la cabeza y a sus partes, tales como *uma* ‘cabeza’, *uya* ‘cara’, *ñawi* ‘ojo’, *rinri* ‘oreja’, *sinqa* ‘nariz’, *simi* ‘boca’, *qallu* ‘lengua’ y *kunka* ‘cuello’. **Siéntase libre, por favor, de escribir si conociera otras palabras que refieren a alguna otra parte dentro de la cabeza.**

Otros términos presentes en la cabeza:

a. _____.

2.2. Con las palabras que refieren a la cabeza, mencionadas en 2.1, existen ciertas expresiones que suelen utilizarse. A continuación, le señalamos la palabra y le damos ejemplos de algunas expresiones por cada término. Lo que le requerimos es que, por favor, nos brinde todas aquellas expresiones que conozca en las que participe la palabra solicitada en **negrita**. Para ello, deberá seguir el modelo, y escribir todas aquellas expresiones que conozca, junto a sus significados, en los apartados solicitados. Si conoce más expresiones, continúe la numeración.

2.2.1. Expresiones con *uma* ‘cabeza’

a. Ejemplo: *wayra uma* ‘cabeza de viento, olvidadizo’

b. _____.

2.2.2. Expresiones con *uya* ‘cara’

a. Ejemplo: *iskay uya* ‘dos caras, hipócrita’

b. _____.

2.2.3. Expresiones con *ñawi* ‘ojo’

a. Ejemplo: *mana ñawiyuq* ‘sin ojo, sin perspectiva’

b. _____.

2.2.4. Expresiones con *rinri* ‘oreja’

- a. Ejemplo: *llaqtapa rinrin* ‘del pueblo su oreja, chismoso’

2.2.5. Expresiones con *sinqa* ‘nariz’

- a. Ejemplo: *condor sinqa* ‘nariz de condor (nombre de un lugar)’
b. _____.

2.2.6. Expresiones con *simi* ‘boca’

- a. Ejemplo: *runasimi* ‘boca de la gente, idioma (quechua)’
b. _____.

2.2.7. Expresiones con *qallu* ‘lengua’

- a. Ejemplo: *nina qallu* ‘lengua de fuego, cizañero’
b. _____.

2.2.8. Expresiones con *kunka* ‘cuello’

- a. _____.
b. _____.

Apéndice 5: Cuestionario de elicitación por manipulación de la lengua-objetivo

Cuestionario 2

En el quechua, existen muchas expresiones con las palabras *uma* ‘cabeza’, *uya* ‘cara’, *ñawi* ‘ojo’, *rinri* ‘oreja’, *sinqa* ‘nariz’, *simi* ‘boca’, *qallu* ‘lengua’ y *kunka* ‘cuello’. Vamos a empezar con la palabra *uma* ‘cabeza’, y luego seguiremos de la misma manera con el resto.

1. ¿Qué expresiones conoce con la palabra *uma* ‘cabeza’ (pregunta general de introducción)
2. ¿Reconoce, por ejemplo, la expresión *wayra uma*?
3. ¿Qué significado tiene para usted la expresión?
4. ¿A qué cree que se refiere la palabra *uma* dentro de la expresión *wayra uma*?
5. ¿Normalmente, en qué contextos la usa? ¿Puede darnos algunas oraciones en las que emplee esa expresión? Por ejemplo, cuatro.
6. ¿Qué otras otras expresiones así conoce?

Este mismo cuestionario fue empleado para el resto de lexemas somáticos. De esta manera, fue posible elicitación muchas más expresiones que no fueron recabadas inicialmente en el proceso de elicitación anterior. Además de ello, este cuestionario hizo posible absolver dudas respecto del significado de la expresión en sí, una tentativa de significado respecto de la palabra-objetivo, pero sobre todo asegurar que la tarea sea comprendida por el colaborador de modo tal que las respuestas sean lo más cercanas a lo que se les está requiriendo.

Apéndice 6: Fichas sociolingüísticas de los colaboradores

Chelliah y Reuse (2011) consideran un conjunto de criterios necesarios para la identificación de los colaboradores. Las fichas sociolingüísticas que mostramos en este apartado han tomado en consideración estos parámetros, de los cuales el ser *nativohablante* de la lengua objeto de estudio resulta fundamental para la investigación. Los demás valores resultan más que todo complementarios para la identificación del colaborador.

Tabla 12

Ficha sociolingüística del colaborador 1

Colaborador 1	
Nombres	Jacinto Ríos Infante
Lugar de nacimiento	Huaccana- Apurímac- Perú
Lenguas que habla	español y quechua
Lengua materna	quechua (variedad Ayacucho-Chanca)
Edad que aprendió la segunda lengua	15 años
Educación	Superior
Lengua de mayor preferencia para comunicarse	Quechua
Dominio del quechua	Nativohablante
Dominio de español	Avanzado (lee, escribe y habla)
Edad	51

Tabla 13

Ficha sociolingüística del colaborador 2

Colaborador 2	
Nombres	Claudio Ríos Infante
Lugar de nacimiento	Huaccana- Apurímac- Perú
Lenguas que habla	español y quechua
Lengua materna	Quechua (variedad Ayacucho-Chanca)
Edad que aprendió la segunda lengua	13 años
Educación	Superior
Lengua de mayor preferencia para comunicarse	Quechua

Dominio del quechua	Nativohablante
Dominio de español	Avanzado (lee, escribe y habla)
Edad	53 años

Tabla 14

Ficha sociolingüística del colaborador 3

Colaborador 3	
Nombres	Charles Medrano Ríos
Lugar de nacimiento	Huaccana- Apurímac- Perú
Lenguas que habla	español y quechua
Lengua materna	Quechua (variedad Ayacucho-Chanca)
Edad que aprendió la segunda lengua	Desde niño la usaba
Educación	Superior
Lengua de mayor preferencia para comunicarse	Quechua
Dominio del quechua	Nativohablante
Dominio de español	Avanzado (lee, escribe y habla)
Edad	26 años

Tabla 15

Ficha sociolingüística del colaborador 4

Colaborador 4	
Nombres	Maximina Rios Infante
Lugar de nacimiento	Huaccana- Apurímac- Perú
Lenguas que habla	español y quechua
Lengua materna	Quechua (variedad Ayacucho-Chanca)
Edad que aprendió la segunda lengua	No usa fluidamente el idioma español
Educación	Primaria completa
Lengua de mayor preferencia para comunicarse	Quechua
Dominio del quechua	Nativohablante
Dominio de español	Incipiente (reconoce palabras)
Edad	55 años

Tabla 16

Ficha sociolingüística del colaborador 5

Colaborador 5	
Nombres	Fanny Medrano Ríos
Lugar de nacimiento	Huaccana- Apurímac- Perú

Lenguas que habla	español y quechua
Lengua materna	Quechua (variedad Ayacucho-Chanca)
Edad que aprendió la segunda lengua	Desde niña la usaba
Educación	Superior
Lengua de mayor preferencia para comunicarse	Quechua
Dominio del quechua	Nativohablante
Dominio de español	Avanzado (lee, escribe y habla)
Edad	30 años

Tabla 17

Ficha sociolingüística del colaborador 6

Colaborador 6	
Nombres	Violeta Quise Pinto
Lugar de nacimiento	Huaccana- Apurímac- Perú
Lenguas que habla	español y quechua
Lengua materna	Quechua (variedad Ayacucho-Chanca)
Edad que aprendió la segunda lengua	6 años
Educación	Secundaria completa
Lengua de mayor preferencia para comunicarse	Quechua
Dominio del quechua	Nativohablante
Dominio de español	Avanzado (lee, escribe y habla)
Edad	25 años

Tabla 18

Ficha sociolingüística del colaborador 7

Colaborador 7	
Nombres	Lucila Granados Aquisé
Lugar de nacimiento	Huaccana- Apurímac- Perú
Lenguas que habla	español y quechua
Lengua materna	Quechua (variedad Ayacucho-Chanca)
Edad que aprendió la segunda lengua	De 5 a 6 años (según comenta el colaborador)
Educación	Secundaria completa
Lengua de mayor preferencia para comunicarse	Quechua
Dominio del quechua	Nativohablante
Dominio de español	Avanzado (lee, escribe y habla)
Edad	54 años

Tabla 19

Ficha sociolingüística del colaborador 8

Colaborador 8	
Nombres	Victoria Medrano Torres
Lugar de nacimiento	Huaccana- Apurímac- Perú
Lenguas que habla	quechua
Lengua materna	Quechua (variedad Ayacucho-Chanca)
Edad que aprendió la segunda lengua	No usa fluidamente el español
Educación	Primaria
Lengua de mayor preferencia para comunicarse	Quechua
Dominio del quechua	Nativohablante
Dominio de español	Incipiente (reconoce palabras)
Edad	54 años

Anexo 1: Resolución Ministerial n°. 1218 – 85-ED



"AÑO CENTENARIO DEL SACRIFICIO DE DANIEL ALCIDES CARRION"

Resolución Ministerial No. 1218 - 85-ED

Lima, 18 NOV 1985

Visto el documento de fecha 10 de Setiembre de 1985 de los docentes del Centro de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, por el que solicitan la oficialización de los alfabetos quechua y aimara, así como las reglas de ortografía y puntuación; y

CONSIDERANDO:

Que, el actual gobierno de orientación nacionalista, democrática y popular se ha propuesto reivindicar la cultura ancestral del país y las lenguas vernáculas, en especial el quechua y aimara.

Que, las Universidades Nacionales, Mayor de San Marcos y San Cristóbal de Huamanga, realizaron el Primer Taller de Escritura Quechua y Aimara en el mes de Octubre de 1983; a fin de evaluar el alfabeto quechua oficializado por R.M. N° 4023-75-ED-1975 y de aprobar un alfabeto único para el aimara, además aprobar las normas de escritura (ortografía y puntuación) para dichas lenguas.

Que, estuvieron representados en el I Taller las siguientes instituciones:

- a) Las Universidades Nacionales de Huamanga, Trujillo, Arequipa, Huancayo, Cusco y San Marcos (tanto el CILA y el Departamento de Lingüística).
- b) El Instituto Lingüístico de Verano, Academia Peruana de la Lengua Quechua, Instituto de Estudios Aimaras, Instituto Geográfico Nacional, Consejo Indio de Sudamérica, Organización de Bases Aimaras, Amazónicas y Quechuas (OBAAQ) y la Prelatura de Juli.
- c) Los Proyectos Experimentales de Educación Bilingüe de Puno y el Alto Napo.
- d) INIDE, Institutos Superiores Pedagógicos de Puno y Huancavelica, Direcciones Departamentales de Educación de Puno y Huancavelica, Dirección de Alfabetización del Ministerio de Educación, y el CENEAP.

Que, al término del evento se aprobó el alfabeto quechua y aimara, así como las reglas de ortografía y puntuación que constituyen parte integrante de esta Resolución.

/..

Que el Informe N° 56-DIGEPSE/DIES-85 del 31.10.85, manifiesta "En principio, la propuesta del I Taller de Escritura Quechua y Aimara es valedera,"; el Oficio N° 1186-DIGEPSE/S, del 04-11-85 del Director General de Educación Primaria y Secundaria, hace suyo el informe antes referido, y con la visación del señor Vice Ministro de Educación;

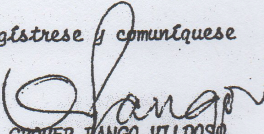
SE RESUELVE:

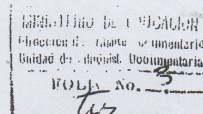
1° OFICIALIZAR el alfabeto quechua y aimara, así como las normas de ortografía y puntuación para la escritura quechua y aimara, aprobadas en el I Taller de Escritura Quechua y Aimara de 1983.

2° Incorporar como parte integrante de la presente resolución el documento de propuesta, referido al Panalfabeto Quechua, Alfabeto Aimara y Reglas de ortografía y puntuación formulado por el I Taller y que consta de tres títulos, el tercero de cinco ítems para su conocimiento y divulgación.

3° Encargar al Instituto Nacional de Cultura la edición y difusión del citado documento de propuesta.

Regístrese y comuníquese


GROVER FANGO VILDOSO
Ministro de Educación



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
(Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA)

ALFABETOS Y NORMAS ORTOGRÁFICAS APROBADOS EN EL
I TALLER DE ESCRITURA QUECHUA Y AIMARA (Oct. 1983)

I. ALFABETO QUECHUA

El siguiente es el conjunto total de las grafías aprobadas para el quechua y su nomenclatura. De este conjunto se seleccionarán las letras que correspondan a las diferentes variedades:

a (qa) (ch) (cha) chh (chha) ch' (ch'a) ts (tsa) tr (tra)
h (ha) i (i) ii (k) (ka) kh (kha) k' (k'a) l (la) ll (lla)
m (ma) n (na) ñ (ña) p (pa) ph (pha) p' (p'a) q (qa)
qh (qha) q' (q'a) r (ra) s (sa) sh (sha) t (ta) th (tha)
t' (t'a) u (u) uu (w) (wa) y (ya)

Además, para el quechua de Cajamarca: sh (sha), y para el quechua del Alto Napo, b (ba), d (da), g (ga), f (fa).

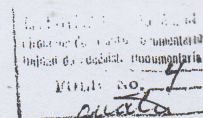
II. ALFABETO AIMARA

El alfabeto aprobado para el aimara está formado por las siguientes grafías con su nomenclatura respectiva:

a ñ (ch) (cha) chh (chha) ch' (ch'a) i f j (ja)
k (ka) kh (kha) k' (k'a) l (la) ll (lla) m (ma) n (na)
ñ (ña) p (pa) ph (pha) p' (p'a) q (qa) qh (qha) q' (q'a)
r (ra) s (sa) t (ta) th (tha) t' (t'a) u ð w (wa) x (xa) y (ya)

III. SOBRE REGLAS DE ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN

1. Al agregar sufijos de cualquier tipo a una raíz quechua o aimara no deberá modificarse ni suprimirse ninguna grafía, aun cuando haya habido asimilación fonética en el uso oral.
2. El uso de la tilde: Sólo cuando las palabras quechuas alteran su natural acentuación en frases vocativas, exclamativas o enfáticas, la alteración se marcará con una tilde.
3. El uso de las letras mayúsculas y minúsculas en quechua y aimara seguirá las normas del castellano, incluso en la escritura de las grafías dobles como Ch, Aa, Tr, etc.



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
(Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA)

4. Los textos escritos en quechua y aimara utilizarán los signos de puntuación admitidos universalmente en las formas escritas de las lenguas. Los signos de interrogación y exclamación se emplearán al inicio y al final de la oración, cuidando de no desnaturalizar la entonación.
5. Sobre préstamos. Se acordó aceptar préstamos lingüísticos en el quechua y el aimara sólo en los casos en que no existan equivalencias del término prestado en ninguna de las variedades de las lenguas en cuestión, y se hayan agotado las posibilidades de rescate y creación de acuerdo a las normas internas de las lenguas. En todo caso, los préstamos deberán ser escritos según las normas de la ortografía nativa, tomando en cuenta el uso oral que hacen de estos vocablos los monolingües quechua y aimara hablantes en las diversas regiones.

Los nombres propios de personas e instituciones que aparezcan escritos en textos en quechua y aimara deberán seguir estas mismas normas.

Anexo 2: Acta de acuerdos de escritura en lengua quechua

PERÚ

Ministerio de Educación

DIRECCIÓN DE GESTIÓN EDUCATIVA LOCAL

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 – 2016"

ACTA DE ACUERDOS DEL EVENTO NACIONAL PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE LA ESCRITURA DE LA LENGUA QUECHUA EN EL MARCO DE LA R.M. N° 1218-85-ED



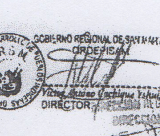
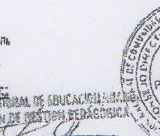


En la sala de conferencias del Centro Recreacional AFOBISO del distrito de Cieneguilla – provincia y departamento de Lima, se realizó el "Evento Nacional para la Implementación de la escritura de la lengua tomando en cuenta la R.M. N° 1218-85-ED para la Lengua Quechua" desde el dos al cinco de junio del año dos mil catorce, convocado por el Ministerio de Educación - DIGEIBIR; con la asistencia de los representantes de la Direcciones Regionales de Educación, Unidades de Gestión Educativa Local, representantes de las Academias Regionales de la Lengua Quechua; Especialistas del Ministerio de Educación y Ministerio de Cultura; Lingüistas de la PUCP, UNMSM y, Universidad Santiago Antunez de Mayolo; el representante de ANAMEIB y los representantes quechuas de las siguientes regiones: Cajamarca, Lambayeque, San Martín, Loreto, Ancash, Pasco, Huánuco, Junín, Ayacucho, Huancavelica, Cusco, Apurímac, Arequipa, Moquegua y Puno; y representantes de la Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, ISP Puno y Huancavelica y representantes del Equipo de Formadores de EIB Cusco, representantes de las Organizaciones Indígenas Quechua, Awajun, CUNAN, Kichuaruna del Alto Napo –ORKIWAN, ORDEPISAM-GORESAM, para consensuar las grafías de los alfabetos y las normas de escritura de las variantes de las cuatro macroregiones lengua quechua; evento en el que se llegaron a los siguientes acuerdo, detallados por macro regiones:

DESARROLLO DEL EVENTO

El evento se inició con la presentación del Equipo encargado de la organización y de los asistentes por regiones. Luego expuso el especialista de la DIGEIBIR, Fernando García, sobre los alcances y procesos de la R.M. N° 1218-85-ED, y otras normas relacionadas a la misma; a partir de la cual se procedió al debate considerando las experiencias de las diversas regiones a partir de la normatividad referida.

Para este trabajo y el resto de días que duró el evento se conformaron cuatro mesas de trabajo, organizados en cuatro equipos, acuerdo a las 4 macroregiones de: Quechua Norteño (Cajamarca, Lambayeque), Quechua Central (Ancash, Huánuco, Cerro de Pasco y Junín); Quechua Amazónico (San Martín y Loreto) y Quechua Sureño (Huancavelica, Cusco, Apurímac, Arequipa, Moquegua y Puno)

Durante el Taller se tuvo las exposiciones del Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino, Félix Julca Guerrero y José Antonio Vásquez Medina; Elena Burga Cabrera y Vidal Carbajal Solís; culminando cada día con un plenario.

Prof. Feliciano Padilla Remando
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN II

ANAMEIB PERU

PERÚ

Ministerio de Educación

Vice ministerio de Gestión
PedagógicaVice ministerio de Gestión
Técnica

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 - 2016"

ACUERDOS

Los miembros, representantes de las cuatro macro regiones quechuas, después de un amplio debate y llegando a un consenso en plenaria, plasmaron en acta los siguientes acuerdos para la escritura de la lengua quechua:

I. ALFABETOS: ACHAHA/ACHAWAYA

1. MACRO REGIÓN CENTRAL

a, aa, ch, ch, h, i, ii, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, sh, t, ts, u, uu, w, y.
*Para la variante Huanca se utiliza las grafías (ch), (sh).

2. MACRO REGIÓN SUR

a, ch, chh, ch', h, i, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, w, y

*En la variante Chanka no se utiliza las grafías consonánticas larinalizadas.

3. MACRO REGIÓN NORTE

a ch ê ch' i k l ll m n ñ p
q r s sh sh' t w u y.

La variante Cajamarca tiene la sibilante retrofleja, representada por la grafía consonántica sh' y la retrofleja por ch'.

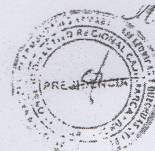
4. MACRO REGIÓN AMAZONÍA

Las grafías consensuadas son: a, b, ch, d, g, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La variedad napo usará la grafía "ts" la única que diferencia al quechua de San Martín

II.-NORMAS DE ESCRITURA

- Las palabras en quechua no se tildan.
- Para el caso de mayúsculas y minúsculas se toma en cuenta las normas establecidas en el castellano.



PERÚ

Ministerio de Educación

Vicerrectorado de Gestión Académica

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
 "Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 – 2016"

- Los signos de puntuación se usan de acuerdo a las normas establecidas en castellano, pero según la lógica del idioma quechua.

III.- PALABRAS COMPUESTAS

- En las palabras compuestas se respetan los significados en la unidad y se escriben como una sola palabra. Ejemplo: *Pachamanka, Runashimi, Papapichu, Puñuysiki, hakapikchu*
- Cuando las palabras se duplican y estas empiezan en vocal se deben usar guiones para dar la connotación de compuesta. Ejemplo: *Alqu-alqu, Ullqu-ullqu*

IV.- PRESTAMOS LINGUISTICOS

Se debe tener en cuenta:

- Recuperación léxica de los términos que ya no se usan en la variante y recuperar términos de otras variantes para incorporarlos.
- Buscar la traducción teniendo en cuenta aspectos semántico-culturales del quechua.
- Los nombres propios deben mantenerse tal como se escriben en la lengua de origen.
- Los préstamos asimilados deberán escribirse tal como se viene usando hasta ahora.

V.- REFONOLOGIZACION

- Se usará la refonologización en casos muy necesarios cuando no se encuentra palabras en la propia lengua.
- La refonologización se realizará después de haber agotado todas las posibilidades de búsqueda de los términos en la propia lengua, así como la acuñación de términos (neologismos).
- La refonologización se realizará de acuerdo a la estructura de la lengua quechua.

VI.- ONOMÁSTICA

- Respetar los nombres ancestrales en quechua según la toponimia, antroponimia, zoonimia, oraonimia, fitonimia, hidronimia y otros.
- Escribir los topónimos y antropónimos en quechua respetando su estructura; sin embargo, para casos de documentos de trámite administrativo y jurídico se usarán las formas reconocidas hasta ahora.
- Para los nombres registrados que no estén escritos en quechua se debe gestionar su cambio mediante una Ordenanza municipal o regional por iniciativa de los pueblos y en coordinación con los Ministerios de Cultura, Educación y el Instituto Nacional Geográfico y otras entidades del Estado.



PERÚ

Ministerio de Educación

Instituto Nacional de Gestión Educativa

Instituto Nacional de Gestión Educativa

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
 "Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 – 2016"

Asimismo los representantes de las Macro regiones, asumen compromisos para difundir, desarrollar y aplicar en sus respectivas regiones y contextos locales. Estos compromisos son los siguientes:

COMPROMISOS GENERALES

1. QUECHUA (KICHWA) AMAZÓNICO

Comité de coordinación:

- Segundo Felipe Cachique Amasifuen (San Martín)
- Adelmi Fasabi Tuanama (San Martín)
- Victor Antonio Cachique Yshuiza (San Martín)
- Manuel Antonio Canelos Duende (Napo-Loreto)
- Cilda Noteno Oraco (Napo-Loreto)

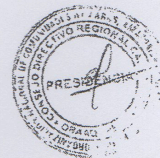
Compromisos:

- Tres reuniones descentralizadas de información y trabajo con los docentes bilingües y Organizaciones indígenas quechuas (Lamas, San Martín, El Dorado).
- Hacer incidencia en la apertura de la socialización del quechua a los docentes monolingües que trabajan en instituciones interculturales como academia.
- Organizar el Congreso Regional de Educación Intercultural Bilingüe (Noviembre-2014).
- Visitas a las comunidades para realizar reuniones de información con los docentes y las autoridades comunales.
- Invitar a los Apus al congreso del 29 y 30 de Agosto, para tomar acuerdos en consenso.
- Invitar a dos especialistas de AIDSESP y PEBIAN para hacer una amplia información sobre EIB.
- La DIGEIBIR debe facilitar y convocar a los Kichwas amazónico para socializar el aspecto gramatical y tomar acuerdos de consenso para la unificación.

2. QUECHUA NORTEÑO

Comité de Coordinación:

Prof. Óscar Bernilla Carlos
 Prof. Jacinto Luis Cerna Cabrera



PERÚ

Ministerio de Educación

Viceministerio de Gestión Pedagógica

Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
 "Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 – 2016"

Compromisos:

- Promover un encuentro macrorregional
- Promover y difundir un programa radial en quechua.
- Promover el uso de la documentación administrativa en quechua.
- Componer, editar y publicar un libro de Matemática 1 (quechua - castellano, variedad Cajamarca).
- Difusión y socialización del presente taller a través de la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca –ARIQC–.
- Difundir en medios de comunicación, tanto local y regional sobre las resoluciones: RM N° 1218-85-ED, RM 0282-2013-ED; Ley N° 29735 y sobre los talleres desarrollados para las lenguas quechuas por la DIGEIBIR; asimismo, realizar dos talleres de réplica en las comunidades de Porcón y Chetilla de Cajamarca.

3. QUECHUA CENTRAL**Comité de Coordinación:**

- Juan Reymundo Vega
- Luis Sánchez Palma
- Feliciano Fabián Remundo
- Joaquín Tarazona Cámara
- Silvino Guadalupe Rojas
- Gregoriana Soto Ibarra
- Félix Julca Guerrero
- Margot Jovanna camones Maguifia

Compromisos:

- Una reunión descentralizada en cada región integrante de la macro región centro para masificar los acuerdos en el marco de la RM. 1218 – 85 – ED, para ello los representantes de la regiones serán los responsables planificar, organizar y ejecutar con el apoyo y orientación de la directiva general.
- fortalecer y difundir en los diversos espacios los alcances de la RM. 1218 – 85 – ED. Con la participación de miembros de la macro región centro.
- Convocar a representantes de los usuarios quechua hablantes y población en general en cada una de las regiones para su participación en los talleres descentralizados que se conviertan en aliados estratégicos para la implementación de los acuerdos llegados



PERÚ

Ministerio de Educación

Viceministerio de Gestión Pedagógica

Viceministerio de Gestión de Recursos Humanos

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
 "Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 - 2016"

- Las autoridades locales y regionales deben participar de estas reuniones para

4. QUECHUA SUREÑO

Comité de Coordinación:

- Ricardo Delgado Ramos (Puno)
- Hipólito Peralta Ccama (Cusco)
- Belisario Sanchez Rojas (Apurímac)
- Julia Teodora Castillo de Suarez (Huancavelica)
- Claudio Bendejú (Ayacucho)
- Edy Ancasi García (Arequipa)
- Rómulo Zavalaga (Moquegua)

Compromisos:

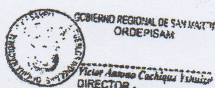
- Hacer conocer a las Autoridades Regionales y Locales sobre los acuerdos y compromisos del Taller de Cieneguilla junio 2014.
- Organizar encuentros Macro regionales para compartir y planificar avances.
- Organizar Talleres de Capacitación para Docentes, otros profesionales y población en general.
- Realizar registros de léxico y estudios respecto al Quechua.
- Apoyar en capacitaciones y otras acciones, según se requieran, a las regiones de Arequipa y Moquegua.

5. MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Compromisos:

- Difundirá los acuerdos a nivel nacional.
- Coordinará con las macros regiones para el cumplimiento de los acuerdos.
- Brindará asesoramiento técnico y seguimiento a los compromisos asumidos por las macro regiones.
- Sistematizará las experiencias de la aplicación de los acuerdos en las respectivas regiones.
- Oficializará el uso del alfabeto y las normas de escritura, previa evaluación de su aplicación, en un plazo de 5 meses.
- Elaborará materiales educativos conforme a los alfabetos y a las normas de escritura consensuadas en este evento nacional.

En señal de conformidad, los miembros asistentes proceden a suscribir el acta siendo las 2.30 de la tarde, en 2 originales.



Pedro Antonio Cachaquis Iñiguez
DIRECTOR



PERÚ

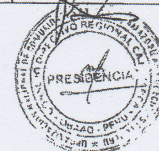
Ministerio de Educación

Viceministerio de Gestión
PedagógicaDirectorio de Centros Educativos
Educativos de Educación Especial

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
"Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 - 2016"

Nº	NOMBRES Y APELLIDOS	DNI	CARGO	REGION	FIRMA
1	EDDIE ANCASI GARCIA	30941358	DE PI	Arequipa	[Firma]
2	LIBIA EPIFANIA CERVANTES RONDAN	30941166	Esp. EIB	Arequipa	[Firma]
3	JACINTO LUIS CERNA CABRERA	26604443	Esp. EIB	Cajamarca	[Firma]
4	DOLORES AYAY CHILON	26697563	Presidente OGBOC	Cajamarca	[Firma]
5	PEDRO DAVID CHILON CHUQUIMANGO	41690034	Director (Esp.) Académico ARIB	Cajamarca	[Firma]
6	VICTOR ANTONIO CACHIQUE YSHUIZA	04106906	Director ORDEPIJAM	San Martín	[Firma]
7	ADELMÍ FASABI TUANAMA	01159196	ESP. EIB	San Martín	[Firma]
8	SEGUNDO FELIPE CACHIQUE AMASIFUEN	00906149	ESP. EIB	San Martín	[Firma]
9	HILDA CAÑARI LOAIZA	23963630	Formadora	Cusco	[Firma]
10	HIPOLITO PERALTA CCAMA	23976682	Esp. EIB	Cusco	[Firma]
11	EPIFANIO ARAMBURU MENDOZA	15328815	Esp. Regional EIB	Cusco	[Firma]
12	JAIME ARAOZ CHACON	23960823	Docente	Cusco	[Firma]
13	ROBERTO AGUSTIN BARRIGA ROZAS				
14	MIGUEL HURTADO CHAVEZ RAMIREZ				
15	FERNANDO HERMOSA GUTIERREZ	24489237	Presidente AMIO	Cusco	[Firma]
16	FREDY CORDOVA CUSIHUAMAN	31186239	Esp. Educ.	Aposimuc	[Firma]
17	BELISARIO SANCHEZ ROJAS	31184615	Cooperación Externa	Aposimuc	[Firma]
18	ROBLES ANDRADE SAMUEL				
19	MALLQUI MORENO WILMER	31630272	PRESIDENTE ANAMEIB		[Firma]
20	FERNANDEZ SANTA CRUZ TEOFILO	22640885	Docente	HCO.	[Firma]
21	TARAZONA CAMARA JOAQUIN	22504094	DOCENTE	HUANUCO	[Firma]

León Huarac Humberto 42260981 Esp. DIBEBIR Arecan



PERÚ

Ministerio de Educación

Ministerio de Gestión

Ministerio de Promoción

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
 "Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 - 2016"

Nº	NOMBRES Y APELLIDOS	DNI	CARGO	REGION	FIRMA
22	AGUI MENDOZA SANTIAGO	22423196	Presidente	Hera	<i>[Firma]</i>
23	FABIAN REMUNDO FELICIANO	22430333	EEH-EIB	HCO	<i>[Firma]</i>
24	VEGA IBARRA FERNANDO AGUSTIN	08666510	Docente	Huancu	<i>[Firma]</i>
25	CAMPOS MALLQUI MARCELO	22402836	Docente E.T.R	Huancu	<i>[Firma]</i>
26	CASTILLO DE SUAREZ JULIA TEODORA	23213041	Docente	Huac.	<i>[Firma]</i>
27	DONAYRES MUÑOZ MAURO	19929271	ESP. EIB	LIVCA	<i>[Firma]</i>
28	DOMINGUEZ CHENGUAYEN FRANK	45244899	Docente - integración	KANARIS	<i>[Firma]</i>
29	HOLGER SAAVEDRA				
30	ESPINOZA BUSTAMANTE FRANKLIN	44017076	Linguista	Audunco	<i>[Firma]</i>
32	EULALIA PINO APAZA	01224174	Docente	Puno	<i>[Firma]</i>
33	RICARDO DELGADO RAMOS	01317662	Docente IESPP	PUNO	<i>[Firma]</i>
34	ALEJANDRO FLORES YANA	02410146	ESA EIB	PUNO	<i>[Firma]</i>
35	ESTEBAN CURO ZAPANA	02361767	ESP. EIB	DRE-PUNO	<i>[Firma]</i>
36	OSCAR DEL CARMEN BERNILLA CARLOS	17432892	Docente	Lambayeque	<i>[Firma]</i>
37	VICTOR MANAYAY RINZA	17437889	Docente	Lambayeque	<i>[Firma]</i>
38	MANUEL ANTONIO CANELO DUENDE	05305037	At. ORNUAN	Loreto	<i>[Firma]</i>
39	CILDA NOTENO ORACO	05306758	Docente	Loreto	<i>[Firma]</i>
40	ROMULO ZABALAGA PAREDES	80159465	Docente	Hoqueque	<i>[Firma]</i>
41	BENDEZU CHALCO EVA NORMA	22807429	Docente	AYACUCHO	<i>[Firma]</i>
42	BENDEZU SALAZAR CLAUDIO	28263812	Docente	AYACUCHO	<i>[Firma]</i>
43	AYALA ROSAS GROVER MIGUEL	28603079	Docente	AYACUCHO	<i>[Firma]</i>
44	BRAVO MAYTA NESTOR F.	04018578	Docente	PASCO	<i>[Firma]</i>

DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION HUANCHICO
 DIRECCION DE GESTION PEDAGOGICA

[Firma]
 Dr. Feliciano Fabian Remundo
 ESPECIALISTA EN EDUCACION II

GOBIERNO REGIONAL DE HUANCHICO
 DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION
 Vicerrector Académico
 DIRECTOR



PERÚ

Ministerio de Educación

Vicerrectoría de Gestión Pedagógica

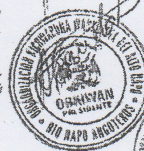
Vicerrectoría de Gestión Administrativa

"Año de la Promoción de la Industria Responsable y del Compromiso Climático"
 "Decenio de las personas con discapacidad en el Perú 2007 - 2016"

Nº	NOMBRES Y APELLIDOS	DNI	CARGO	REGION	FIRMA
45	SOTO IBARRA GREGORIANA	09749492	DOCENTE	PASCO	<i>[Firma]</i>
46	GUADALUPE ROJAS SELVINO	04002238	DOCENTE	PASCO	<i>[Firma]</i>
47	TORRES USURIAGA JUAN DE DIOS	04215139	Docente	Pasco	<i>[Firma]</i>
48	CAMONES MAGUIÑA MARGOT JOVANNA	40996590	SEC. GENERAL COORD. REGIONAL	ANCASH	<i>[Firma]</i>
49	CASILLA MAMANI ROSA BLANCA	45473306	Docente	Moquegua	<i>[Firma]</i>
50	FLORES CHUMBE ROSA	25249083	presidenta	Junin	<i>[Firma]</i>
51	CENTENO AQUISE DARIO	31462170	ESPEC. UGEL ANDAHUAYLAS	APURIMAC	<i>[Firma]</i>
52	SANCHES DAMASO ALFREDO	31042624	ESP. DCE	Apurimac	<i>[Firma]</i>
53	JAIME ARAOZ CHACON				
53	JULCA GUERRERO FELIX				
58	LUIS ALBERTO SANCHEZ PALMA	19973923	ESA EIB DCE JUNIN	Junin	<i>[Firma]</i>
59	GENARO QUINTERO BENDEZU	23206600	ESP. EIB	Lima	<i>[Firma]</i>
60	MOISES CARDENAS	31188501	Especialista	Lima	<i>[Firma]</i>
61	MABEL MORI CLEMENT	06661028	Especialista	Lima	<i>[Firma]</i>
62	KARINA SULLON	41253183	Esp.	Lima	<i>[Firma]</i>
63	AGUSTIN PANIZO	06669389	Ex-Lic. MC-DLI	Lima	<i>[Firma]</i>
64	VIDAL CARBAJAL SOLIS	09285970	ESP. DICEBER	Lima	<i>[Firma]</i>
65	MARLENI RODRIGUEZ AGÜERO	04906037	APOYO DICEBER	Lima	<i>[Firma]</i>
66	NORMA MENESES TUTAYA	07238796	Docente CLA-UNMSM	Lima	<i>[Firma]</i>

DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN HUÁNUCO
 DIRECCIÓN DE GESTIÓN PEDAGÓGICA

Prof. Policarpo Pabán Remuño
 ESPECIALISTA EN EDUCACIÓN II



Sanjose Agui Mendez
 PRESIDENTE



DIRECTOR

DIRECTOR

DIRECTOR

SECRETARÍA REGIONAL DE EDUCACIÓN HUÁNUCO
 DE LOS MAESTROS Y DOCENTES

SECRETARÍA REGIONAL DE EDUCACIÓN HUÁNUCO
 DE LOS MAESTROS Y DOCENTES